



Rite de la prière du lakkan de la fête des apôtres

✠ ΤΑΞΙΣ ΑΠΙΨΛΗΛ ΝΤΛΑΚΑΝΗ ΑΠΙΨΑΙ ΝΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
طقس صلاة لقان عيد الرسل

قائمه - MENU

Prière d'action de grâce

صلاة الشكر

Quatrains du Carillon

أرباع الناقوس

Psaume 50

مزمور ٥٠

Prophéties

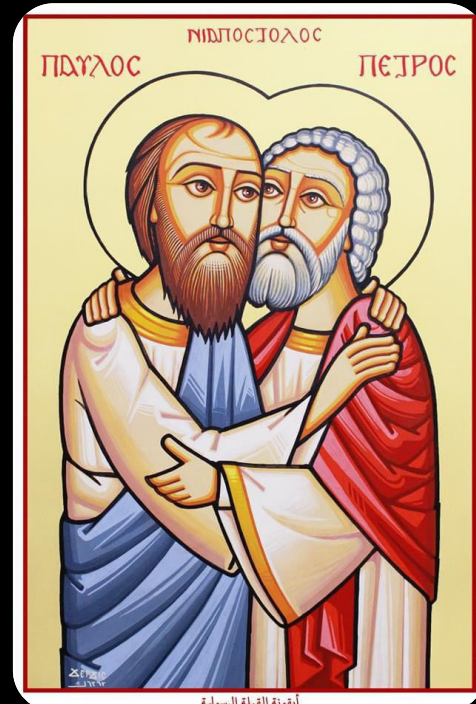
نبوءات

Épître de St Paul

بولس

Oraison & Évangile

أوشية & الإنجيل



7 oraisons

٧ أواشي

Implorations

طلبية

3 oraisons

٣ أواشي

Bénédiction de l'eau

اللقان

Bénédiction finale

البركة النهائية

Psaume 150 & Psalms Watos

مزمور ١٥٠ & إيصالية واطس

Κ̅ς̅αρ̅ω̅ο̅ϣ̅	Bénis es-Tu en	أَنْتَ	مُبَارَكٌ
ἀ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ : νε̅υ̅	vérité, avec Ton	مَعَ	بِالْحَقِيقَةِ،
Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅ϣ̅	Père très bon,	وَالرُّوْحِ	الصَّالِحِ،
ἡ̅ἀ̅γ̅α̅θ̅ος̅ : νε̅υ̅	et l'Esprit-Saint,	لَأَنَّكَ	الْقُدُسِ، أَتَيْتَ
Π̅ι̅Π̅νε̅ϣ̅υ̅α̅	car Tu vins et		وَخَلَّصْتَنَا.
Ε̅θ̅ο̅ϣ̅α̅β̅ : χ̅ε̅	nous sauvas.		ارْحَمْنَا.
α̅κ̅ι̅ α̅κ̅ω̅ϣ̅	Aie pitié de		
ὡ̅μ̅ο̅ν. Ν̅αι̅ ν̅αν̅.	nous.		

Προφητ :

Ελεησον ημας ο
Θεος ο Πατηρ ο
Παντοκρατωρ
Πανταγια Τριας
ελεησον ημας
Ποις Φη εντε
νιχοι ωπι νεμην
χε μμον ενταν
νουβοθεος
νενηλιψις
νενηχοχεχ
ερον.

Le prêtre :

Aie pitié de nous
Dieu, Le Père Tout-
Puissant. Sainte
Trinité aie pitié de
nous. Seigneur, Dieu
des puissances sois
avec nous. Car nous
n'avons aucune aide
dans nos afflictions
et tribulations que
Toi.

الكاهن :

ارحمنا يا الله الآب
ضابط الكل. أيها
الثالوث المقدس
ارحمنا. أيها الرب
إله القوات كن
معنا. لأنه ليس لنا
معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῖ
 : μαρεϋτοῖβο ἵχε ΠεκΡαν.
 Μαρεῖ ἵχε τεκμετοῖρο.
 Πετεζ νακ μαρεϋωπι :
 ἡφρη† ζεν ἱφε νεμ ζιχεν
 πικαζι. Πενωικ ἵτε ρασ†
 μηϋ ναν ἡφοοῖ. Οῖοζ χα
 νηετῆρον ναν ἐβολ : ἡφρη†
 ζων ἵτενχῶ ἐβολ ἵνηετε
 οῖον ἵταν ἐρωοῖ. Οῖοζ
 ἡπερεντεν ἐζοῖν ἐπιραμοc
 : ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ ζα
 πιπετζωοῖ. ζεν Πχc Ιηc
 Πενῶc : χε θωκ τε
 †μετοῖρο νεμ †χομ νεμ
 πιῶοῖ ψα ἐνεζ. Αμην.

Notre Père qui es aux cieux,
 Que Ton Nom soit sanctifié.
 Que Ton règne vienne. Que
 Ta volonté soit faite sur la
 terre comme au ciel. Donne-
 nous aujourd'hui notre pain
 de ce jour; pardonne-nous
 nos offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés; ne nous
 sou mets pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal,
 par Jésus Christ, Notre
 Seigneur, car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire dans
 les siècles des siècles.
 Amen.

أبانا الذي في السَّمَوَاتِ،
 ليَتَقَدَّسْ اسمُكَ، ليَأْتِ
 مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
 كما في السَّمَاءِ، كذلك
 على الأرضِ، خبزنا
 الذي للغدِ، أعطنا اليومِ،
 وأغفر لنا ذنوبنا، كما
 نغفر نحن أيضا للمذنبين
 إلينا، ولا تدخلنا في
 تجربةٍ، لكن نجنا من
 الشريرِ، بالمسيح يسوع
 ربنا، لأن لك الملك
 والقوة والمجد الى الأبد
 آمين.

Πιδιακων :

Ἦεν Π̅χ̅ς Ι̅η̅ς
Π̅ε̅ν̅θ̅ο̅ι̅ς.

Le diacre :

Par le
Jésus
Seigneur.

الشماس :

بالمسيح
يسوع ربنا.

<u>Πιοῦνθ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ὡληλ.	Prions.	صلّ.
<u>Πιλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Ἐπι προσευχῇ ἑστᾶσθαι.	Pour la prière levons-nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιοῦνθ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ἥρηνῃ πασι.	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κε τω πνεύματι σοῦ.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

الكاهن :

فلنشكر
الخيرات الرحوم الله
أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا
المسيح :

Le prêtre :

Rendons grâce à
Dieu le bienfaiteur
et miséricordieux,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus
Christ :

Πιοϋηβ :

Μαρενωεπὲμοτ
Ἰτοτϥ ἁπιρεϥ-
ερπεθνανεϥ οϣοζ
Ἰναητ : Φϣϣ
ΦΙωτ ἁΠενθοις
οϣοζ Πενϩοϣ†
οϣοζ Πενϩωτηρ
Ιης Πχς :

Χε ἀφερῶς κεπαζιν ἐχων : ἀφερβοῦθιν ἐρον : ἀφᾶρες ἐρον : ἀφωοπτειν ἐροϋ ἀφ᾽ ἰσο ἐρον : ἀφ᾽ ἰστοτεν ἀφεντεν ὡα ἐξερη ἐταδιοῦνοῦ θα. Πθοϋ ον μαρεν᾽ εἰς ἐροϋ εἰσως ἵντε ἀρες ἐρον : θεν παιεῖσθον εἰσθαβ φαι νεα νιεῖσθον τηροῦ ἵντε πενωνη : θεν εἰρηνη νιβεν : ἵχε ΠιΠαντοκρατωρ Πῶοις Πεννοῦτ.	parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est Tout- Puissant, le Seigneur notre Dieu.	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الربُّ إلَهُنا.
--	---	---

<u>Πιλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Προεϋξασθε.	Prions.	صلوا.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριὲ ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.
<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Φηηβ Πῶοις Φϣ	Ô Maître Seigneur,	أيها السيدُ الربُّ
ΠιΠαντοκρατωρ :	Dieu Tout-Puissant,	الإله ضابط الكل
ΦΙωτ ἁΠενῶοις	Père de notre	أبوربَّنَا
οϋοϷ ΠενΝοϣ†	Seigneur, Dieu et	وإِلَهَنَا
οϋοϷ ΠενΩτηρ	Sauveur Jésus-	يسوع
Ι̅ης Π̅χς :	Christ,	وَمُخْلِصُنَا المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΕΛΟΥΤ ἸΤΟΥΚ nous Te rendons
 ΚΑΤΑ ΧΩΒ ΝΙΒΕΝ grâce, de toute
 ΝΕΛ ΕΘΒΕ ΧΩΒ ΝΙΒΕΝ circonstance, pour
 ΝΕΛ ΘΕΝ ΧΩΒ ΝΙΒΕΝ. toute circonstance et
 Χε ἀκερσκεπazin en toute circonstance,
 ἔχων : ἀκερβοῦθιν parce que Tu nous as
 ἔρον : ἀκὰρεχ ἔρον protégés, aidés,
 : ἀκωοπτεν ἔροκ : préservés, reçus avec
 ἀκ†ὰσο ἔρον : bonté, traités avec
 ἀκ†τοτεν : miséricorde, fortifiés
 ἀκεντεν ψα ἐέρηι et fait parvenir jusqu'à
 ἐταιοῦνοῦ θαί. cette heure.

نشكرك على كل
 حالٍ ومن أجل كل
 حالٍ وفي كل حالٍ
 لأنك سترتنا وأعنتنا
 وحفظتنا وقيمتنا إليك
 وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا
 إلى هذه الساعة.

<u>Παλιὰ κων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Ἰωβελ εἰνα ἵτε Φϣ nai nan : ἵτεϥενεηητ ᾖρον ἵτεϥωτεη ἔρον : ἵτεϥερβονθιν ἔρον : ἵτεϥβι ἵνιτχο νεη νιτωβελ ἵτε νηεθοναβ ἵταϥ ἵτοτοϣ ἐρρηι ἐχων ἐπιὰταθον ἵχοϣ νιβεν. ἵτεϥχα nennoβι nan ἐβολ.	Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'il agrée les demandes et les supplications que ses Saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et qu'il nous pardonne nos péchés.	اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος :

Κυριε ελεησον.

Πιουηβ :

Εθε φαι τενηχο οχοχ
τενητωβχ ητεκ
μετασταθος πιαιρωμ :
μης ναν εθρενχωκ εβολ
απα κε εχοοχ εθοχαβ
φαι : νεμ νιεχοοχ ηροχ
ητε πενωηθ : θεν ειρηνη
νιβεν νεμ τεκχοτ.
Φθονος νιβεν : πιδασμος
νιβεν : ενεργια νιβεν ητε
παστανας :

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Pour cela, nous
implorons Ta bonté, ô
Ami du genre humain,
donne nous d'achever
ce saint jour et tous les
jours de notre vie en
toute paix dans Ta
crainte.

Toute envie, toute
tentation, toute œuvre
de Satan,

الشعب :

يا رب ارحم.

الكاهن :

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحك يا
مُحب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خوفك.

كل حسدٍ وكل تجربةٍ
وكل فعل الشيطان:

ἵπσοβνι ἵντε ζανρωμ	toute intrigue des	ومؤامرة الناس
εὔζωοϣ : νεμ ἵττωνϣ	hommes	الأشرار وقيام
ἐἵψωι ἵντε ζανχαχι	méchants, toute	الأعداء الخفيين
νηετζηπ νεμ	attaque des	والظاهرين،
νηεθοϣωνζ ἐβολ	ennemis visibles et	انزعها عنا، وعن
ἀλιτοϣ ἐβολζαρον :	invisibles :	سائر شعبك، وعن
νεμ ἐβολζα πεκλαος	Éloigne-les de	هذه الفسقية، وعن
τηρϣ : νεμ ἐβολ ζα	nous et de tout ton	مَوْضِعِكَ الْمُقَدَّس
ταικολϣμβηορα θα :	peuple, et de ce	هذا وعن هَذِهِ
νεμ ἐβολζα παι μα	bassin, et de ce	الكنيسة.
εθοϣαβ ἵτακ φα :	lieu saint qui est à	
ἐβολζα ταεκκλησια	Toi et de cette	
φα.	église.	

ΠΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΕΡΝΟΦΡΙ ΣΑΖΝΙ
 ΑΑΩΟΥ ΝΑΝ : ΧΕ
 ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ
 ΑΠΙΕΡΩΙΩΙ ΝΑΝ :
 ΕΖΩΑΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ
 ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ
 ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡC
 ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

Πιλαος :
 Κυριε ελεησον.

Comble-nous de tous
 les biens et de tous les
 dons convenables car
 c'est Toi qui nous as
 donné le pouvoir de
 fouler aux pieds les
 serpents, les scorpions
 et toute la puissance
 de l'ennemi.

Le peuple :
 Pitié Seigneur.

أما الصالحات
 والنافعات فارزقنا
 إياها لأنك أنت
 الذي أعطيتنا
 السلطان أن ندوس
 الحيات والعقارب
 وكل قوة العدو.

الشعب :
 يا رب ارحم.



WATOS - واطس -
 الأربعاء، الخميس، الجمعة والسبت
 Mercredi, Jeudi,
 Vendredi, et Samedi

ADAM - آدام -
 الأحد، الاثنين والثلاثاء
 Dimanche, Lundi, Mardi

Nous adorons le Père, le Fils,
et le Saint-Esprit,
Trinité Sainte,
et consubstantielle.

نسجد للآب والابن،
والرُّوح القُدُس،
الثَّالوث القُدُّوس،
المساوي في الجوهر.

✠ Ἐνοῦωπτ ἈΦΙωτ νεμ ΠΩηρι :
νεμ ΠιΠνευμα Θεοῦαβ :
✠ Τριὰς Θεοῦαβ :
Ἰὸμσοοῦσιος.

Salut à l'Église,
la maison des anges.

Salut à la Vierge,
qui a enfanté notre Sauveur.

السلام للكنيسة،

بيت الملائكة.

السلام للعدراء،

التي وَلَدَتْ مُخَلِّصَنَا.

Χερε †Εκκλησία :

ἡνι ἦτε νιαῤῥελος :

χερε †Παρθενος :

εἴταςμεс Πενσωτηρ.

Salut à toi Marie,
la belle colombe,
celle qui a enfanté,
pour nous Dieu le Verbe.

السلام لكِ يا مريم،
الحمامة الحسنة،
التي وَلَدَتْ لَنَا،
الله الكلمة.

Χερε νε Παριὰ :
†βρουπι εθνεσως :
θνετασμιςι ναν :
ὠφϣ Πιλωτος.

Salut à toi Marie,
un saint salut.

Salut à toi Marie,
la mère du Saint.

السلام لك يا مريم،
بسلامٍ مُقَدَّسٍ.

السلام لك يا مريم،
أُمُّ الْقُدُّوسِ.

Χερε νε Παριὰ :

Ἰεν οἴχερε εἴοῦαβ :

χερε νε Παριὰ :

ἐμαῦ ἈΦΗΕΘΟῦαβ.

Salut à Michel,
le grand archange,
Salut à Gabriel,
l'annonciateur élu.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم.
السلام لغبريال،
المُبشِّر المُختار.

Хере Миxанλ :
πινιωτ ἡαρχηαγγελос :
хере Γαβριηλ :
πισωτπ ἁπιφαιωεnnoγϑι.

Salut aux Chérubins.
salut aux Séraphins.
Salut à tous
les grades célestes.

السلام للشاروبيم.
السلام للسِّرافيم.
السلام لجميع الطُّغَمَات
السَّمَائِيَّة.

Χερε νιΧεροϋβιμ :

χερε νιΣεραφιμ :

χερε νιΤαγμα Τηροϋ :

Ἰεποϋρανιον.

Salut à Jean,
Le grand précurseur.
Salut au prêtre,
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم.
السلام للكاهن،
نَسِيبَ عمانوئيل.

Χερε Ιωαννης :
πρωτ ᾠτροδρομος :
χερε Πιοτην :
πςϑςςενης Ἰεμμανοτηλ.

Salut à mes seigneurs,
les pères apôtres.
Salut aux disciples
de notre Seigneur Jésus-Christ.

السلام لِسَادَتِي،
الآباء الرُّسُل.
السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Χερε ναβ οισ ἡιοϚ :

ἡἀποστολος :

χερε νιμαθητης :

ἡτε Πενθ οισ Ιης Πχς.

Salut à notre père Pierre,
et notre maître Paul,
les grands piliers,
qui raffermissent les croyants.

السلام لأبينا بطرس،
ومُعَلِّمنا بولس،
العمودَيْن العَظِيمَيْن،
لثبات المؤمنين.

Χερε πενιωτ Πετροс :

νευ πενсаѣ Παυλος :

νινιωτ ἑστυλλος :

ετταχρο ἡνιπιστος.

Salut à toi ô martyr,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre,

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للإنجيلي،
السلام للرسول،
أنبا مرقس ناظر الإله.

Abba Marc le contemplateur de Dieu.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος :

χερε πιεϋαγγελιστης :

χερε πιἀποστολος :

Αββα Μαρκος πιθεωριμος.

Salut à Étienne,
Le premier martyr,
salut à l'archidiacre
béni.

السلام لإسطفانوس،
أول الشهداء.
السلام لرئيس الشمامسة
المُبَارَك.

Χερε Στεφανος :
πιωορπ ἁμαρτωρος :
χερε παρχηδιακων :
οὔοε εἰς μαρωοῦτ.

Sts Georges, Théodore, Mercorios, Mina
مارجرس والأمير تادرس وأبى سيفين ومارمينا

Salut à vous ô martyrs, salut aux
courageux héros, salut aux persévérants,
Mon seigneur le roi Georges, Théodore le
stratège, Philopatir Mercorios, le saint
Abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء، السلام للشجعان
الأبطال، السلام للابسي الجهاد، سيدي الملك
جيورجيوس، ثيودوروس الأسفهلار،
فيلوباتير مرقوريوس، القديس أبا مينا.

Χερε νωτεν ὡ νιμαρτυρος : χερε νιψωιχ
ἡςεννεος : χερε νιαθλοφορος : παβοις
ποτρο Σεωρσιος : Θεοδωρος
πιστρατιλατης : Φιλοπατηρ Μερκοτριος :
πιὰςιος Απα Μινα.

Pape / Évêque

البابا / الأسقف

Menu

Salut à notre père Abba Antoine,
la lanterne du monachisme.
Salut à notre père Abba Paul,
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
سراج الرهبة.
السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ Αββα Αντωνιος :
πιθηβς ητε τμετμοναχος :
χερε πενωτ Αββα Παυλε :
πιμενριτ ητε Π̅χ̅ς.

Pape / Évêque

البابا / الأسقف

Menu

Par les intercessions, de la
mère de Dieu, Sainte Marie;
Ô Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

بشفاعات،
والدة الإله القديسة مريم،
يا ربُّ أنعمْ لَنَا،
بمغفرةِ خطايانا.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ :

ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΔΒ ΜΑΡΙΑ :

ΠΘΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ :

ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Afin que nous Te louions
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit,
car Tu vins et nous sauvas. Aie
pitié de nous.

لكي نُسَبِّحَكَ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،
لِأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا. اِرْحَمْنَا.

Εθρενηωσ εροκ :

νευ Πεκλωτ ηαταθος :

νευ ΠιΠνευμα Εθοταβ :

χε ακι ακωτ υμον. Ναι ναν.

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, Lave-moi tout entier de ma faute et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi

ارحمني يا الله كعظيم
رحمتك، ومثل كثرة رأفتك
تمحو إثمى. اغسلني كثيرا
من إثمى ومن خطيئتي
طهرني، لأنني أنا عارف
بإثمى وخطيئتي أمامي في
كل حين.

Contre Toi, Toi seul, j'ai
péché, ce qui est mal à Tes
yeux, je l'ai fait, ainsi Tu peux
parler et montrer Ta justice
être juge et montrer Ta
victoire. Moi je suis né dans la
faute, j'étais pécheur dès le
sein de ma mère. Mais Tu
veux au fond de moi la vérité;
dans le secret Tu m'apprends
la sagesse

لك وحدك أخطأت، والشر
قدامك صنعت. لكي تتبرر في
أقوالك. وتغلب إذا حوكت.
لأنني ها أنذا بالإثم جبل بي،
وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك
هكذا قد أحببت الحق، إذ
أوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها

Purifies-moi avec l'hysope et je
serai pur ; lave-moi et je serai
blanc, plus que la neige. Fais
que j'entende les chants et la
fête : ils danseront les os que
Tu broyais. Détourne Ta Face
de mes fautes, enlève tous
mes péchés. Crée en moi un
cœur pur ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis au fond
de moi mon esprit.

تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامي المنسحقة. اصرف
وجهك عن خطايي، وامح كل
آثامي. قلبا نقيا اخلق في يا الله،
وروحا مستقيما جدده في
أحشائي

Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me reprends pas Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés. Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice !

لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رئاسي عضدني فأعلم الأئمة
طرقك والمنافقون إليك
يرجعون. نجني من الدماء يا الله
إله خلاصي، فيبتهج لساني
بعدلك

Seigneur, ouvre mes lèvres, et
ma bouche proclamera Ta
louange. Si j'offre un sacrifice,
tu n'en veux pas, Tu
n'acceptes pas d'holocauste.
Le sacrifice qui plaît à Dieu,
c'est un esprit brisé ; Tu ne
repousses pas, ô mon Dieu,
un cœur brisé et broyé

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي
بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة
لكنت الآن أعطي، ولكنك لا
تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله
روح منسحق. القلب المنكسر
والمتواضع لا يرذله الله.

Accorde à Sion le bonheur,
relève les murs de Jérusalem.
Alors Tu accepteras de justes
sacrifices, oblations et
holocaustes ; alors on offrira
des taureaux sur Ton autel.
Alléluia !

أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.
حينئذ تسر بذبائح البر قربانا
ومحرقات ويقربون على
مذابحك العجول.
هلليويا !

Ἀᾠ. Δοξα ci ὃ Θεος ἡμῶν.	Alléluia. Gloire soit à notre Dieu.	المجد. لالهنا.	هَلِّلُويا لالهنا.
--	---	--	--

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἀγίῳ Πνευματι : κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς ἐὼνᾱς των ἐὼνων : ἀμην: ᾠ.	Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit ; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen. Alléluia.	المجد الاب والابن والروح القدس. الان وكل اوان والى دهر الدهور أمين. هَلِّلُويا.
--	---	--

Lecture des prophéties

قراءة النبوءات

Du livre de l'Exode du prophète Moïse (15 : 22 – 16 : 1).

من سفر الخروج لمُوسَى النبي (ص ١٥ : ٢٢ الخ وص ١٦ : ١).

Moïse fit quitter aux fils d'Israël la mer Rouge et les conduisit au désert de Sour ; ils marchèrent trois jours dans le désert et ne trouvaient pas d'eau pour boire. Ils arrivèrent à Merra et ne pouvaient pas boire de l'eau de Merra, car elle était amère ; c'est pourquoi ce lieu fut appelé du nom d'Amertume. Et le peuple se mit à gronder contre Moïse, disant : « Que boirons-nous ? » Moïse cria vers le Seigneur ; et le Seigneur lui montra un morceau de bois ; il le jeta dans l'eau, et l'eau fut douce. Là, il lui imposa des règles de droit et des procédures, et là il le mit à l'épreuve,

وَوَاخَذَ مُوسَى بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْبَحْرِ الْأَعْظَمِ (سُوف) وَأَتَى بِهِمْ إِلَى بَرِّيَّةِ سُورَ. فَسَارُوا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ وَلَمْ يَجِدُوا مَاءً لِيَشْرَبُوا. فَنَزَلُوا فِي مَرَّانَ فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْرَبُوا مَاءً مِنْ مَرَّانَ لِأَنَّهُ كَانَ مُرًّا، وَلِذَلِكَ دُعِيَ اسْمُ ذَلِكَ الْمَكَانِ مُرًّا. فَتَذَمَّرَ الشَّعْبُ عَلَى مُوسَى قَائِلِينَ: «مَاذَا نَشْرَبُ؟» فَصَرَخَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ فَأَرَاهُ الرَّبُّ عُودًا. فَأَلْقَاهُ فِي الْمَاءِ فَصَارَ الْمَاءُ حُلُوءًا، وَفِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ قَرَّرَ اللَّهُ لَهُ الْفَرَائِضَ وَالْأَحْكَامَ. وَفِي ذَلِكَ الْمَكَانِ جَرَّبَهُ

et il dit : « Si tu écoutes attentivement la voix du Seigneur ton Dieu, si tu fais ce qui est agréable devant lui, si tu prêtes l'oreille à ses commandements et si tu gardes toutes ses règles du droit, toutes les maladies que j'ai amenées aux Égyptiens, je ne les amènerai pas sur toi ; car je suis le Seigneur qui te guérit. » Et ils vinrent à Ailim, et il y avait là douze sources d'eaux et soixante-dix palmiers ; ils campèrent là près des eaux.

وَقَالَ لَهُ إِنَّ أَنْتَ أَطَعْتَ صَوْتَ الرَّبِّ إِلَهَكَ وَعَمَلْتَ مَا يُرْضِيهِ أَمَامَهُ، وَأَصْغَيْتَ إِلَى وَصَايَاهُ، وَحَفَظْتَ كُلَّ أَوْامِرِهِ فَكُلُّ مَرَضٍ أَتَيْتَ بِهِ عَلَى الْمَصْرِيِّينَ لَا أَجْلِبُهُ عَلَيْكَ. فَإِنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ إِلَهُكَ الَّذِي يُشْفِيكَ. وَجَاءُوا إِلَى إِيلِيمَ وَكَانَ هُنَاكَ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنَ مَاءٍ وَسَبْعُونَ نَخْلَةً. فَزَلُّوا هُنَاكَ عِنْدَ الْمَاءِ.

Ils partirent d'Ailim, et allèrent, toute la communauté des fils d'Israël au désert de Sîn, qui se situe entre Ailim et le Sina.

Gloire soit à la Sainte Trinité.

ثُمَّ ارْتَحَلُوا مِنْ إِيلِيمَ، وَأَتَى كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَ الَّتِي بَيْنَ إِيلِيمَ وَبَرِّيَّةِ سِينَاءَ.

مجدا للثالوث الاقدس.

De même du livre de l'Exode du prophète Moïse (30 : 17 – 30).

وأيضا من سفر الخروج لمُوسَى النبي (ص ٣٠ : ١٧ – ٣٠).

Et le Seigneur parla à Moïse en ces termes : « Fais un bassin de bronze et son socle de bronze pour se laver ; tu le placeras au milieu entre la Tente du témoignage et l'autel, et tu y verseras de l'eau ; Aaron et ses fils s'y laveront les mains et les pieds à l'eau.

وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلًا: اصْنَعْ مِرْحَضَةً مِنْ نُحَاسٍ، وَقَاعِدَتَهَا مِنْ نُحَاسٍ، لِلاَغْتِسَالِ،
وَاجْعَلْهَا بَيْنَ قُبَّةِ الشَّهَادَةِ وَبَيْنَ الْمَذْبَحِ، وَصُبْ فِيهَا مَاءً لِيَغْسِلُ هَارُونُ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ
وَأَرْجُلَهُمْ مِنْهَا.

Quand ils entreront dans la Tente du témoignage, ils se laveront à l'eau, et ainsi ne mourront pas ; ou bien quand ils s'avanceront vers l'autel pour officier et offrir au Seigneur des holocaustes, ils se laveront les mains et les pieds à l'eau ; quand ils entreront dans la Tente du témoignage, ils se laveront à l'eau, afin de ne pas mourir. Ce sera pour eux une règle éternelle, pour lui et pour ses générations après lui. »

عِنْدَ دُخُولِهِمْ إِلَى قُبَّةِ الشَّهَادَةِ يَغْتَسِلُونَ بِالْمَاءِ لِنَلٍّ يَمُوتُوا عِنْدَ اقْتِرَابِهِمْ إِلَى الْمَذْبَحِ
لِلْخِدْمَةِ، لِيُقَدِّمُوا مُحْرَقَاتٍ لِلرَّبِّ، يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ وَأَرْجُلَهُمْ لِنَلٍّ يَمُوتُوا، وَيَكُونُ لَهُمْ
فَرِيضَةٌ أَبَدِيَّةٌ لَهُ وَلِأَجْيَالِهِ بَعْدَهُ.

Et le Seigneur parla à Moïse en ces termes : « Prends aussi des aromates : la fleur de la myrrhe de choix, cinq cents sicles ; du cinnamome odorant, la moitié de cela, deux cent cinquante ; du roseau odorant, deux cent cinquante ; de l'iris, Cinq cents sicles du sanctuaire, et de l'huile d'olive, un hîn ; et tu en feras de l'huile d'onction sainte, un parfum de parfumerie selon l'art du parfumeur : ce sera l'huile d'onction sainte. Tu en oindras la Tente du témoignage et le coffre du Témoignage,

وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلًا: وَأَنْتَ تَأْخُذُ لَكَ أَفْخَرَ الْأَطْيَابِ زَهْرًا دَسِيمًا مُخْتَارًا وَمُرًّا قَاطِرًا خَمْسُمِائَةِ مِثْقَالًا. وَدَارَ صَبْنِي (قِرْفَةً) عَطِرَةً نِصْفَ ذَلِكَ مِثَّتَيْنِ وَخَمْسِينَ مِثْقَالًا. وَقَصَبَ الذَّرِيرَةَ (الْمِيعَةَ) مِثَّتَيْنِ وَخَمْسِينَ مِثْقَالًا وَسَلِيخَةً خَمْسُمِائَةِ مِثْقَالٍ بِمِثْقَالِ الْقُدْسِ. وَمِنْ زَيْتِ الزَّيْتُونِ هِينًا. وَتَصْنَعُهُ دُهْنًا مُقَدَّسًا لِلْمَسْحَةِ. مَطْبُوحًا مُطَيَّبًا بِالْأَطْيَابِ يَكُونُ دُهْنًا مُقَدَّسًا لِلْمَسْحَةِ. تَمْسَحُ مِنْهُ قُبَّةَ الشَّهَادَةِ وَتَابُوتَ الشَّهَادَةِ

l'ameublement, la lampe et tous ses accessoires, l'autel à encens, l'autel des holocaustes et tous ses accessoires, la table et tous ses accessoires le bassin et son socle ; tu les sanctifieras, ils seront saints, très saints. Quiconque les touchera sera rendu sacré. Et tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras afin qu'ils exercent pour moi la prêtrise.

Gloire soit à la Sainte Trinité.

وَالْمَائِدَةَ وَكُلَّ أُنْيَتِهَا، وَالْمَنَارَةَ وَأُنْيَتِهَا، وَمَذْبَحَ الْبُخُورِ، وَمَذْبَحَ الْمُحْرِقَاتِ وَكُلَّ أُنْيَتِهِ،
وَالْمِرْحَضَةَ وَقَاعِدَتَهَا وَتُقَدِّسُهَا فَتَكُونُ قُدُسَ أَقْدَاسٍ. كُلُّ مَا مَسَّهَا يَطْهَرُ، وَتَمْسَحُ
هَارُونَ وَبَنِيهِ وَتُقَدِّسُهُمْ لِيَكُونُوا لِي.
مجداً للثالوث الأقدس.

Du livre d'Isaïe le prophète (1 : 16 – 26).

من أشعياء النبي (ص ١ : ١٦ – ٢٦).

Lavez-vous, devenez purs, ôtez de vos âmes les méchancetés devant mes yeux, cessez vos méchancetés, apprenez à agir, recherchez le droit, secourez la victime de l'injustice, faites droit à l'orphelin et rendez justice à la veuve. Allons, discutons, dit le Seigneur, et si vos fautes sont comme la pourpre, je les rendrai blanches comme la neige, et si elles sont comme le cramoisi, je les rendrai blanches comme la laine.

إِغْتَسِلُوا. تَطَهَّرُوا. انْزَعُوا الشُّرُورَ مِنْ قُلُوبِكُمْ. كُفُّوا عَنِ فِعْلِ الشَّرِّ. تَعَلَّمُوا فَعَلَ
الْخَيْرِ. اطْلُبُوا الْحَقَّ. انْصِفُوا الْمَظْلُومَ. اقْضُوا لِلْيَتِيمِ. حَامُوا عَنِ الْأَرْمَلَةِ. وَلْيَصْطَلِحْ
بَعْضُكُمْ مَعَ بَعْضٍ قَالَ الرَّبُّ. وَإِنْ كَانَتْ خَطَايَاكُمْ كَالْقِرْمِزِ أَجْعَلُهَا تَبْيَضُ كَالثَّلْجِ. إِنْ
كَانَتْ حُمْرَاءَ كَالدُّودِيِّ تَصِيرُ كَالصُّوْفِ.

Et si vous le voulez et que vous m'écoutez, vous mangerez les bonnes choses de la terre. Mais si vous ne le voulez pas et que vous ne m'écoutez pas, l'épée vous dévorera : la bouche du Seigneur a dit cela. Comment est-elle devenue une catin, la ville fidèle de Sion, qu'emplissait le droit, en laquelle demeurerait la justice – maintenant des assassins ? Votre argent est de mauvais aloi, tes cabaretiers mêlent au vin de l'eau,

وَإِنْ شِئْتُمْ وَسَمِعْتُمْ تَأْكُلُونَ خَيْرَاتِ الْأَرْضِ. وَإِنْ أَبَيْتُمْ وَتَمَرَّدْتُمْ تُؤْكَلُونَ بِالسَّيْفِ لِأَنَّ فَمَ رَبِّ الصَّبَاوُوتِ تَكَلَّمَ بِهَذَا. كَيْفَ صَارَتْ مَدِينَةُ اللَّهِ، صِهْيُونَ، زَانِيَةً. الْمُمْتَلِئَةُ حُكْمًا وَالْعَدْلُ ثَابِتٌ فِيهَا الْآنَ صَارَ أَهْلُهَا قَتْلَةً. وَبَاعَتْهَا يَخْلِطُونَ الْخَمْرَ بِالْمَاءِ.

tes souverains sont infidèles, complices de voleurs, amateurs de cadeaux, à l'affût de rétributions, sans faire droit à l'orphelin ni être attentifs au droit des veuves. C'est pourquoi le Maître, le Seigneur Sabaoth, parle ainsi : Malheur, les forts d'Israël ! Car mon emportement contre les adversaires ne cessera pas, et contre mes ennemis je ferai valoir le droit.

رُؤْسَاؤُهَا مُتَمَرِّدُونَ يُشَارِكُونَ الْلُصُوصَ، يَحِبُّونَ الْعَطَايَا وَيَطْلُبُونَ الرِّشْوَةَ. لَا يَقْضُونَ
لِلْيَتِيمِ، وَدَعَاوَى الْأَرْمَلَةَ لَا تَصِلُ إِلَيْهِمْ. مِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ قَالَ الرَّبُّ: الْوَيْلُ لِأَقْوِيَاءِ
إِسْرَائِيلَ. لَمْ يَزَلْ غَضَبِي عَلَى الَّذِينَ يُقَاوِمُونَنِي وَأَنْتَقِمُ مِنْ أَعْدَائِي،

Et j'amènerai ma main contre toi, et je te ferai passer par le feu pour te rendre pur ; et je ferai périr ceux qui désobéissent. J'ôterai de toi tous les transgresseurs, et abaisserai tous les arrogants. Et j'établirai tes juges comme auparavant et tes conseillers comme au commencement ; après quoi tu seras appelée « Ville de la Justice ».

Gloire soit à la Sainte Trinité.

وَأَرُدُّ يَدَيَّ عَلَيْكَ، وَأُسَبِّحُكَ بِطَهَارَةٍ. وَأَهْلِكُ غَيْرَ السَّامِعِينَ، وَأَنْزَعُ مِنْكَ كُلَّ آثَامِكَ
وَجَمِيعَ الْمُتَعَظِّمِينَ. وَأُقِيمُ لَكَ حَاكِمًا مِثْلَ الْأَوَّلِ وَمُشِيرًا كَمَا فِي الْبِدَايَةِ وَمِنْ بَعْدِ هَذَا
تُدْعَيْنَ مَدِينَةَ الْعَدْلِ.

مجدا للثالوث الاقدس.

Du livre d'Isaïe le prophète (35 : 1 – 10).

من أشعياء النبي (ص ٣٥ : ١ – ١٠).

Réjouis-toi, désert assoiffé ! Que le désert exulte et qu'il fleurisse comme un lys ! Et les déserts du Jourdain s'épanouiront en fleurs et exulteront, et la gloire du Liban lui a été donnée, et l'honneur du Karmèl, et mon peuple verra la gloire du Seigneur, et la grandeur de Dieu. Soyez forts ! Mains relâchées, genoux chancelants !

إِفْرَحْ أَيُّهَا الْقَفْرُ الْعَطْشَانُ. وَلْتَبْتَهِجِ الْبِقَاعُ وَتَزْهَرْ كَالسَّوسَنِ (كَالنَّرْجِسِ). وَبَرَّارِي
الْأُرْدُنِّ تَزْهَرْ وَتَتَهَلَّلُ، لِأَنَّهَا أُعْطِيَتْ مَجْدُ لُبْنَانَ وَكَرَامَةُ الْكَرْمَلِ. وَشَعْبِي يَرَى مَجْدَ
الرَّبِّ وَعُلُوَّ اللَّهِ. تَقْوِي أَيْتُهَا الْأَيْدِي الْمُرْتَحِيَّةُ وَالْأَرْجُلُ الْمُنْحَلَّةُ،

Consolez, hommes exténués, démoralisés ; soyez forts, cessez de craindre ! Voici, notre Dieu donne en rétribution le jugement, et il le donnera, il viendra lui-même et il nous sauvera. Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, et les oreilles des sourds entendront. Alors, le boiteux bondira comme une biche, et la langue des bègues sera claire, car l'eau a déchiré le désert, et le ravin, la terre assoiffée.

هَاطِلْبِي أَيَّتُهَا الْقُلُوبُ الضَّعِيفَةُ. تَقَوُّوا وَلَا تَخَافُوا. هُوَذَا إِلَهُنَا يَرْسِمُ الْحُكْمَ وَيَصْنَعُهُ لَهُمْ
أَيْضًا. هُوَ يَأْتِي وَيُخَلِّصُكُمْ. حِينَئِذٍ تَتَفَتَّحُ عُيُونُ الْعُمَى، وَأَذَانُ الصُّمِّ (الْطُرُشْن) تَسْمَعُ.
حِينَئِذٍ يَقْفِزُ الْأَعْرَجُ كَالْإِيْلِ، وَتَتَرَنَّمُ الْأَلْسُنُ الْمُنْعَقِدَةُ، لِأَنَّهُ قَدْ انْفَجَرَتْ فِي الْبَرِّيَّةِ مِيَاهُ
وَأَنْتَ فِي الْأَرْضِ الْعَطَشَى.

Et le sol aride deviendra un marais, et sur la terre assoiffée coulera une source d'eau ; là, joie des oiseaux, domaine du roseau et marais. Là sera une voie pure, et on l'appellera « voie sainte ». Et il n'y passera pas d'impur, et il n'y aura pas là de voie impure : ce sont les dispersés qui y marcheront, et ils ne seront pas égarés.

وَالْمَوْضِعُ الَّذِي لَيْسَ فِيهِ مَاءٌ يَصِيرُ وَادِيًا، وَالْأَرْضُ الْعَطْشَى يَكُونُ هُنَاكَ فَرْحٌ
لِلطُّيُورِ وَمَسْقَى لِلْعِطَاشِ وَقَصَبًا وَعُشْبًا يَكُونُ هُنَاكَ وَتُدْعَى الطَّرِيقُ الطَّاهِرَةُ:
"الْمُقَدَّسَةُ" لَا يَخْرُجُ دَنَسٌ مِنْ هَذَا الْمَكَانِ وَلَا طَرِيقٌ دَنِسَةٌ تَكُونُ هُنَاكَ، الْأَقْوِيَاءُ
يَكُونُونَ عَلَيْهَا وَلَا يَضِلُّونَ

Et il n'y aura pas là de lion, et aucune bête malfaisante ne montera sur elle et on n'en trouvera pas là : ce sont des rachetés qui y marcheront. Et rassemblés par le Seigneur ; là sera leur refuge, et ils rentreront à Sion, transportés d'allégresse ; et une joie perpétuelle couronnera leurs têtes ; on verra sur leur front la louange et le ravissement ; la joie aura pris possession d'eux ; la douleur, la tristesse, les gémissements se seront enfuis.

Gloire soit à la Sainte Trinité.

هَلَا يَكُونُ هُنَاكَ أَسَدٌ وَوُحُوشٌ مُفْتَرِسَةٌ لَا تَصْعَدُ إِلَيْهَا، وَلَا تُوجَدُ هُنَاكَ، بَلْ يَسْلُكُونَ فِيهَا مُطْمَئِنِّينَ. وَيَجْتَمِعُونَ وَيَرْجِعُونَ مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ، وَيَأْتُونَ إِلَى صِهْيُونَ بِتَرَنُّمٍ، وَفَرَحٍ أَبَدِيِّ عَلَى رُؤُوسِهِمْ، وَالْبَرَكَةُ تَحِلُّ عَلَيْهِمْ وَالْفَرَحُ وَالْإِبْتِهَاجُ يُدْرِكَانِهِمْ لِأَنَّهُ قَدْ اِرْتَفَعَ الْحُزْنُ وَالْأَلَمُ الْقَلْبَ وَالتَّهَدُّ.

مجدا للثالوث الاقدس.

Du livre d'Isaïe le prophète (43 : 16 – 44 : 6).

وأيضا من أشعيا النبي (ص ٤٣ : ١٦ الخ وص ٤٤ : ١ – ٦).

Ainsi parle le Seigneur, lui qui donne une voie dans la mer, et dans la force de l'eau un chemin, lui qui fit sortir chars, cavaliers et forts en foule tout ensemble ; ils se couchèrent et ne se relèveront pas, ils se sont éteints comme une mèche éteinte : Ne vous souvenez pas des choses premières, ne considérez pas les anciennes ;

هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُ الَّذِي أَعْطَاكَ مَسَلَكًا "طَرِيقًا" فِي الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ، الْمُخْرِجُ مَرَاجٍ مَرَاجًا وَخِيُولًا وَجُمُوعًا كَثِيرَةً، لَكِنَّهُمْ رَقَدُوا وَلَمْ يَقُومُوا، وَانْطَفَأُوا مِثْلَ الْفَتِيلَةِ إِذَا انْطَفَأَتْ، لَا تَذْكُرُوا مَبَادِينَنَا وَلَا تَحْسِبُوا أَوَائِلَنَا وَالْقَدِيمَاتُ لَا تَتَأَمَّلُوا فِيهَا

voici, je fais des choses nouvelles qui maintenant vont se lever, et vous les connaîtrez ; et je ferai dans le désert une route, et dans la terre aride, des fleuves. Les bêtes des champs me béniront, les sirènes et les filles des autruches, parce que j'ai donné dans le désert, de l'eau, et des fleuves dans la terre aride, pour abreuver ma lignée, celle que j'ai choisie, mon peuple, que j'ai épargné pour qu'il conte mes mérites.

هَآنَذَا صَانِعٌ أَمْرًا جَدِيدًا. الْآنَ يَظْهَرُ لِي وَ لَا تَعْرِفُونَهُ أَنْتُمْ، أَجْعَلُ فِي الْبَرِّيَّةِ طَرِيقًا ،
وَفِي الْقَفْرِ أَنْهَارًا ، فِي أَمَاكِنَ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ، وَحُوشُ الْحَقْلِ تُبَارِكُنِي بَنَاتُ أَوِي وَبَنَاتُ
النَّعَامِ، لِأَنِّي جَعَلْتُ فِي الْبَرِّيَّةِ مَاءً وَأَنْهَارًا فِي مَوْضِعَ لَيْسَ فِيهِ مَاءٌ لِأَسْقِي جِنْسَ
شَعْبِي الْمُخْتَارَ، هَذَا الشَّعْبُ الَّذِي اقْتَنَيْتَهُ لِنَفْسِي ، يُحَدِّثُ بِفَضَائِلِي،

Ce n'est pas maintenant que je t'ai appelé, Jacob, et ce n'est pas afin que tu sois épuisé que je t'ai fait, Israël. Tu ne m'as point offert d'holocauste de tes brebis, et dans tes sacrifices tu ne m'as pas glorifié, et je ne t'ai pas épuisé par les offrandes d'encens, je ne t'ai point donné la peine de brûler pour moi de l'encens.

لَمْ أَدْعُكَ مِنْ الْآنَ يَا يَعْقُوبَ، وَلَمْ أُتْعِبْكَ يَا إِسْرَائِيلَ. رَفَعُ مُحْرَقَاتٍ لَمْ تَأْتِنِي بِهَا وَلَمْ تَكُنْ لِي، وَبِذَبَائِحِكَ لَمْ تُكْرِمْنِي وَلَمْ تَتَعَبَّدْ لِي بِأَمْوَالِكَ، وَلَمْ أُتْعِبْكَ بِلُبَانٍ،

et tu n'as pas acquis pour moi à prix d'argent un parfum à brûler, et de la graisse de tes sacrifices je n'ai pas eu le désir : mais dans tes fautes et tes injustices je t'ai protégé. C'est moi, c'est moi qui efface tes transgressions, et je ne me souviendrai plus. Mais toi, souviens-toi, et allons en jugement ; dis, toi, tes transgressions en premier, afin d'être proclamé juste.

وَلَا اشْتَرَيْتَ لِي طِيبًا بِفِضَّةٍ، وَلَا اشْتَهَيْتُ شَحْمَ قَرَابِينِكَ، بَلْ اسْتَخْدَمْتَنِي بِخَطَايَاكَ
وَأَتَعَبْتَنِي بِآثَامِكَ. أَنَا هُوَ الْمَاحِي ذُنُوبَكَ لِأَجْلِ نَفْسِي، وَخَطَايَاكَ لَا أَذْكُرُهَا. وَأَمَّا أَنْتَ
فَاذْكُرْ لِتُحْكَمَ، قُلْ آثَامَكَ أَوَّلًا لِكَيْ يَتَبَرَّرَ

Vos pères, les premiers, et leurs souverains souillèrent mon sanctuaire, et j'ai livré Jacob à la perdition, Israël à l'outrage. Mais maintenant écoute, mon serviteur, Jacob, et Israël, que j'ai choisi. Ainsi parle le Seigneur Dieu, lui qui t'a fait, qui t'a façonné dès le sein : Tu seras encore secouru, cesse de craindre, mon serviteur, Jacob, le bien-aimé, Israël, que j'ai choisi ; car moi, je donnerai de l'eau à la soif de ceux qui marchent sur une terre aride ; je mettrai mon souffle sur ta descendance, et mes bénédictions sur tes enfants,

أَبَاؤَكُمْ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ، وَرُؤَسَائُكُمْ أَتَمُّوا إِلَيَّ وَسَادَتُكُمْ نَجَسُوا مَقَادِسِي. أُعْطِيتَ يَعْقُوبَ
لِلْفُسَادِ وَإِسْرَائِيلَ لِلْفَنَاءِ. وَالْآنَ اسْمَعْ يَا يَعْقُوبُ عَبْدِي، وَإِسْرَائِيلُ الَّذِي أَحْبَبْتُهُ. هَكَذَا
يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُ الَّذِي صَنَعَكَ وَجَبَلَكَ مِنَ الْبَطْنِ، لِأَنِّي أَعْنُتُكَ. لَا تَخَفْ يَا عَبْدِي
يَعْقُوبُ وَإِسْرَائِيلُ الَّذِي اصْطَفَيْتَهُ لِأَنِّي أَسْكُبُ مَاءً عَلَى الْعَطْشَانِ، أَلْسَالِكِينَ فِي مَوْضِعٍ
لَيْسَ فِيهِ مَاءٌ، وَأُحَرِّكُ رُوحِي عَلَى زَرْعِكَ. وَبَرَكَاتِي عَلَى بَنِيكَ،

et ils lèveront comme de l'herbe au milieu de l'eau, et comme un saule près d'un cours d'eau. Celui-ci dira : « Je suis à Dieu », celui-là crierà au nom de Jacob, et un autre écrira : « Je suis à Dieu, au nom d'Israël ». Ainsi parle Dieu, le roi d'Israël, lui qui a délivré, Dieu Sabaoth : C'est moi le premier, moi qui suis ensuite, en dehors de moi il n'est pas de dieu.

Gloire soit à la Sainte Trinité.

وَيَنْبُتُونَ مِثْلَ الزَّهْرِ فِي وَسْطِ الْمَاءِ. وَمِثْلَ الصَّفْصَافِ عَلَى مَجَارِي الْمِيَاهِ هَذَا يَقُولُ أَنَا لِلَّهِ. وَآخِرُ يَصْرُخُ بِاسْمِ يَعْقُوبَ، وَآخِرُ يَكْتُبُ أَنَا لِلَّهِ وَآخِرُ يَصْرُخُ بِاسْمِ إِسْرَائِيلَ. هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ وَفَادِيهِ، رَبُّ الْجُنُودِ: «أَنَا الْأَوَّلُ وَلَيْسَ إِلَهُ سِوَايَ. **مجدا للثالوث الاقدس.**

Prophétie de Zacharie (8 : 7 – 19).

من زكريا النبي (ص ٨ : ٧ – ١٩).

Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Je sauverai mon peuple des contrées de l'Orient et de celles de l'Occident ; Et je l'en ferai sortir, et je le ramènerai au milieu de Jérusalem ; et il sera mon peuple, et moi je serai son Dieu de vérité et de justice.

هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ ضَايِبُ الْكُلِّ: أَنِّي هَا أَنَا ذَا أُخَلِّصُ شَعْبِي مِنْ كُورَةِ الْمَشَارِقِ وَمِنْ الْمَغَارِبِ. وَآتِي بِهِمْ فَيَسْكُنُونَ فِي وَسْطِ أُورُشَلِيمَ، وَيَكُونُونَ لِي شَعْبًا، وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا بِالْعَدْلِ وَالْحُكْمِ.

Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Que vos mains soient fortes, ô vous qui entendez en ces jours les paroles de la bouche des prophètes, en ce jour où l'on a jeté les fondations de la maison du Seigneur tout-puissant, et où le temple a été relevé. Car avant ces jours le salaire des hommes ne sera point lucratif, le travail des bêtes ne profitera point, et ceux qui sont entrés, ceux qui sont sortis, n'auront pas trouvé de paix, à cause de leurs afflictions. Et alors je ferai marcher tous les hommes l'un contre l'autre.

هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ ضَابِطُ الْكُلِّ فَلْتَتَشَدَّدْ أَيْدِيكُمْ أَيُّهَا السَّامِعُونَ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ هَذَا الْكَلَامَ مِنْ أَفْوَاهِ الْأَنْبِيَاءِ. لِأَنَّ مِنْ يَوْمٍ وَضَعَ أَسَاسَ بَيْتِ اللَّهِ ضَابِطُ الْكُلِّ. وَمُنْذُ يَوْمِ بُنِيَ الْهَيْكَلُ. فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ. أُجْرَةُ النَّاسِ لَمْ تَكُنْ تُشْبِعُهُمْ وَأُجْرَةُ الْبَهَائِمِ لَا تَكُونُ وَلَا سَلَامٌ لِمَنْ خَرَجَ أَوْ دَخَلَ مِنْ قَبْلِ الضِّيقِ. وَأُرْسِلُ النَّاسَ كُلُّ وَاحِدٍ فَوَاحِدٍ إِلَى صَاحِبِهِ،

Mais maintenant je ne traiterai plus les restes de ce peuple comme aux jours d'autrefois, dit le Seigneur tout-puissant. Je lui ferai connaître la paix. La vigne produira son fruit ; la terre produira ses récoltes ; le ciel donnera sa rosée, et au reste de mon peuple je laisserai toutes ces choses en héritage. Et voici ce qui arrivera : autant vous recevrez de malédictions chez les gentils, vous, maison de Juda, et vous, maison d'Israël, autant je mettrai de soins à vous sauver, et autant vous recevrez de bénédictions. Ayez bon courage y et fortifiez vos mains.

وَالْآنَ لَيْسَ كَمِثْلِ الْأَيَّامِ الْأُولَى أَنَا أَصْنَعُ بِبَقِيَّةِ شَعْبِي، قَالَ الرَّبُّ ضَاطِبُ الْكُلِّ. إِنِّي مُعْطِي سَلَامًا. فَتُعْطِي الْكَرْمَةُ ثَمَرَتَهَا. وَالْأَرْضُ تُعْطِي غَلَّتَهَا، وَالسَّمَوَاتُ تُعْطِي نَدَاهَا وَأَنَا أُعْطِي مِيرَاثًا لِبَقِيَّةِ شَعْبِي، وَيَكُونُ كَمَا أَنَّكُمْ كُنْتُمْ لَعْنَةً بَيْنَ الْأُمَمِ يَا بَيْتَ يَهُوذَا وَيَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ، كَذَلِكَ أَخْلِصُكُمْ فَتَكُونُونَ بَرَكَاةً فَلَا تَخَافُوا. لِيَتَشَدَّدَ أَيْدِيكُمْ. الْمُنْحَلَّةُ.

Car voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : De même que j'ai songé à vous affliger parce que vos pères avaient excité mon courroux, dit le Seigneur tout-puissant, sans que je m'en repente : de même je suis disposé et je songe, en ces jours, à combler de biens Jérusalem et la maison de Juda. Voici les choses que vous ferez : parlez selon la vérité à votre prochain ; jugez devant vos portes selon la vérité, la justice et la paix.

لَأَنَّهُ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ ضَايِطَ الْكُلِّ، كَمَا أَنِّي فَكَّرْتُ فِي أَنْ أُبِيدَكُمْ حِينَ أَغْضَبَنِي
أَبَاؤُكُمْ، قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ، وَلَمْ أُنْذَمْ، هَكَذَا عَزَمْتُ وَفَكَّرْتُ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ أَنْ أَصْنَعَ خَيْرًا
إِلَى أُورُشَلِيمَ وَبَيْتِ يَهُوذَا. "لَا تَخَافُوا" قَوُّوا قُلُوبَكُمْ. هَذِهِ هِيَ الْأُمُورُ الَّتِي تَفْعَلُونَهَا.
لِيُكَلِّمَ كُلُّ إِنْسَانٍ قَرِيبَهُ بِالْحَقِّ. اقْضُوا بِالْحَقِّ قَضَاءَ السَّلَامِ فِي أَبْوَابِكُمْ.

Ne pensez pas à mal en vos discours contre votre prochain, et n'aimez pas le faux serment ; car je hais toutes ces choses, dit le Seigneur tout-puissant. Et la parole du Seigneur tout-puissant vint à moi, disant : Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième, le jeûne du dixième, seront alors pour la maison de Juda un sujet de joie, d'allégresse et de bonnes fêtes ; réjouissez-vous ; aimez la vérité et la paix. **Gloire soit à la Sainte Trinité.**

وَلَا يُفَكِّرُ أَحَدٌ بِالسُّوءِ عَلَى قَرِيبِهِ فِي قَلْبِهِ. وَلَا تُحِبُّوا يَمِينَ الزُّورِ لِأَنَّ هَذِهِ كُلُّهَا أَبْغَضُهَا يَقُولُ الرَّبُّ. وَكَانَ إِلَيَّ كَلَامُ رَبِّ الْجُنُودِ قَائِلًا: هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ ضَابِطُ الْكُلِّ إِنَّ صَوْمَ الرَّابِعِ وَصَوْمَ الْخَامِسِ وَصَوْمَ السَّابِعِ وَصَوْمَ الْعَاشِرِ مِنَ الشَّهْرِ يَكُونُ لِبَيْتِ يَهُوذَا ابْتِهَاجًا وَفَرَحًا وَأَعْيَادًا حَسَنَةً وَتَفَرُّحُونَ، وَالسَّلَامَةُ وَالْعَدْلُ تَحِبُّونَ.

مجدا للثالوث الاقدس.

Prophéties de Zacharie (14 : 8 – 11).

وأيضا من زكريا النبي (ص ١٤ : ٨ – ١١).

Et ce jour-là une eau vive sortira de Jérusalem, et la moitié coulera à la première mer, et l'autre moitié à la dernière ; et il en sera ainsi pendant le printemps et l'été, Et le Seigneur sera roi de toute la terre ; et ce jour-là le Seigneur sera le seul Dieu, et son nom sera UN,

وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَخْرُجُ مِنْ أُورُشَلِيمَ مَاءٌ مُخِي نِصْفُهُ لِلْبَحْرِ الْأَوَّلِ "الشَّرْقِيِّ" وَنِصْفُهُ
الْآخِرُ لِلْبَحْرِ الْآخِيرِ "الْغَرْبِيِّ" فِي الصَّيْفِ وَفِي الْخَرِيفِ هَكَذَا تَكُونُ، وَيَكُونُ الرَّبُّ
مَلِكًا عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَكُونُ الرَّبُّ وَاحِدًا وَإِسْمُهُ وَاحِدًا

tout autour de la terre et du désert de Gaza à Remmon, au midi de Jérusalem. Rama subsistera où il est, de la porte de Benjamin à la place de l'ancienne porte, et à la porte des Angles, et de la tour d'Anaméel aussi loin que les pressoirs du roi. Jérusalem sera repeuplée ; elle ne sera plus frappée d'anathème, et elle sera assise en assurance.

Gloire soit à la Sainte Trinité pour les siècles des siècles. Amen.

وَيُحِيطُ بِكُلِّ الْأَرْضِ وَالْبَرَارِيَّ مِنْ جَبَالٍ إِلَى حَارْمُونَ فِي مَيْمَنَ جَنْوَبَ أُورُشَلِيمَ
وَرَامَا تَرْتَفِعُ وَتُعْمَرُ فِي مَكَانِهَا، مِنْ بَابِ بَنِيَامِينَ إِلَى مَكَانِ الْبَابِ الْأَوَّلِ إِلَى بَابِ
الزَّائِيَةِ، وَمِنْ بُرْجِ حَنْنِيئِيلَ إِلَى مَعَاصِرِ الْمَلِكِ. فَيَسْكُنُ فِيهَا شَعْبُ اللَّهِ وَلَا تَكُونُ مُحَرَّمَةً
مِنْ الْآنَ وَتَكُونُ أُورُشَلِيمُ فِي طَمَإِينَةٍ.

مجدا للثالوث الأقدس إلى الأبد وإلى أبد الأبدین. آمین.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton bon Père,
et L'Esprit-Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie
pitié de nous.

نسجدُ لك أَيها المسيحُ،
معَ أبيكَ الصالحِ،
والرَّوح القدسِ،
لأنَّكَ أتيتَ وخلصتَنَا. ارحمْنَا.

Τενορωτ υμολκ ω Πχc :

νεμ Πεκλωτ ηαταθου :

νεμ ΠιΠνευμα Θεουαβ :

χε ακι ακωτ υμον. Ναι ναν.

Épître de Saint Paul aux Hébreux (10 : 22 – 38).

البولس الى العبرانيين (ص ١٠ : ٢٢ – ٣٨).

Avançons-nous donc vers Dieu avec un cœur sincère et dans la plénitude de la foi, le cœur purifié de ce qui souille notre conscience, le corps lavé par une eau pure. Continuons sans fléchir d'affirmer notre espérance, car il est fidèle, celui qui a promis. Soyons attentifs les uns aux autres pour nous stimuler dans la charité et les œuvres bonnes.

لِنَتَقَدَّمَ بِقَلْبٍ صَادِقٍ وَأَمَانَةٍ كَامِلَةٍ وَقُلُوبُنَا نَظِيفَةٌ مِنَ الْإِنِّيَّاتِ الشَّرِيرَةِ. وَمُغْتَسِلَةٌ أَجْسَادُنَا بِمَاءٍ نَقِيٍّ، وَلِنُعْتَصِمَ بِإِقْرَارِ الرَّجَاءِ بِغَيْرِ لَوْمٍ لِأَنَّ الَّذِي وَعَدَنَا هُوَ صَادِقٌ. وَلِنُلاَحِظَ بَعْضُنَا بَعْضًا لِلْحَظِّ عَلَى الْمَحَبَّةِ وَالْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ،

Ne délaissions pas nos assemblées, comme certains en ont pris l'habitude, mais encourageons-nous, d'autant plus que vous voyez s'approcher le Jour. Car si nous demeurons volontairement dans le péché après avoir reçu la pleine connaissance de la vérité, il ne reste plus pour les péchés aucun sacrifice, mais une attente redoutable du jugement et l'ardeur d'un feu qui va dévorer les rebelles.

غَيْرَ تَارِكِينَ اجْتِمَاعَنَا كَعَادَةِ طَوَائِفَ مِنَ النَّاسِ. بَلْ مُعَزِّينَ بَعْضَنَا بَعْضًا وَبِالْأَكْثَرِ عَلَى قَدَرِ مَا تَرَوْنَ الْيَوْمَ قَدْ دَنَا، فَإِنَّهُ إِنْ أَخْطَأْنَا بِاخْتِيَارِنَا بَعْدَمَا أَخَذْنَا مَعْرِفَةَ الْحَقِّ، لَا تَبْقَى بَعْدُ ذَبِيحَةٌ عَنِ الْخَطَايَا، بَلْ قُبُولُ دَيْنُونَةٍ مُخِيفَةٍ، وَغَيْرَةُ نَارٍ عَتِيدَةٍ أَنْ تَأْكُلَ الْمُضَادِّينَ

Si quelqu'un enfreint la loi de Moïse, c'est sans pitié qu'il est mis à mort sur la parole de deux ou trois témoins. Qu'en pensez-vous ? Ne sera-t-elle pas encore plus grave, la peine que méritera celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, tenu pour profane le sang de l'Alliance par lequel il a été sanctifié, et outragé l'Esprit qui donne la grâce ? Car nous connaissons celui qui a dit : A moi la vengeance. C'est moi qui rétribuerai ; et encore : Le Seigneur jugera son peuple.

مَنْ خَالَفَ نَامُوسَ مُوسَى فَعَلَى شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةِ شُهُودٍ يَمُوتُ بِدُونِ رَأْفَةٍ فَكُمْ تَظُنُّونَ
يَسْتَوْجِبُ عِقَاباً أَشَرَّ بِمَنْ اسْتَخَفَّ بِحَقِّ ابْنِ اللَّهِ وَتَجَاوَزَ أَمْرَهُ. وَتَرَكَ دَمَ مِيثَاقِهِ الَّذِي
قُدِّسَ بِهِ نَجْساً وَازْدَرَى بِرُوحِ النِّعْمَةِ. فَإِنَّا نَعْرِفُ الَّذِي قَالَ لِي الْإِنْتِقَامُ أَنَا أَجَازِي
"يقول الرب" وأيضاً الرب يدين شعبه.

Il est redoutable de tomber entre les mains du Dieu vivant ! Souvenez-vous de ces premiers jours où vous veniez de recevoir la lumière du Christ : vous avez soutenu alors le dur combat des souffrances, tantôt donnés en spectacle sous les insultes et les brimades, tantôt solidaires de ceux qu'on traitait ainsi. En effet, vous avez montré de la compassion à ceux qui étaient en prison ; vous avez accepté avec joie qu'on vous arrache vos biens, car vous étiez sûrs de posséder un bien encore meilleur, et permanent.

مُخِيفٌ هُوَ الْوُقُوعُ فِي يَدَيِ اللَّهِ الْحَيِّ! تَذَكَّرُوا الْأَيَّامَ السَّالِفَةَ الَّتِي لَمَّا اسْتَضَأْتُمْ فِيهَا صَبَرْتُمْ عَلَى مُجَاهَدَةِ آلَامٍ كَثِيرَةٍ مِنْ جِهَةِ مَشْهُورِينَ بِتَغْيِيرَاتٍ وَضِيقَاتٍ، وَأَنْكُمْ صِرْتُمْ مَنَاطِرَ لِلنَّاسِ، وَمِنْ جِهَةِ صِرْتُمْ شُرَكَاءَ الَّذِينَ تَصَرَّفُوا هَكَذَا. أَنْكُمْ رَثِيئُمْ لِلْأَسْرَى وَقَبِلْتُمْ سَلْبَ أَمْوَالِكُمْ بِفَرَحٍ، عَالِمِينَ فِي أَنْفُسِكُمْ أَنَّ لَكُمْ أَنْ لَكُمْ فِي السَّمَاوَاتِ غِنَاءً أَفْضَلَ وَبَاقِيًا إِلَى الْإِنْقِضَاءِ

Ne perdez pas votre assurance ; grâce à elle, vous serez largement récompensés. Car l'endurance vous est nécessaire pour accomplir la volonté de Dieu et obtenir ainsi la réalisation des promesses. En effet, encore un peu, très peu de temps, et celui qui doit venir arrivera, il ne tardera pas. Celui qui est juste à mes yeux par la foi vivra.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen, ainsi soit-il

فَلَا تَطْرَحُوا تِقَاتِكُمُ الَّتِي لَهَا مُجَازَاةٌ عَظِيمَةٌ. أَنْتُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى الصَّبْرِ، حَتَّى إِذَا صَنَعْتُمْ مَشِيئَةَ اللَّهِ تَنَالُونَ الْمَوْعِدَ. لِأَنَّهُ بَعْدَ قَلِيلٍ جَدًّا سِيَأْتِي الْآتَى وَلَا يَبْطِئُ. أَمَّا الْبَارِ فَبِالْإِيمَانِ يَحْيَا. النِّعْمَةُ مَعَكُمْ وَالسَّلَامُ مَعًا. آمِينَ يَكُونُ

Le Trisagion - Ἀγίος - الثلاثة التقديسات

Ἀγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	الله،	قُدُّوسٌ
Ἀγίος Ἰσχυρὸς	Saint puissant,	القَوِيُّ،	قُدُّوسٌ
: Ἀγίος	Saint immortel,	الْحَيُّ	قُدُّوسٌ
Ἀθάνατος :	qui es né de la	الَّذِي لَا يَمُوتُ،	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ὁ ἐκ παρθενού	Vierge; aie pitié	الَّذِي وُلِدَ مِنْ	الَّذِي وُلِدَ مِنْ
γεννηθῆς :	de nous.	العَذْرَاءِ،	العَذْرَاءِ،
ἐλεῆσον ἡμᾶς.		إِرْحَمْنَا.	إِرْحَمْنَا.

Ἁγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἁγίος ἰσχυρός	Saint puissant,	قُدُّوسُ الْقَوِيِّ،
: Ἁγίος	Saint immortel,	قُدُّوسُ الْحَيِّ
Θανάτος :	qui as été	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ἐσταυρωθῆς δι	crucifié pour	الَّذِي صُلِبَ عَنَّا،
ἡμῶν :	nous; aie pitié	إِرْحَمْنَا.
ἐλεῆσον ἡμῶν.	de nous.	

Ἁγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἁγίος Ἰσχυρός	Saint puissant,	قُدُّوسُ الْقَوِيُّ،
: Ἁγίος	Saint immortel,	قُدُّوسُ الْحَيِّ
Θανάτος :	qui est	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ἀνάστας	Ressuscité	الَّذِي قَامَ مِنْ
τῶν νεκρῶν :	d'entre les morts	الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ
καὶ ἀνελθὼν ἰς	et	إِلَى السَّمَوَاتِ،
τοὺς οὐρανοὺς :	monté aux cieux	إِرْحَمْنَا.
: ἐλεήσον	; aie pitié de	
ἡμᾶς.	nous.	

Δοξα	Πατρι	Gloire au Père,	المَجْدُ	للأبِ
κε	Υιω	: κε	au Fils et au	والإبنِ والروح
Αγιω		Saint	Esprit,	الْقُدُّسِ،
Πνευματι	: κε	maintenant,	الآن	وكلُّ أوانٍ وإلى
νην	κε	à :	κε	دَهْرٍ الدُّهُورِ.
ic	τοϋς	ἐὼν	ας	أمين.
των	ἐὼνων	:	Ô Sainte Trinité	أيُّهَا
ἀμην.	Ἀγιά		aie pitié de nous.	النَّالُوتِ
Τριας	:			الْقُدُّوسِ،
ἐλεησον	ἡμ	ας.		إِرْحَمْنَا.

Πιουνηβ :

Ωληλ.

Le prêtre :

Prions.

: الكاهن

صلّ.

Πιδιὰκων :

Le diacre :

: الشماس

Επι προσευχη
ἑστηθῆτε.

Pour la prière levons-
nous.

للصلاة قفوا.

Πιουνηβ :

Ἥρηνη πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec vous

: الكاهن

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Le peuple :

: الشعب

Κε τω

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.

πνευματι σου.

Πιοϋηβ :

Φνηβ Πβοις Ιης Πχς
Πεννοϋ† φηεταϗχοc
ηνεϗαcιοc ετταινοϋτ
μμαθητης οϋοz
ηαποστολοc εθοϋαβ Χε
zανμηϡ μπροφητης νεμ
zανθμηι αϣερ επιθυμιν
εναϣ ενη ετετενναϣ
ερωοϣ οϋοz μποϋναϣ :
οϋοz εcωτεμ ενη
ετετενεcωτεμ ερωοϣ
οϋοz μποϋcωτεμ.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur Jésus
Christ, notre Dieu, qui
s'est adressé à Ses Saints
disciples et apôtres
honorables en disant, que
de nombreux prophètes et
justes ont désiré voir ce
que vous voyez et ne l'ont
pas vu, et entendre ce
que vous entendez, et ne
l'ont pas entendu.

الكاهن :

أيها السيد الرب يسوع
المسيح الهنا الذي قال
لتلاميذه القديسين
المكرمين ورسله
الأطهار ان أنبياء
وأبرار كثيرين اشتهاوا
أن يروا ما أنتم ترون
ولم يروا وأن يسمعوا
ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant	à	vous,	أما أنتم	فطوبى
ὠοῦνιὰ τοῦ		heureux	sont	vos yeux	لأعينكم	لأنها
ἵνετεν βαλ	χε	parce	qu'ils	voient; et	تبصر	ولاذانكم
cenαῖ :	νευ	heureuses	sont	vos	لأنها	تسمع.
νετενυαψχ	χε	oreilles	parce	qu'elles	فلنستحق	أن نسمع
cecωτευ :	μαρεν	entendent."	Rends	nous dignes d'écouter	ونعمل	بأناجيلك
ερπεμπψα ἱcωτευ		et de	pratiquer	Tes	المقدسة	بطلبات
οῖοι εἰρι ἵνεκ		Saints	évangiles	par	قديسيك.	
εῡαγγελιον εθοῖαβ		les	prières	de Tes		
ῥεν νιτωβζ ἵτε		Saints.				
νηεθοῖαβ ἵτακ.						

Πιλιᾶκων :

Προσευχασθε
ὑπερ τοῦ ἁγίου
ευαγγελίου.

Le diacre :

Priez pour le
saint Évangile.

الشماس :

صلوا من أجل
الإنجيل المقدس.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ ارحم .

Πιοϋηβ :

Αριϕμεϋι Δε οη
πεννηβ ἡοϋον
νιβεν εταϋζονζεν
ναν ἑερποϋμεϋι
ζεν νεντζο νεμ
νεντωβζ ἑτενῑρι
ἡμωοϋ ἑπῡωι
ζαροκ Πῶοις
Πενϩοϋ†.

Le prêtre :

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons Ô
Dieu notre
Seigneur.

الكاهن :

اذكر ايضا يا سيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك
ايها الرب الهنا.

Πη εταυρωορπ
ἡενκοτ μαυτον
νωο : ηηετωωνι
ματαλβωο. Χε
ἡθοκ ταρ πε
πενωνθ τηρο :
νεμ πενουχαι
τηρο : νεμ
τενζελπις τηρο :
νεμ πενταλβο
τηρο : νεμ
τενἁναστασις
τηρεν.

Ceux qui nous ont
précédés, donne-leur
le repos, les malades
guéris les. Car Tu es
notre vie à tous,
notre salut à tous,
notre espérance à
tous, notre guérison
à tous et notre
Résurrection à tous.

الذين سبقوا فرقدوا
نيحهم المرضي
اشفهم لانك انت
هوحياتنا كلنا
وخلصنا كلنا
ورجاؤنا كلنا
وشفاؤنا كلنا
وقيامتنا كلنا.

Menu

طواف - Tawaf

في حضور أسقف
En présence d'un Évêque

مرد المزمور - Répons du Psaume

طواف - Tawaf

في حضور أسقف

En présence d'un Évêque

Πιλαος :

Αλληλοῦιᾶ.

Le peuple :

Alléluia.

الشعب :

هليلويا.

Παλιὰ κων :

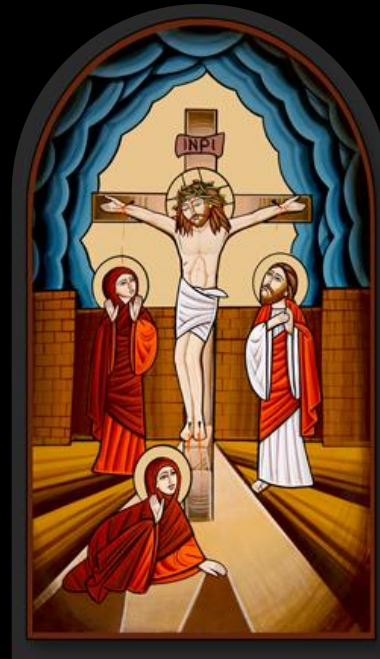
σταθεντε μετὰ
φοβοῦ θεοῦ
ἀκοῦσων μεν τοῦ
ἀγιοῦ εὐαγγελιοῦ.

Le diacre :

Levez-vous dans
la crainte de Dieu
pour écouter le
Saint Évangile.

الشماس :

قفوا بخوف الله
لسماع
الأنجيل
المقدس.



ΠΙΟΤΗΤΕΣ :

**Ψαρωοῦτ ἵξε
φθεθνηοῦ θεν
Φραν ὑΠβοις ἵτε
νιχομ : Κυριέ
εὐλοσῆσον εκ τοῦ
κατα Ιωαννην
ἀσιοῦ εὐασσελιον
το ἀναστωμα.**

Πίνακας :

Δοξα ci Kριε.



Menu

Le prêtre :

Béni soit celui qui
vient au nom du
seigneur des
puissances. Lecture
du Saint Évangile
selon Saint Jean.

Le peuple :

Gloire à Toi,
Seigneur.

الكاهن :

مبارك الآتي باسم رب
القوات يا رب
بارك الفصل من
الإنجيل المقدس من
يوحنا.

الشعب :

المجد لك يا رب.

القارئ :

قفوا بخوف أمام الله لسماع
الأنجيل المقدس.

فصل من بشارة الأنجيل
لمعلمنا مار يوحنا البشير،
بركاته ...

على جميعنا امين.

Le lecteur :

Levons-nous avec crainte de
Dieu et soyons attentifs pour
écouter le Saint Évangile.

Lecture du Saint évangile selon
Saint Jean,

Que sa bénédiction repose ...
sur nous tous amen.

Πιοϋηβ :

Πενθοις οϋοϷ
ΠενΠοϋ†
ΠενΩτηρ οϋοϷ
ΠενΟϋρο τηρεν Ιης
Πχς ΠΨηρι υϷϣ
ετονηϷ πιωοϋ ναϷ ψα
ενεϷ πιωοϋ φα
ΠενΠοϋ† πε.

Πιλαος :

Δοξα ci Κυριε

Le prêtre :

Notre Seigneur,
Dieu, Sauveur, et
Roi de nous tous,
Jésus Christ, le
Fils du Dieu vivant,
à qui la gloire pour
toujours.

Le peuple :

Gloire à Toi,
Seigneur.

الكاهن :

ربنا، والهنا،
ومخلصنا، وملكنا
كلنا، يسوع المسيح،
ابن الله الحي، الذي
له المجد للأبد.

الشعب :

المجد لك يا رب.

Psaume 50 : 7 et 10

Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige. Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit. Alléluia !

مزمور ٥٠ : ٧ و ١٠ :

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج قلبا نقيا أخلق في يا الله،
وروحا مستقيما جدده في أحشائي. الليلويه

Évangile selon saint Jean 5 : 1 – 18

Après cela, il y eut une fête juive, et Jésus monta à Jérusalem. Or, à Jérusalem, près de la porte des Brebis, il existe une piscine qu'on appelle en hébreu Bethzatha. Elle a cinq colonnades, sous lesquelles étaient couchés une foule de malades, aveugles, boiteux et impotents, qui attendaient l'agitation de l'eau.

الإنجيل من يوحنا ص ٥ : ١ – ١٨

وبعد هذا كان عيد لليهود. فصعد يسوع الى اورشليم. وكان باورشليم عند باب الضأن بركة يقال لها بالعبرنية بيت صيدا لها خمسة أروقة، وكان كثير من المرضى مطروحين فيها عمى وعرج وجافون "عسم" وكانوا يتوقعون تحريك الماء.

car, à certains moments, l'ange du Seigneur descendait dans la piscine, l'eau s'agitait et le premier qui y entrait après que l'eau avait bouillonné était guéri, quelle que fût sa maladie. Il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans. Jésus, le voyant couché là, et apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps, lui dit : « Veux-tu être guéri ? »

لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء. فمن نزل أولا بعد تحريك الماء كان يبرأ من أي مرض أعتراه. وكان هناك إنسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. ولما رأى يسوع هذا مضطجعا، وعلم انه قضى زماناً كثيراً. فقال له أتريد أن تبرأ.

Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine au moment où l'eau bouillonne ; et pendant que j'y vais, un autre descend avant moi. » Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton brancard, et marche. » Et aussitôt l'homme fut guéri. Il prit son brancard : il marchait ! Or, ce jour-là était un jour de sabbat.

أجابه المريض وقال: يا سيد ليس لي إنسان يلقيني في البركة إذا تحرك الماء. فبينما أنا آت ينزل قدامي آخر. قال له يسوع قم حمل سريرك وامش. فحالا برىء الإنسان وحمل سريرته ومشى. وكان ذلك اليوم سبت.

Les Juifs dirent donc à cet homme que Jésus avait remis sur pieds : « C'est le sabbat ! Il ne t'est pas permis de porter ton brancard. » Il leur répliqua : « Celui qui m'a guéri, c'est lui qui m'a dit : "Prends ton brancard, et marche !" » Ils l'interrogèrent : « Quel est l'homme qui t'a dit : "Prends ton brancard, et marche" ? » Mais celui qui avait été rétabli ne savait pas qui c'était ; en effet, Jésus s'était éloigné, car il y avait foule à cet endroit.

فقال اليهود لذلك الذي شُفِيَ انه سبت ولا يحل لك ان تحمل سريرك. أما هو فاجابهم قائلاً: إن الذي ابرأني هو قال لي احمل سريرك وامش. فسألوه: من هو الانسان الذي قال لك احمل سريرك وامش. اما الذي شُفِيَ فلم يكن يعلم من هو لأن يسوع كان قد خرج إذ كان هناك فى الموضع جمع.

Plus tard, Jésus le retrouve dans le Temple et lui dit : « Te voilà guéri. Ne pèche plus, il pourrait t'arriver quelque chose de pire. » L'homme partit annoncer aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri. Et ceux-ci persécutaient Jésus parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat.

وبعد ذلك وجده يسوع في الهيكل وقال له: ها انت قد برئت فلا تخطئ ايضا لئلا يكون لك أشر. فمضى الرجل وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي ابرأه. ولهذا كان اليهود يضطهدون يسوع ويطلبون أن يقتلوه لأنه كان يفعل هذا في السبت،

Jésus leur déclara : « Mon Père est toujours à l'œuvre, et moi aussi, je suis à l'œuvre. » C'est pourquoi, de plus en plus, les Juifs cherchaient à le tuer, car non seulement il ne respectait pas le sabbat, mais encore il disait que Dieu était son propre Père, et il se faisait ainsi l'égal de Dieu.

Gloire à Dieu éternellement. Amen !

فاجابهم يسوع وقال لهم ابي يعمل حتى الآن وانا ايضا اعمل. فمن اجل هذا كان اليهود يطلبون أكثر ان يقتلوه ليس لأنه كان ينقض السبت فقط، بل لأنه كان يقول ان الله ابي معادلا نفسه بالله.

والمجد لله دائما.

Πιουηβ :

ΦϠ ναι ναν

Le prêtre :

Dieu aie pitié de nous

الكاهن :

اللهم إرحمنا

Θεωοϋναι ερον

Accorde-nous ta
miséricorde

قرر لنا رحمة

Ϡενζητ θαρων.

Sois compatissant
envers nous.

ترأف علينا.

Πιλαος :

Αμην.

Le peuple :

Amen.

الشعب :

آمين.

Πιουνηβ :

σωτηε ερον.

Πιλαδος :

Αμην.

Πιουνηβ :

σωοτ ερον :

αρεε ερον :

αριβοηθιν ερον.

Πιλαδος :

Αμην.

Le prêtre :

Écoute-nous.

Le peuple :

Amen.

Le prêtre :

Bénis-nous

Préserve-nous

Aide-nous.

Le peuple :

Amen.

: الكاهن

واسمعنا.

: الشعب

آمين.

: الكاهن

باركنا

واحفظنا

وأعنا.

: الشعب

آمين.

<u>Πιοῦηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ὡλι ἄπεκχωντ ἐβολ ζαρων : χευπενωινι ῥεν πεκοῦχαι : οὔοζ χα νεννοβι ναν ἐβολ.	Éloigne de nous Ta colère Accorde-nous Ton salut Et pardonne-nous nos péchés.	وارفع غضبك عنا وافتقدنا بخلاصك واغفر لنا خطايانا.

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Αμην. Κυριε ἐλεησον (ἱ).	Amen. Pitié Seigneur (10).	آمين. يا رب ارحم (10).

Jésus-Christ est Lui-même,
hier, aujourd'hui et éternellement,
avec Son hypostase unique,
Nous L'adorons et nous Le glorifions.

يسوع المسيح هو هو،
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C ḤCαϥ ΝΕϣ ΦΟΟϣ :

ḤΘΟϥ ḤΘΟϥ ΠΕ ΝΕϣ ϣ̅α̅ ḐΝΕΖ :

ΞΕΝ ΟΥΖΥΠΟCΤΑCΙC ḤΟΥΩΤ :

ΤΕΝΟΥΩϣΤ ḤϣΟϥ ΤΕΝ†ΩΟϣ ΝΑϥ.

Le premier des apôtres
se nomme Simon Pierre
et il est celui à qui fut confié
les clés du Royaume des Cieux.

الأول في الرُّسل،
يُدعى سمعان بطرس،
هو أيضاً الذي أُؤتمِنَ،
على مفاتيح ملكوت السَّمَوَاتِ.

Πρωτοςθεν νιαποστολος :

εγμορτ εροϋ γε Σιμων Πετρος :

νηθοϋ ον πε εταϋτενηζοϋτϋ :

εنيϋοϋτ ητε εμετοϋρο ηνιϕηοϋι.

Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit :
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب والابن
والروح القدس،
الثالوث الكامل
نسجد له ونمجده.

Χε ὑψαρωοντ ἡχε ΦΙωτ νευ ΠΩηρι :
νευ ΠιΠνευμα Εθοταβ :
ϠϠριας ετχηκ εβολ :
τενορωωτ ἄμος τενητῶον ηας.

Oraison pour les malades - أوشية المرضى

Πιοῦηβ :

Ὡληλ

Le prêtre :

Prions.

الكاهن :

صلّ.

Πιδιάκων :

Επι προσευχῇ
ἑστᾶτε

Le diacre :

Pour la prière levons-
nous.

الشماس :

للصلاة قفوا.

Πιοῦηβ :

Ἥρηνῃ πασι

Le prêtre :

La paix soit avec vous

الكاهن :

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι
σου.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الشعب :

ولروحك أيضاً.

الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل ونطلب
من صلاحك يا مُحب
البشر، اذكر يا ربُّ
مرضى شعبك.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.
Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain,
Souviens-Toi Seigneur,
des malades de Ton
peuple.

Πιοϋηβ :

Παλιν ον μαρεντζο ε
Φϯ ΠιΠαντοκρατωρ
:
ΦΙωτ υΠενθοις
ονοζ Πενθοϋτ ονοζ
Πενθωτηρ Ιησοϋς
ΠιΧριστος. Τεντζο
ονοζ τενωβζ
ντεκμετασταθος
πιμαρωμι. Αριφμενι
Πθοις ννηετωωνι
ντε πεκλαος.

Πιλιᾶκων :

Ἰωβ εἶπεν νενηιοῦ
νευ νενηὶνηοῦ εἰπῶν
θεν χινῶνι νιθεν :
ἵτε θεν παιτοπος ἵτε
θεν υἱ νιθεν εἰνα
ἥτε ΠιΧριστος
ΠενΝοῦτ ἐρὲμοτ νᾶν
νευωοῦ ἁπιοῦχα νευ
πιταλβο : ἥτεψχα
νενηνοβι νᾶν ἐβολ.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le diacre :

Implorez pour nos
pères, et nos frères
les malades de toute
maladie, ici ou ailleurs
pour que Le Christ
notre Dieu leur
accorde ainsi qu'à
nous la santé et la
guérison, et nous
pardonne nos péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشماس :

اطلبوا عن آبائنا
وإخوتنا المرضى بكل
مرضٍ إن كان في هذا
المسكن أو بكل مَوْضع
لكي المسيح إلهنا يُنعم
علينا وعليهم بالعافية
والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

Πιοϋηβ :

Εακχεμποϋωινι ζεν
ζανναι νεμ
ζανμετϋενζητ ματα-
λβωον. Αλιοϋι εβολ
ζαρωον νεμ εβολ ζαρον
η̣ν̣ι̣ϋ̣ω̣ν̣ι ν̣ι̣β̣εν̣ νεμ ια̣β̣ι
ν̣ι̣β̣εν̣ : Π̣ι̣Π̣νε̣ϋ̣μα η̣ν̣τε
ν̣ι̣ϋ̣ω̣ν̣ι β̣ο̣χι η̣ν̣ω̣ϋ.
Π̣η̣ε̣τ̣α̣ϋ̣ω̣σκ ε̣ν̣ϋ̣ε̣τ̣η̣ο̣ϋ̣τ̣
ζεν ν̣ι̣ι̣α̣β̣ι μα̣το̣ϋ̣νο̣σο̣ϋ
ο̣ν̣ο̣ζ μα̣νο̣μ̣† ν̣ω̣ον̣.
Π̣η̣ε̣τ̣ε̣ζ̣ε̣μ̣κ̣η̣ο̣ϋ̣τ̣ η̣ν̣το̣το̣ϋ
η̣ν̣ι̣π̣νε̣ϋ̣μα η̣α̣κ̣α̣θα̣ρ̣το̣ν
α̣ρι̣το̣ϋ τη̣ρο̣ϋ η̣ρε̣μ̣ζε̣.

Menu

Le prêtre :

Comble-les de Ta
miséricorde et de Ta
compassion et guéris-
les. Éloigne d'eux et de
nous toute maladie et
toute affliction. Chasse
l'esprit du mal. Ceux qui
demeurent longtemps
frappés par la maladie,
relève-les et console-
les. Ceux que
tourmentent les esprits
impurs, délivre-les.

الكاهن :

تعهدهم بالمراحم
والرأفات. اشفهم،
انزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم
وروح الأمراض
اطرده. والذين أبطأوا
مطروحين في
الأمراض أقمهم
وعزّهم والمُعذبون
من الأرواح النجسة
اعتقهم جميعاً.

Πνετ θεν νιψτεκωον
 ιε νιμεταλωσ : ιε
 νηετχη θεν
 νιεχοριςτια : ιε
 νιεχμαλωσια : ιε
 νηετοναμονι μωωον
 θεν ονμετβωκ
 εσενψαψι : Πβοις
 αριτοον τηροον ηρεμεζε
 οονοε ναι νωον.

Les détenus dans
 les prisons et les
 cachots
 souterrains, les
 exilés, les bannis et
 ceux qui sont
 maintenus dans
 une amère
 servitude, délivre-
 les, Seigneur, et aie
 pitié d'eux.

الذين في السجون
 أوالمطابق أوالذين
 في النفي أوالسبي
 أوالمقبوض عليهم
 في عبودية مرّة،
 يا رب اعتقهم
 جميعهم وارحمهم.

Χε ἡθοκ πετρωλ
 ἡνηεττωνε εβολ :
 ογοε ετταεο ερατο
 ἡνηετατραετο εερηι.
 ϥεελπιε ἡτε νηετε
 ἡμοντοε εελπιε :
 ϥβοηθια ἡτε νηετε
 ἡμοντοε βοηθος.
 θνομϥ ἡτε νηετοι
 ἡκοϥχι ἡζητ :
 πιλϥμην ἡτε νηετχη
 εεν πιχιμων.

Car c'est Toi qui délies
 ceux qui sont
 enchaînés, et relèves
 ceux qui sont tombés.
 Tu es l'espoir de ceux
 qui n'ont plus
 d'espérance, le secours
 de ceux qui n'ont plus
 d'assistance. Tu es la
 consolation de ceux qui
 ont le cœur serré, le port
 de ceux qui sont dans la
 tempête.

لأنك أنت الذي
 تحل المربوطين
 وتقيم الساقطين.
 رجاء من ليس
 له رجاء. ومُعِين
 من ليس له مُعِين.
 عزاء صغيرى
 القلوب.

ΨΥΧΗ	ΝΙΒΕΝ	Les	âmes	ميناء الذين في
ΕΤΖΕΧΖΩΧ	ΟΥΟΥ	tourmentées	et	العاصف. أعطها يا
ΕΤΟΥΔΜΟΝΙ	ΕΧΩΟΥ	captives, Seigneur, aie		رب رحمة أعطها
ΜΟΙ	ΝΩΟΥ	pitié d'elles. Donne-		نياحا أعطها برودة
ΝΟΥΝΔΙ :	ΜΟΙ	leur le repos et la		أعطها نعمة أعطها
ΝΟΥΜΤΟΝ :	ΜΟΙ	fraîcheur. Donne-leur		معوونة أعطها
ΝΟΥΧΒΟΒ :	ΜΟΙ	la grâce. Secours-les,		خلاصاً أعطها
ΝΟΥΖΜΟΥ :	ΜΟΙ	donne-leur le salut,		غفران خطاياها
ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ :	ΜΟΙ	accorde-leur le pardon		وآثامها
ΝΩΟΥ ΝΕΩΤΗΡΙΑ :	ΜΟΙ	de leurs péchés et de		
ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ		leurs iniquités.		
ΕΒΟΛ	ΝΤΕ			
ΝΕΜ	ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.			

Ἀνοῦν Δε ἑωὺν Πῶοις
Νιψῶνι ἦτε Νενψῶχη
ματαλῶον : οὐοε Νᾶ
Νενκεσωμα ἄριφαῖρι
ερῶον. Πισχινι ἡμνι ἦτε
Νενψῶχη Νεμ Νενσωμα :
πιεπισκοπος ἦτε σαρχ
Νιβεν :
χεμπενῶνι ἔεν
πεκοῦχα

Πιλαος :
Κυριε ἐλεησον.

Quant à nous,
Seigneur, guéris les
maladies de nos âmes
et soigne celles de nos
corps, Ô Médecin
véritable de nos âmes
et de nos corps, Maître
de toute chair,
accorde-nous Ton
Salut.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

ونحن أيضاً يا رب
أمراض نفوسنا اشفها
والتي لأجسادنا عافها.
أيها الطبيب الحقيقي
الذي لأنفسنا وأجسادنا
يا مُدبر كل جسد
تعهدنا بخلاصك.

الشعب :
يا رب ارحم.

الكاهن :

Le prêtre :

Πιοϣηβ :

ϯεν†Ϸο οϣοϷ
ϯεν†ωβϷ
Ἰτεκμε†ὰς ἀθους
πικαιρωμι.
Αριϣμεϣι Πῶοις
Ἰνε†νιο† νεμ
νε†ς†νηοϣ ἐ†αϣϣε
ἐ†πϣεμμο.

نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب
البشر أذكر يا رب
آباءنا وإخواننا
المسافرين.
Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du
genre humain,
Souviens-Toi
Seigneur de nos
pères et nos frères
les voyageurs.

الشماس :

Le diacre :

Πιλιᾶκων :

Ϡωβρ	ἐχεν	Implorez pour nos	اطلبوا عن آبائنا
nenio†	neu	pères et nos frères	وإخواننا
nen'cnhoʋ	ἐταῦπε	les voyageurs et	والذين يُضَمرون السفر
ἐπ̣ωευω	:	ie ceux qui projettent	في كل موضع لكي
nheθueʋi	ἐψε ̎en	de voyager en tout	يُسَهِّل طرقهم أجمعين.
ωαι niβen :		lieu,	

COYTON NOYAWIT THPOY :
 ἵτε ἐβόλ ζιτεν φιομ ιε
 νιαip ιε νιαpωον ιε
 νιλγμνη ιε νιαωιτ ἄμωι
 : ιε εἴρι ἄπογχινωωι
 ἡρη† νιβεν : ιε εἴρι
 ἄπογχινωωι ἡρη† νιβεν
 : ζινα ἡτε ΠιΧριστος
 ΠενΠον† ταςθωον
 ἐνηετε νογον ἄμαἰωωπι
 ζεν ογζιρηνη : ἡτεψχα
 νεννοβι ναν ἐβόλ.

Aplanis, Seigneur,
 leurs chemins, que ce
 soit sur mer, sur les
 fleuves, sur les lacs,
 dans les airs, sur terre
 ou par tout autre
 moyen. Que le Christ,
 notre Dieu les ramène
 sains et sauf à leur
 foyer et qu'il nous
 pardonne nos péchés.

إن كان في الهواء
 أو البحر أو البحيرات
 أو الطرق أو السلوك
 أو المسافرين بكل نوع
 لكي المسيح إلهنا
 يردّهم إلى مساكنهم
 سالمين ويغفر لنا
 خطايانا.

Πιλαος :

Kypie èλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.



Πιοῦηβ :

Ιε νηεθεῖνι ἐψε δεν
μαι νιβεν : κοῦτων
νοῦαωιτ τηροῦ : ἴτε
ἐβολχιτεν φιοα ιε
νιαip ιε νιαpωοῦ : ιε
νιαλῦαηη : ιε νιαωιτ
ἄαοψι : ιε εῖρι
ἄποῦχιναοψι ἡρη†
νιβεν : οῦον νιβεν ετ
δεν μαι νιβεν
ματφωοῦ ἐδοῦν
ἐοῦλῦαηη ἡχααη :
ἐοῦλῦαηη ἡτε πιοῦχαι.

Le prêtre :

Et ceux qui projettent
de voyager en tout
lieu, aplanis leurs
chemins, qu'ils soient
sur mer, sur les
fleuves, sur les lacs,
dans les airs, sur
terre ou par tout autre
moyen, chacun là où
il est. Ramène-les à
bon port, le port du
Salut.

الكاهن :

والذين يُضَمِّرون السفر
في كل مكان سهل
طرقهم أجمعين. إن
كان في الهواء أو البحر
أو الأنهار أو البحيرات
أو الطرق المسلوكة
أو السالكين بكل نوع كل
أحدٍ بكل موضع ردّهم
إلى ميناء هادئة، ميناء
الخلاص.

Δρικαταξιοιν	Daigne	les	تفضل أصحابهم
ἀριψῆηρ ἠψῆηρ	accompagner	au	في الإقلاع
νεμ ψῆηρ ἄμωι	départ	et en	وأصحابهم في
νεμωοι. Ὡητοοι	chemin. Ramène-		المسير. رُدّهم إلى
ἐνηέτε νοοοι ᾔεν	les à leur foyer		منازلهم بالفرح
οοηαωι οοτοοχο	plein de joie et en		فرحين وبالعافية
εοτοοχοηοι.	bonne santé.		مُعافين. اشترك
Δριψῆηρ ἠερζωβ	Participe avec tes		في العمل مع
νεμ νεκὲβιαικ ᾔεν	serviteurs à toutes		عبيدك في كل
ζωβ νιβεν	leurs bonnes		عملٍ صالح
ἠὰταθον.	œuvres		

ΔΝΟΝ	Λε	ζΩΝ	Quant à nous,	وَنَحْنُ	أَيْضاً
ΠΘοις			Seigneur, préserve	يَا رَبِّ	غَرِبتَنَا فِي هَذَا
ΤΕΝΑΕΤΡΕΑΝΧΩΙΛΙ.			notre exil en cette	العمر	احفظها بِغَيْرِ
ΕΤΘΕΝ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ :			vie de toute	مَضَرَةٍ وَلَا	عَاصِفٍ
ἄρεζ		ἐρος	embûche, tempête	وَلَا	قَلَقٍ
ἸΑΤΕΒΛΑΒΗ			ou trouble jusqu'à	إِلَى	الْإِنْقِضَاءِ.
ἸΑΤΧΙΩΩΝ			la fin.		
ἸΑΤΨΘΟΡΤΕΡ		ΨΑ			
ἐΒΟΛ.					

Πιλαος :

Κυριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يَا رَبُّ ارحم.

<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ	Daigne, Seigneur	تفضل
Πῶοις ΝΙΜΩΟϋ ἸΝΤΕ	bénir les eaux	يا ربُّ، أهوية
ΝΙΜΟϋΝΖΩΟϋ ΝΕΜ	des fleuves, les	السَّماء، وثمرات
ΝΙΙΑΡΩΟϋ : ΝΕΜ ΝΙCΙ†	semences, les	الأرض، ومياه
ΝΕΜ ΝΙCΙΜ ΝΕΜ	fourrages et les	الأنهار، والزررع،
ΝΙΡΩ† ἸΝΤΕ ἑΚΟΙ :	produits des	والعشب، ونبات
ΝΕΜ ΝΙΔΗΡ ἸΝΤΕ ἑΦΕ	champs, les vents	الحقل في هذه السنة؛
ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟC ἸΝΤΕ	du ciel, les fruits	بَاركَهَا.
ἸΚΑΖΙ : ΕΤΘΕΝ	de la terre, en	
ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΔΙ : ἑΜΟϋ	cette année.	
ἐρωοϋ.		

Πιλιᾶκων :
 Ἰωβελ ἐχεν νιᾶηρ ἅτε
 ᾄψε νεμ νικαρπος ἅτε
 ἡκαλι : ἡχινμοψι ἐπῶσι
 ἅτε νηαρων ἡμων :
 νηιτ νεμ νηιμ νεμ
 νηρωτ ἅτε ᾄκοι : ἡνᾶ
 ἅτε Πχς Πεννοτ ᾄμων
 ἐρωον ονοη ἅτεψωενζητ
 ᾄα πεψῆλαςμα ἐτα
 νεψχιχ θαμιοψ ἅτεψχα
 νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Πιλαος :
 Κυριε ἐλεησον : Κυριε
 ἐλεησον : Κυριε
 ἐλεησον.



Le diacre :
 Implorez pour les vents du
 ciel et les fruits de la terre, la
 montée des eaux des
 fleuves, les semences, les
 fourrages et les produits des
 champs. Que le Christ notre
 Dieu les bénisse, et prenne
 en affection l'homme, œuvre
 de ses mains, et nous
 pardonne nos péchés.

Le peuple :
 Pitié Seigneur. Pitié Seigneur.
 Pitié Seigneur.

الشماس :
 اطلبوا عن أهوية السّماء،
 وثمرات الأرض، ومياه
 الأنهار، والزرع،
 والعشب، ونبات الحقل في
 هذه السنة؛ لكي يُباركها
 المسيح إلهنا، ويكملها
 سالمة بغير آفة، ويغفر لنا
 خطايانا.

الشعب :
 يا ربُّ ارحم. يا ربُّ
 ارحم. يا ربُّ ارحم.

<u>Πιοῖηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ἀνιτοῦ ἐπὶ ψωι κατὰ νοῦψι κατὰ φηέτε φωκ ἡἐμοτ : μα ποῖνοϋ ἡἐλο ἡἐκαλι : μαροῖθιῃ ἡἐε νεϋθῶλωμ : μαροῖῶψαι ἡἐε νεϋοῖταλι. Сеβτωτϥ ἐοῖῥοϣ неμ οῖῶμῃ : οῖοε ἀριοικονομιν ἡἐενχινωνῃ κατὰ πετερνοϥρι.	Par ta grâce fais les parvenir à hauteur convenable. Réjouis la face de la terre, que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés. Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduit notre vie comme il convient.	اصعدها كمقدارها كنعمتك. فرّح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها. أعددّها للزّرع والحصّاد ودبّر حياتنا كما يليق.

Смон ἐπιχλου ἦτε Par Ta bonté, bénis la
 τρομπι ζιτεν couronne de l'année,
 τεκμετῆριστος : pour les pauvres de
 εθε νεζηки ἦτε Ton peuple, de la
 πεκλαος : εθε veuve et de l'orphelin,
 τηρηα νεμ πιорφανос de l'étranger et du
 νεμ πιωεμο νεμ voyageur, ainsi que
 πιρεμῆχωιλι : νεμ pour nous tous qui
 εβητεν τηρεν ᾶ mettons en Toi notre
 нηετερζελпис ἐрок : confiance et
 ογος εττωβζ invoquons Ton Saint
 ὁΠεκΡαν εθοναβ. Nom.

بَارَكَ إِكْلِيلَ السَّنةِ
 بِصَلاَحِكَ مِنْ أَجْلِ
 فَقَرَاءِ شَعْبِكَ مِنْ
 أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ،
 وَالْيَتِيمِ، وَالْغَرِيبِ،
 وَالضَّعِيفِ. وَمِنْ
 أَجْلَانَا كُلَّنَا نَحْنُ
 الَّذِينَ نَرْجُوكَ
 وَنَطْلُبُ اسْمِكَ
 الْقُدُّوسِ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲣⲫⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉⲣⲟⲕ : Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ
ⲉⲧⲧ ⲛⲧⲟⲩⲃⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ. ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲑⲟⲥ :
ⲫⲛⲉⲧⲧ ⲃⲣⲉ ⲛⲥⲁⲣⲭ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲩ
ⲛⲛⲉⲛⲫⲏⲧ ⲛⲣⲁⲱⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.

Car les yeux de
tous sont fixés sur
Toi et c'est Toi qui
les nourris en temps
convenable. Traite-
nous selon Ta
bonté, ô Toi qui
nourris toute chair.
Remplis nos cœurs
de joie et
d'allégresse,

لأن أعين الكل
تترجاك لأنك أنت
الذي تعطيهم
طعامهم في حين
حسن. اصنع معنا
حسب صلاحك يا
معطياً طعاماً لكل
جسد. املاً قلوبنا
فرحاً ونعيماً.

ΖΙΝΑ	ἄΝΘΗ	ΖΩΗ	afin que, pourvus du	لكي نحنُ أيضاً إذ
ἐρε	ῥῳῡ		nécessaire en toute	يكون لنا الكفافُ في
ἂΤΟΤΕΝ	ᾗΕΝ	ΖΩΒ	chose et en tout	كل شيء، كل حين
ΝΙΒΕΝ	ἂΧΟῤ	ΝΙΒΕΝ	temps, nous	نزدادَ في كل عملٍ
: ἂΤΕΝΕΡΖΟῤ	ᾗΕΝ		abondions en toute	صالح.
ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ		œuvre sainte.	

ἂἈΤΑΘΟΝ.

Πῖλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

Πιοϋηβ :

Αριϕμεϋ Πβ οic Souviens-Toi,
ἀπιανχω ντε Seigneur, du
πενκαζι πεκβωκ président de notre
état : ton serviteur

Le prêtre :

الكاهن :

اذكر يا رب رئيس
أرضنا عبدك

Πιλιᾶκων :

Ἰωβελ ζινα ἦτε
Πιχριστος Πεννοϋτ
τηιτεν ἠζανναι νεμ
ζανμετωενζητ ἁπεἰθο
ἠνιεζουσιᾶ εταμμι:
ἦτεφερμαλᾶζιν
ἁπορζητ ἐζοϋν ἐρον
ἐπιᾶσᾶθον ἠχοϋ νιβεν:
ἦτεφχα νεννοβι νᾶν
ἐβολ.

Πιλαος :

Κϋριε ἐλεησον.



Le diacre :

Implorez pour que le
Christ notre Dieu inspire
la pitié et la compassion
à ceux qui nous
gouvernent. Qu'il
attendrisse leurs cœurs
envers nous par la bonté
en tout temps et qu'il
nous pardonne nos
péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشماس :

اطلبوا لكي المسيح إلهنا
يعطينا رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء،
ويعطف قلوبهم علينا
بالصلاح في كل حين،
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

Πρωην :

Δρεζ εροϥ ζεν Conserve-lui la paix, la
ονζιρηνη nem ονμεθυμη justice et la puissance.
nem ονμετχωρι: Que lui soit soumis tous
Uαρονб neχωον naϥ les peuples barbares : les
τηροϥ ηχε niβαρβαροс nations qui souhaitent la
nieθnoc nneθoϥωϣ guerre contre nous.
ηniβωтс: πρoс θηετε Inspire son cœur pour la
θων τηροϥ ηεϥθεniα. paix de Ton Église une,
Сахи εἰρηνι επεϥζηт unique, sainte, universelle
†ζιρηνη ητε τεκοϥi et apostolique.
αμαναтс εθoϥαβ
ηκαθoλικη ηἀποστολικη
ηνεκκληciα.

Le prêtre :

الكاهن :

احفظه بسلامه وعدل
وجبروت ولتخضع له كل
الأمم الذين يريدون
الحروب في جميع ما لنا
من الخصب. تكلم في قلبه
من أجل سلامة كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

Ὡς ἡμεῖς
 ἐν ἀνθρώποις
 ἔσθωμεν
 ἐπεκράν ἑοῦ ἁβ: ἡ
 ἁλὸν ἡμῶν ἐν ὧν
 οὐβίος ἐφ' ὅσον
 οὐδὲ ἐφ' ὅσον
 ἡμεῖς ἐν ὧν
 μετ' ἐσθῶμεν
 μετ' ἐσθῶμεν
 ἐσθῶμεν
 ἐσθῶμεν.

Πῖλᾶος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Que ses pensées
 soient remplies de
 paix pour nous et pour
 Ton Saint Nom ; afin
 que nous puissions
 avoir une vie calme et
 paisible et que nous
 soyons pieux et
 chastes en Toi.

Le peuple :
 Pitié Seigneur.

اعطه أن يفكر بالسلامة
 فينا وفي اسمك القدوس
 كي نحن أيضاً نعيش
 في سيره هادئة ساكنه
 ونوجد كائنين في كل
 تقوى وكل عفاف بك.

الشعب :
 يا رب ارحم.

Πιοϋμβ :

Παλιν ον μαρεντζο
 ἐϕϣ ΠιΠαντοκρατωρ :
 Φλωτ ἁΠενθoic οϋοz
 Πενθοϋτ οϋοz
 Πενωτηρ Ιησοϋc
 ΠιΧριστοc. Τεντζο
 οϋοz τενωβz
 ἡτεκμετασθεοc
 πιμαρωμι. Αριϕμενι
 Πθoic ἡνιψυχῃ ἡτε
 νεκεβιαικ ἐταϋενκοτ
 nenioτ neμ nenènnoϋ.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu
 Tout-Puissant, Père de
 notre Seigneur Dieu et
 Sauveur Jésus-Christ.
 Nous invoquons et
 nous supplions Ta
 bonté ô Ami du genre
 humain, Souviens-Toi
 Seigneur des âmes de
 tes serviteurs qui se
 sont endormis, nos
 pères et nos frères.

الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله
 ضابط الكل أبا ربنا
 وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح نسأل ونطلب
 من صلاحك يا مُحب
 البشر، اذكر يا ربُ
 نفوس عبيدك آبائنا
 وإخوتنا الذين رقدوا.

<u>Πιδιάκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Ἰωβελ ἐχεν νενιοῦ νεμ νενὲνηοῦ ἐταῦἐνκοῦ αἰὺτον ἡμωοῦ ζεν φναζῖ ἐΠιΧριστος ιςχεν πὲνεζ : νενιοῦ ἐθοῦαβ ἡαρχηἐπισκοπος κε νενιοῦ ἡἐπισκοπος : νενιοῦ ἡζητοῦμενος κε νενιοῦ ἡπρεσβυτερος νεμ νενὲνηοῦ ἡΔιάκων :	Implorez pour nos pères et nos frères qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement. Nos Saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres,	اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنبحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة. آبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشماسة.

nenio† ùmonαχoc κε nos pères les moines,
 nenio† òλαϊκοc : neu nos pères les laïcs et
 èèρηι εχεν pour le repos de tous
 †àναπαυciс τηρc òτε les chrétiens. Que Le
 niχριcτιàνοc : zina Christ notre Dieu,
 òτε ΠιΧριcτοc accorde le repos à
 ΠενNoυ† †àτον leurs âmes au
 òνουψυχη τηρου ζεν paradis de la joie,
 πιπαραΔιcοc òτε nous prenne en pitié
 πουνοу : ànon Δε zων et nous pardonne nos
 òτεqер πιnαι neuαn : péchés.
 òτεqχα nennoβι nαn
 èβολ.

nos pères les moines,
 nos pères les laïcs et
 pour le repos de tous
 les chrétiens. Que Le
 Christ notre Dieu,
 accorde le repos à
 leurs âmes au
 paradis de la joie,
 nous prenne en pitié
 et nous pardonne nos
 péchés.

آبائنا الرهبان وآبائنا
 العلمانيين وعن نياح
 كل المسيحيين لكي
 المسيح إلهنا يُنبح
 نفوسهم أجمعين في
 فردوس النعيم ونحن
 أيضاً يصنع معنا
 رحمة ويغفر لنا
 خطايانا.

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριε ελεησον.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.
<u>Πιουνηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Αρικαταξιοιν Πθοις μαυτον ηνοψυχη τηροϑ : θεν κενϥ ηnenioϑ εθοϑαβ Αβρααμ νεμ Ισαακ νεμ Ιακωβ. Ψανοϑωοϑ θεν οϑμα ηχληοη : ειχεν ψωοϑ ητε πεμτον : θεν πιπαρδλιςος ητε ποϑνοϥ.	Daigne accorder le repos à leurs âmes auprès de nos Saints pères Abraham, Isaac et Jacob. Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au paradis de la joie.	تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعاً في أحضان القديسين وإسحق ويعقوب. عُلمهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.

Πιὰ ἐταψφωτ	Le lieu qu'ont quitté	الموضع الذي هرب
ἐβολὰ ἔζητψ	toute tristesse, toute	منه الحزن والكآبة
πιὰ καλὴ ἔζητ neu	affliction et toute	والتنهد في نور
† λψπη neu πιψιὰ ζωμ.	plainte dans la lumière	قديسيك.
ἔεν φονωινι ἔτε	de Tes Saints.	
νηεθοναβ ἔτακ.	Ressuscite-les	أقم أجسادهم في اليوم
Εκ' ἐτοϋνος	Seigneur au jour que	الذي رَسمتهُ
ἔτοϋκεσαρξ ἔεν	Tu as fixé selon Tes	كمواعيدك الحقيقية
πι' ἐζοον ἔτακ θαψψ	promesses vraies et	غير الكاذبة.
κατα νεκ' ἐπαγγελια	honnêtes.	
ἀμμι οϋοζ		
ἔατα μεθονοϋχ.		

Εκὲρχαριζεσθε	Accorde-leur	les	هَبْ لَهُمْ خَيْرَات
νωοῦ ἡνιὰ τὰ θοῶν	biens que Tu as		مواعيدك. مَا لَمْ
ἦτε νεκὲ παστὰ λια :	promis : ce que l'œil		تَرَاهُ عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمَعْ
νηέτε ἅπε βαλ	n'a jamais vu, que		بِهِ أُذُنٌ وَلَمْ يَخْطُرْ
ναῦ ἔρωοῦ : οὔδε	l'oreille n'a jamais		عَلَى قَلْبٍ بَشَرٌ مَا
ἅπε μαψχ σοθυοῦ :	entendu, que le		أَعْدَدَتْهُ يَا اللَّهُ
οὔδε ἅποῖ ἐξρηι	cœur de l'homme n'a		لِمُحِبِّي
ἐχεν ἡζητ ἡρωι.	jamais conçu et que		الْقُدُوسِ.
Πηέτακσεβτωτοῦ	Tu as préparés, ô		
ΦϚ ἡνηεθυει	Dieu, pour ceux qui		
ἅΠεκΡαν ἐθοῦαβ.	aiment Ton saint		
	Nom.		

ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲡⲟⲡ
ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ.
Ⲓⲥⲭⲉ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲛⲥ
ⲃⲓⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲉⲑⲛⲩ
ⲫⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ : ⲉ
ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲭ
ⲟⲩⲟⲫ ⲁⲩⲡⲱⲡⲓ ⲛⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Car pour Tes serviteurs
il n'est point de mort
mais un passage. S'ils
se sont rendus
humainement
coupables de
négligences ou de
gaspillages alors qu'ils
étaient revêtus d'un
corps et habitaient ce
monde,

لأنه لا يكون
موتٌ لعبيدِكَ بل
هو انتقال وإن كان
لحقهم توان
أو تفریط كبشر
وقد لبسوا جسداً
وسكنوا في هذا
العالم.

Θεοκ Δε ζωc ἀγαθος ονoε μμαιρωμi Φϣ αρικαταξιοιν νεκèβιαικ ἡχριστιὰνος ἡορθοδοξοc ετξεν τοικοϣμενη τηρc : ιcχεν νιμὰνψαι ἡτε φρη ψα νεψμὰνζωτπ : νεμ ιcχεν πεμζητ ψα φρηc : πιοϣαι πιοϣαι κατα ΠεψΡαν νεμ τοϣι τοϣι κατα πεcραν Κυριè μαμτον νωοϣ χὼ νωοϣ èβολ.	par Ta bonté, ô Dieu, Ami du genre humain, daigne Te souvenir de tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans ce monde, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud, chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde leur le repos et remets leurs péchés.	فأنت كصالح ومحـب البشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب وكل واحد باسمه وكل واحدة باسمها يا رب نرحمهم واغفر لهم.
---	---	---

Χε ἄμουν ἐλὶ ἐφοῦαβ ἐθωλεβ οὔδε καν οὔἐζοοῦ ἡνοῦωτ πε πεφωνη ζιχεν πικαζι. Πρωοῦ μεν ζαμ νη Πος ἐακβι ἡνοῦψυχῃ μαῦτον νωοῦ : οὔοζ μαροῦ ερπεμπωα ἡτμετοῦρο ἡτε νιφνοῦι :	Car nul n'est exempt de péché même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour. A ceux dont Tu as rappelés les âmes, Seigneur, donne leur le repos et fais qu'ils soient dignes du Royaume des cieux.	فإنه ليس أحد طاهرا من دنس ولو كانت حياته يوما واحدا على الأرض. أما هم يا رب الذين أخذت نفوسهم وليستحقوا ملكوت السَّمَوَات.
--	--	---

ΔΝΟΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ἈΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ἈΠΕΝΧΩΚ ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΥΡΑΝΑΚ ἈΠΕΚἈΘΟ. ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΕΜΑΝ ἸΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΥΚἈΗΡΟΣ : ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΚ.	A nous tous, accorde la perfection chrétienne qui te plaît. Donne-leur et donne- nous de participer à l'héritage de Tes Saints.	وَأَمَّا نَحْنُ كُلْنَا فَهَبْ لَنَا كَمَالاً مَسِيحِيّاً يُرْضِيكَ أَمَامَكَ وَأَعْطِهِمْ وَإِيَّانَا نَصيباً وَمِيراثاً مَعَ كَافَّةِ قَدِيسِيكَ.
--	--	--

Πιλαος :

Κυριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

الكاهن :

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر أذكر يا رب
صعائد
وشكر
يقربون
ومجداً
القدوس.

Le prêtre :

Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain Souviens-Toi
Seigneur, des dons,
des offrandes et des
actions de grâce de
ceux qui les offrent en
honneur et gloire de
Ton Saint Nom.

Πιοϋηβ :

Ⲑⲉⲛⲧⲉⲟ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ
ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲣⲓϥⲙⲉⲛⲓ
Ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲑⲣⲥⲓⲁ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲥϥⲟⲣⲁ
ⲛⲓⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ
ⲛⲛⲉⲧⲁⲣ ⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲥϥⲉⲣⲓⲛ.
ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Πιλιὰκων :

Ἰωβζ ἔχεν νηέτϣι
ἀφρωον̄ω ἡνιθ̄ν̄σια
νῑπ̄ροσφοῖα νῑἀπαρχη
νινεζ νῑς̄θοινο̄ν̄ϣι
νῑς̄κεπασια νῑχωμ
ἡ̄ωω νικ̄ν̄μιλλιον
ἡ̄τε πῑᾱἡ̄ερ̄ωον̄ω̄ι :
ζῑνα ἡ̄τε Π̄χ̄ς
Π̄εν̄νο̄ν̄† †̄ω̄εβῑω̄
νωον̄ ζ̄εν
Ιερο̄ν̄σαλ̄ημ ἡ̄τε ἑ̄φε
: ἡ̄τεϣ̄χα ν̄εν̄νο̄βι ν̄αν
ἐβο̄λ.

Le diacre :

Implorez pour ceux qui
s'occupent des
offrandes et des
oblations, des
prémices, de l'huile, de
l'encens, des linges,
des livres Saints et des
vases sacrés de l'autel.
Que le Christ notre
Dieu les récompense
dans la Jérusalem
céleste et nous
pardonne nos péchés.

الشماس :

اطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين
والبكور والزيت
والبخور والستور
وكتب القراءة
وأواني المذبح لكي
المسيح إلها يكافئهم
في أورشليم السمائية
ويغفر لنا خطايانا.

<u>Πιλαος :</u> Κυριε ελεησον	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشعب :</u> يا رب ارحم
<u>Πιοϋηβ :</u> Ωποϋ εροκ εχεν πεκθϋσιαστηριον εθοναβ νελλοσιμον ντε ιφε : εοϋθοι νθοινοϋϋ : εθον ετεκμετνωτ ετ θεν νιφνοι : εβολιζιτεν πρωμωι ντε νεκαϋτελοσ νεμ νεκαρχηαϋτελοσ εθοναβ.	<u>Le prêtre :</u> Reçois-les sur Ton saint Autel céleste en odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes Saints anges et archanges.	<u>الكاهن:</u> اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السماي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السمّوات بواسطة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المُقدسين.

Ὡς ὅτε ἔτακω π
 ἔροκ ἡνιΔωρον ἡτε
 νιῶνι Δβελ : νεμ
 †θρσιὰ ἡτε πενιωτ
 Δβρααμ : νεμ †τεβι
 ἔνοϋ† ἡτε †χηρα.
 Παρη† ον
 νικεεϣχαριστηριον
 ἡτε νεκὲβιαικ ὡποϋ
 ἔροκ : Να πιζοϋò
 νεμ να πικοϣχι :
 νηετζηπ νεμ
 νηεθοϣωνε ἐβολ.

Et comme Tu as
 accepté les offrandes
 d'Abel le juste, le
 sacrifice de notre père
 Abraham et les deux
 pièces de la veuve,
 reçois aussi les
 offrandes d'action de
 grâce de Tes
 serviteurs, ceux qui
 sont dans l'abondance
 et ceux qui sont dans
 la peine, les cachées et
 les manifestées.

وكما قبلت إليك قرايين
 هابيل الصديق وذبيحة
 أبينا إبراهيم وفلسى
 الأرملة. هكذا أيضاً
 نذور عبيدك اقبلها
 إليك. أصحاب الكثير
 وأصحاب القليل
 الخفيات والظاهرات

Πνεθοϋωϋ èìñì nàκ
 èðοϋñ οϋοζ ùμον
 òτωοϋ : νεμ
 νηèτὰϋìñì nàκ èðοϋñ
 ðεν παìèζοοϋ òτε
 φοοϋ òñαι δωρον ναì.
 Μοì νωοϋ òñìαττακο
 òτψεβìω
 òññεθναττακο :
 ναñìφηοϋì òτψεβìω
 òñα òκαζì : Νοϋòοϋ
 νοϋταμìον μαζοϋ
 èβολðεν àτaðοον
 νìβεν.

A ceux qui veulent offrir
 mais ne le peuvent pas,
 et à ceux qui T'ont offert
 ces offrandes
 aujourd'hui, accorde-
 leur des biens
 incorruptibles au lieu
 des éphémères, des
 célestes au lieu des
 terrestres, des éternels
 au lieu des temporels.
 Leurs maisons et leurs
 greniers, remplis-les de
 tous les biens

والذين يُريدون أن
 يقدموا لك وليس لهم.
 والذين قدّموا لك في هذا
 اليوم هذه القرابين،
 أعطهم الباقيات عوض
 الفانيات. السمائيات
 عوض الأرضيات.
 الأبديات عوض
 الزمنيات. بيوتهم
 ومخازنهم املأها من
 كل الخيرات.

Ἐρωον ἡρωον
Πῶοις ἡττοου ἡτε
νεκαττελοο νεμ
νεκαρχηαττελοο
εθοναβ. ἡφρητ
εταηερφεμενι
ὠΠεκΡαν εθοναβ
ζιχεν πικαζι :
ἀριποημενι ζωον
Πῶοις τεκμετοηρο :
ονοζ ζεν παικεεων
φαι ὑπερχαν ἡνωκ.

Πιλαοο :

Κηριε ελεησον.

Menu

préserve-les,
Seigneur, par la force
de Tes anges et de
Tes archanges purs.
Comme ils ont invoqué
Ton saint Nom sur
terre, souviens-Toi
aussi, Seigneur, d'eux
dans Ton Royaume et
dans cette vie ne les
éloigne pas de Toi.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

أحطهم يا رب بقوة
ملائكتك ورؤساء
ملائكتك الأطهار. وكما
ذكروا أسمك القدوس
على الأرض أذكرهم هم
أيضاً يا رب في
مَلَكوتك. وفي هذا الدهر
لا تتركهم عنك.

الشعب :

يا رب ارحم.

Αριστεύει

ἸΝΝΙΚΑ ΤΗ ΧΟΡΥΕΝΟC

ἸΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ ΝΑΙ

NOOY.

Π $\overline{\text{OC}}$

Souviens-Toi

Seigneur des

catéchumènes

de ton peuple.

Aie pitié d'eux.

أذكر يا رب موعوذي

شعبك. ارحمهم.

Πιδιᾶκων :

Ἰωβζ ἐχεν
νικατηχοῦμενος ἵτε
πενταος εἰνα ἵτε
Π̅χς Πεννοῦ† ἔμοῦ
ἐρωῶ ἵτε ψταχωῶ
θεν πιναζ† ετσοῦτων
ψα πινη† ἵθαε
ἵτε ψχα nennoβι nan
ἐβολ.

Πιλαος :

Κ̅ρριε ἐλεῆσον.

Le diacre :

Implorez pour les
catéchumènes de notre
peuple pour que le Christ
notre Dieu les enracine
dans la Foi orthodoxe
jusqu'au dernier soupir et
qu'il nous pardonne nos
péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشماس :

اطلبوا عن موعوظي
شعبنا، لكي يباركهم
ويثبتهم في الإيمان
المستقيم إلى النفس
الآخيرة، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

الكاهن :

تثبيتهم في الإيمان بك

كل بقية عبادة الأوثان

انزعها من قلوبهم

نہایت سے زبردستی

ناموسك. حوراك.

وصاياك . حقوقك

وأوامرك المقدسة ثبتها

فِي قُلُوبِهِمْ اَعْطَاهُمْ اَنْ

ي ر: هم ص

الذين هم من أهل البيت

الذي وعطوا به،

Menu

Ἦεν πισνοῦ δε εἴθην
μαροῦερπεμπῶα
ἄπιχωκεα ἦτε
πιοῦὰζεα μισι εἴχω
ἐβολ ἦτε νοῦνοβι.
Εκσοβ† ἄμωοῦ
ἡοῦερφει ἦτε
Πεκῖνεῦμα εθοῦαβ.

Πιλαος :
Κῦριε ἐλεῆσον.

Et au moment déterminé,
qu'ils soient rendus
dignes du bain de la
nouvelle naissance pour
la rémission de leurs
péchés. Ainsi, Tu les
pré pares pour être un
sanctuaire pour Ton Esprit
Saint.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

وفي الزمن المحدد
فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم،
إذ تعدهم هيكلًا لروحك
القدس.

الشعب :
يا ربُّ ارحم.

Πιοῦηβ :

Φηέτασμορσ
 ñοῦλεντιον ζωσ βοκ
 : ασζωβς ἀπιβωψ
 τηρσ ñτε Ἀδαμ :
 οῦοζ ασερζμοτ ναν :
 ñτζεβςω ñτε
 †μετψηρι ñνοῖ†.
 Τεν†ζο ἐροκ Πχς
 πενΠοῖ† σωτεμ
 ἐρον οῦοζ ναι ναν.

Le prêtre :

Toi qui t'es ceint d'un
 linge, a recouvert la
 nudité d'Adam et nous
 a accordé le vêtement
 de la filiation divine,
 nous T'implorons, ô
 Christ notre Dieu
 exauce-nous et aie
 pitié de nous.

الكاهن :

يا من اشتد بمنديل،
 وستر كل عراء
 آدم، وأنعم علينا
 بلباس البنوة الإلهية،
 نطلب اليك أيها
 المسيح الهنا اسمعنا
 وارحمنا.

Πιλαος :

Κῡριε ἐλεῆσον.



Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

Πιοῦνθ :
Φηετε ἐβολα ζιτεν
τεψμετμαιρωμι :
αψωπι ἡρωμι ζιτεν
τεψὰσταπη ἐδοῦν
ἐρον : αψμορψ
ἡοῦλαεντιον αψιω
ἐβολα ὑπὸωλεβ ἡτε
nennoβι. Τεν†χο
ἐροκ Π̅χ̅ς πεnNoῦ†
σωτεμ ἐρον οῦοζ nαι
nαν.

Πιλαος :
Κῡριὲ ἐλεῆσον.

Le prêtre :
Toi, qui pour ton
Amour pour les
hommes, Tu t'es
incarné, et Tu t'es
ceint d'un linge et a
lavé les souillures de
nos péchés, nous
T'implorons, ô Christ
notre Dieu exauce-
nous et aie pitié de
nous.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

الكاهن :
يا مَنْ مِنْ أَجْلِ محبته
للْبشر صار إنساناً،
وبمحبته لنا اشتد
بمنديل وغسل أدناس
خطايانا، نسألك أيها
المسيح الهنا أن
تسمعنا وترحمنا.

الشعب :
يا ربُّ ارحم.

<u>Πιοϋηβ :</u> Φηεταυσοβ† ναν αφωιτ ητε πωνθ : ζιτεν πιωι ηνεμβ αλαρχ ηνευσοτπ ηαποστολος εθουαβ. Τεν†χο εροκ Πχс пенНот† σωτευ ερον ουοζ ναι ναν.	<u>Le prêtre :</u> Toi, qui nous a préparé le chemin de la vie par le lavement des pieds des saints apôtres qu'il a choisis, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	<u>الكاهن :</u> يا من أعد لنا طريق الحياة بواسطة غسل أرجل رسله المختارين الأطهار نسألك أيها المسيح الهنا اسمعنا وارحمنا.
<u>Πιλαος :</u> Κϋριε ελεησον.	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشعب :</u> يا رب ارحم.

Πιοϋηβ :
 Π̅χς πενΠοϋ†
 φη̅ε̅τα̅ψ̅ω
 ἡ̅νε̅ψ̅α̅μ̅μ̅ο̅ψ̅ι ρι̅χ̅εν
 νι̅μ̅ω̅ο̅ϋ ρ̅εν
 τε̅ψ̅με̅τ̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι α̅ψ̅ι̅ω̅ι
 ἡ̅νε̅ν̅β̅ α̅λ̅α̅ϋ̅χ̅
 ἡ̅νε̅ψ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς :
 Ί̅εν̅†̅ρ̅ο̅ ε̅ρο̅κ Π̅χς
 πενΠοϋ† σω̅τε̅μ̅
 ε̅ρον̅ ο̅ϋ̅ο̅ρ̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

Πιλαος :
 Κ̅ϋ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅.

Le prêtre :
 Ô Christ notre Dieu,
 Toi qui as marché sur
 l'eau, et par ton
 Amour pour le genre
 humain as lavé les
 pieds de ses apôtres,
 nous T'implorons, ô
 Christ notre Dieu
 exauce-nous et aie
 pitié de nous.

Le peuple :
 Pitié Seigneur.

الكاهن :
 أيها المسيح الهنا يا
 من جعل مشيه على
 المياه، وبمحبتة للبشر
 غسل أرجل تلاميذه،
 نطلب اليك أيها
 المسيح الهنا اسمعنا
 وارحمنا.

الشعب :
 يا رب ارحم.

<u>Πιοϋηβ :</u> Φηέταϣχολϣ ὠϕοϋωινι ὠϕρη† ἡοϋέβωσ : οϋοϷ αϣμoρϣ ἡοϋλεντιον : αϣιωι ἡνεεβ̅αλαϣχ ἡνεϣμαθητης οϋοϷ αϣϣοτοϋ ἐβoλ : Ⲑεν†Ϸo ἐροκ Πχ̅ς πενϩοϋ† ϣωτεμ ἐρον οϋοϷ ναι να̅ν.	<u>Le prêtre :</u> Toi qui T'es revêtu de lumière, Tu T'es ceint d'un linge et as lavé les pieds de tes apôtres et les as essuyés, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	<u>الكاهن :</u> يا من التحف بالنور كالثوب واشتد بمئزرة وغسل أرجل تلاميذه ومسحها، نسألك أيها المسيح الهدنا اسمعنا وارحمنا.
<u>Πιλαος :</u> Κϣριέ ἐλεησον.	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشعب :</u> يا ربُّ ارحم.

<u>Πιοῦηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Παῖ νᾶν τηρεν Φ† κατὰ πεκνιω† ἥναι τενηζο ἐτεκμετὰς θεος πῶοις πενΠοῦ† σωτεμ ἐρον οὔοζ ναι νᾶν.	Dieu ait pitié de nous selon Ta grande miséricorde. Nous implorons Ta bonté, Seigneur notre Dieu, écoute- nous et aie pitié de nous.	اللهم ارحمنا جميعا كعظيم رحمتك. ونطلب من صلاحك ايها الرب الهنا ان تستجيب لنا وترحمنا.

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριε ἐλεησον.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.

Πιοϋηβ :
 Π̄χς π̄θ̄οις πενϥοϣ†
 π̄παντοκρατωρ :
 φρεϥαζνι ν̄νῑε̄μοϣ
 ν̄ϥοϣ† : ν̄νηεϣεμ̄ωι
 ἀπεκραν ε̄θοϣαβ :
 φ̄νεϣ†οϣὼ ε̄π̄ωι οϣοζ
 εϣ†αιαι : οϣοζ εϣω̄ανω
 νοϣον νιβεν :
 εϥερ̄θαλπιν ἀμωοϣ θ̄εν
 ϣεϥ̄ᾱζ̄απ̄η : ϣ̄εν†ζο
 ε̄ροκ Π̄χς πενϥοϣ†
 σωτεμ̄ ε̄ρον οϣοζ ν̄αι
 ν̄αν.

Πιλαος :
 Κυριε ε̄λεησον.



Le prêtre :
 Ô Seigneur le Christ,
 notre Dieu, Tout-
 puissant, Toi qui
 distribues les dons divins
 à ceux qui servent Ton
 Saint Nom, Tu les fais
 progresser, les éduque,
 subviens à leurs besoins
 et les nourris par Ta
 bonté. Nous T'implorons,
 ô Christ notre Dieu
 exauce-nous et aie pitié
 de nous.

Le peuple :
 Pitié Seigneur.

الكاهن :
 أيها المسيح الرب الهنا
 الضابط الكل، الرازق
 المواهب الالهية للذين
 يخدمون اسمك القدوس،
 الذي يُنمي ويُربِّي ويعول
 الكل، ويقوتهم بمحبته،
 نطلب اليك أيها المسيح
 الهنا استجب لنا
 وارحمنا.

الشعب :
 يا رب ارحم.

<u>Πιουηβ :</u> Φηεταφθωοϣ η̣ν̣ι̣μ̣ω̣ο̣ϣ ε̣ο̣ϣ̣μ̣α̣ν̣θ̣ω̣ο̣ϣ† η̣ο̣ϣ̣ω̣τ : ο̣ϣ̣ο̣ζ α̣φ̣χ̣ω ν̣ω̣ο̣ϣ η̣ο̣ϣ̣θ̣ω̣ψ σα̣π̣ψ̣ω̣ι η̣ν̣ι̣φ̣η̣ο̣ϣ̣ι : Ί̣ε̣ν̣†̣ζ̣ο̣ ε̣ρο̣κ Π̣χ̣ς πε̣ν̣η̣ο̣ϣ† σω̣τ̣ε̣μ ε̣ρο̣ν ο̣ϣ̣ο̣ζ ν̣αι ν̣αν̣.	<u>Le prêtre :</u> Toi qui as rassemblé les eaux en un seul lieu, et leur a poser une limite, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	<u>الكاهن :</u> يا من جمع المياه إلى مجمع واحد، وجعل لها حداً فوق السَّمَوَات، نطلب اليك أيها المسيح هنا استجب لنا وارحمنا.
<u>Πιλαος :</u> Κ̣ϣ̣ρι̣ε̣ ε̣λε̣η̣σον̣.	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشعب :</u> يا ربُّ ارحم.

<u>Πιοϋηβ :</u> Φηεταψι ἡνιμωον δεη τεψχιχ : οϋοε ε̣φε δεη τεψερτω : ἡκαει τηρψ δεη τεψθορπε : Ίεν†εο ε̣ροκ Π̄χς πεηΠοϋ† σωτεμ ε̣ρον οϋοε η̄αι η̄αν.	<u>Le prêtre :</u> Toi dont la main peut contenir l'eau, qui mesure la dimension du ciel à l'empan et qui a toute la terre dans sa poigne, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	<u>الكاهن :</u> الذي كال المياه بيده والسمااء بشبره، والأرض كلها بقبضته، نسألك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.
<u>Πιλαος :</u> Κϋριε ε̄λεησον.	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشعب :</u> يا ربُّ ارحم.

Πιοῦνθ :
 Φηῆταϗω ἡνιωοῦμι
 ἡτε πιχιμαρρος ἐρχινιορ
 κατα πεφοῦωϗ εθοῦαβ :
 φηῆτε ᾔεν
 τεκμεταῖρωμι
 ἡατῶταρος : ακσοβ†
 ναν ἡνωβ νιβεν
 εοῦεῖπερσιὰ : οῦοε
 ακθαμιο ἡνωβ νιβεν ᾔεν
 φηῆναϗωοπ αν : Ίεν†εο
 ἐροκ Π̄χς πενϣοῦ†
 σωτεμ ἐρον οῦοε ναι
 ναν.

Πιλαος :
 Κυριε ἐλεησον.



Le prêtre :
 Toi, qui fit couler les
 sources en fleuves par
 Ta sainte volonté et par
 Ta bonté
 incompréhensible pour
 les hommes, Tu as tout
 préparé pour notre
 service et Tu as tout
 créé du néant, nous
 T'implorons, ô Christ
 notre Dieu exauce-nous
 et aie pitié de nous.

Le peuple :
 Pitié Seigneur.

الكاهن :
 الذي صير ينابيع الأودية
 أنهاراً بإرادته المقدسة،
 وبمحبتك غير المُدرَكة
 للبشر أعددت لنا كل شيء
 لخدمتنا، و خلقت الكل
 من لا شيء، نطلب اليك
 أيها المسيح الهنا استجب
 لنا وارحمنا.

الشعب :
 يا رب ارحم.

Πιοϋηβ :
Παιρη† οη πιρεϋ† θεη
οϋμεθυηη : ηευ οϋηιω†
μμετϱαμδò : ηευ
μετμαιρωμ Φ†† η†τε
πιναι χεμ†ωηηη μ†κδζι
: μαρεϋθιθι θεη οϋχιηη
ε†ωωι μ†φιαρο εηδανεσ
η†τε ηικαρπος : Τεν†ζο
εροκ Πχς πεηΠοϋ†
σωτεμ ερον οϋοζ ηαι
ηδην.

Πιλαος :
Κϋριε ελεησον.

Le prêtre :
Ainsi donc, Toi qui
accordes la justice, la
grande richesse, et
l'amour des hommes,
Dieu de miséricorde,
visite la terre, irrigue-la
par la montée des eaux
des fleuves, ainsi elle
donnera de bons fruits.
Nous T'implorons, ô
Christ notre Dieu
exauce-nous et aie pitié
de nous.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

الكاهن :
هكذا أيضاً أيها المعطى
الحق، وعظم الغنى،
ومحبة البشر، يا إله
الرحمة: افتقد الأرض،
واروها بصعود النهر
فتثمر حسناً، نطلب اليك
أيها المسيح هنا
استجب لنا وارحمنا.

الشعب :
يا رب ارحم.

<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ἰαροϋθιδι νεϋθλωμ μαιοϋάωαι νεϋοϋταε : εϋτεν τεκμετχς : Ίεν†εο εροκ Πχς πενΝοϋ† σωτεμ ερον οϋοε ναι ΝΑΝ.	Que ses sillons soient irrigués, ses fruits multipliés par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	لِيُرَوَى حَرْثُهَا وَلْتَكْثُرَ ثَمَارُهَا بِصَلاَحِكَ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَا اسْتَجِبْ لَنَا وَارْحَمْنَا.

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κϋριε ελεησον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.

<u>Πιοῦμβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ὑποῦνοϥ ὑπο ὕπκαϥ ἀριτϥ ὑβερ ἡκεσοπ : ἀνιτοῦ ὕπινιλος ἡιπο ἐπωωι κατα νεϥμετρον : Τεντχο ἐροκ Πχс πενΠοῦτ σωτεμ ἐρον οῦοϥ να ναν.	Réjouis la face de la terre, renouvelle-la, encore une fois, Fais monter les eaux des fleuves comme il convient. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce-nous et aie pitié de nous.	فرح وجه الأرض، جدها دفعة أخرى، أصعد نهر النيل كمقداره، نطلب اليك أيها المسيح هنا استجب لنا وارحمنا.

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριὲ ἐλεησον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.

<u>Πιοϋηβ :</u> Εκὲςμοϋ ἐπιχλου ἵτε †ρομπι ζιτεν τεκμετχρς : οϋοζ νιμεωωο† ἵτε χημι εκὲμαζοϋ ἐβολθεν οϋκενι : μαροναψαι ἵχε νεϋθλωμ : εϋὲςμοϋ ἵχε νεϋοϋταζ : Ίεν†ζο ἐροκ Πχς πενNoϋ† σωτεμ ἐρον οϋοζ ναι ΝΑΝ.	<u>Le prêtre :</u> Par Ta bonté bénis le couronnement de l'année, que toutes les régions prospèrent, que leurs sillons soient multipliés, et leurs fruits bénis. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	<u>الكاهن :</u> بارك إكليل السنة بصلاحك، وبقاع مصر إملأها من الخير. ليكثر حرثها، وتتبارك ثمارها، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.
<u>Πιλαος :</u> Κϋριὲ ἐλεησον.	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشعب :</u> يا ربُّ ارحم.

Παροῦραω ἦχε
 νιθωω ἦτε ἔχωρα
 ἦχῃ : νεμ
 νικαλαμφο
 μαροῦθεληλ ἔεν
 οὔοῦνοϋ : ζιτεν
 τεκμεταῖσθαθος :
 Ten†zo ἐροκ Πχс
 пенНор† σωτεμ
 ἐρον οὔοζ ναι ναν.

Que les limites de
nos contrées se
réjouissent et que
chantent de joie les
collines par Ta
bonté. Nous
T'implorons, ô Christ
notre Dieu exauce-
nous et aie pitié de
nous.

لتفرح حدود كورة
مصر، ولتتهل الأكام
بفرح من قبل
صلاحك، نطلب اليك
أيها المسيح الهنا
استجب لنا وارحمنا.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ ارحم.

<u>Πιοϋηβ :</u> Ποζεμ ὑπεκλαος Φϯ : Dieu sauve ton peuple, ςμοϋ ἐτεκκλῆρονομιά : bénis ton héritage, ξεμῖτωινι ὑπικοςμος accorde au monde τηρϥ ᾶεν εἰανναί νεμ entier ta miséricorde et εἰανμετῶενεητ : βίσι Ta compassion, élève ὑπῑταπ ἡνιΧρηστιἄνος : le prestige des εἰτεν ἑχου chrétiens par la ὑπεκςταϋρος ἡρεϥ- puissance de Ta Croix τανᾶο : Ίεντχο ἐροκ vivifiante. Nous Πχς πενΠοϋτ σωτεμ T'implorons, ô Christ ἐρον οϋοε ναί ναν. notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	<u>Le prêtre :</u> Dieu sauve ton peuple, bénis ton héritage, accorde au monde entier ta miséricorde et Ta compassion, élève le prestige des chrétiens par la puissance de Ta Croix vivifiante. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	<u>الكاهن :</u> اللهم خلص شعبك، بارك ميراثك، افتقد العالم أجمع بالمراحم والرأفات، ارفع شأن المسيحيين بقوة صليبك المحيى، نطلب اليك أيها المسيح هنا استجب لنا وارحمنا.
<u>Πιλαος :</u> Κϣριε ἐλεῆσον. Menu	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشعب :</u> يا رب ارحم.

<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ἰοι ἰοϋσευῖνι νευ	Rassure, stabilise et	أعط طمأنينة وثباتاً
οϋταχρο νευ	accorde la paix aux	وسلاماً للممالك
οϋζιρηνη	peuples. Par Ta	بصلاحك، وأنعم لنا
ἠνιμετοϋρωοϋ :	bonté accorde-nous	بالخصب، وبمراحمك
ζιτεν τεκμετ̄χς	la fertilité. Que ta	لسائر فقراء شعبك،
ἀριζ̄μοϋτ ν̄αν	misericorde	ولتبتهج قلوبنا،
ἰοϋεϋθενιὰ νευ	parvienne à tous les	
νεκμετωενζητ νευ	pauvres de Ton	
νιζηκι τηρω ἠτε	peuple et que nos	
πεκλαος : μαρε	cœurs se	
πενζητ οϋνοϋ.	réjouissent.	

ΘΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ÑΤΕ ΤΕΚΜΑΥ ùΠαρθενος †ὰςῖὰ Ὑαριὰ : ΝΕῦ πιαςῖος Ιῶᾱ πηρε†ωμς : ΝΕῦ Ἰχωκ τηρϣ ἸΝΕΝΙΟ† Ἰὰπος†τολως : Τεν†χο ἐροκ Πῑς πεΝϣο†† σωτεῦ ἐρον οἳοζ Ναι ΝΑΝ.	Par les intercessions de Ta mère, la sainte vierge Marie, de saint Jean le baptiste, et de tous nos pères les apôtres, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	بطلبات أمك العذراء الطاهرة مريم والقديس يوحنا المعمدان، وكافة آبائنا الرسل الأطهار، نطلب اليك أيها المسيح هنا استجب لنا وارحمنا.
---	--	---

Πιλαος :
 Κῑριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :
 Pitié Seigneur.

الشعب :
 يا ربُّ ارحم.

Tout le peuple et les diacres :

جميع الشعب والشمامسة :

Κυριὲ ἐλεῆσον (p̄) - Pitié Seigneur (100 fois) - يا ربُّ ارحم (١٠٠ مرة) -

Les trois grandes Oraisons - الأواشي الثلاثة الكبار

Προϋηβ :

Ὡληλ

Le prêtre :

Prions.

الكاهن :

صلّ.

Πιλιὰκων :

Le diacre :

الشماس :

Επι προσευχη
ἑσταθεντε

Pour la prière
levons-nous.

للصلاة قفوا.

Προϋηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

Ἥρηνη πασι

La paix soit avec vous

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Le peuple :

الشعب :

Κε τω
πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ :

Παλιν ον
μαρεντζο εφϣ
ΠιΠαντοκρατωρ :
Φιωτ υΠενβ̄ς
οϋοζ ΠενΝοϋτ
οϋοζ Πεν̄ωρ Ιης
Πχ̄ς. Ίεντζο
οϋοζ τεντωβζ
ντεκμετασταθος
πιαιρωι :

Le prêtre :

Prions encore Dieu
Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-
Christ. Nous
invoquons et nous
supplions Ta bonté
ô Ami du genre
humain;

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا رَبِّنا
والهَنا ومُخلصنا
يسوع المسيح،
نسأل ونطلب من
صَلاحِكَ يا مُحب
البشر.

Προϋηβ :

Αριϕμεϋι
Πῶοις ἡττιρηνη
ἡτε τεκοϋι
ἡμαϋατς
εθοϋαβ
ἡκαθολικη
ἡαποστολικη
ἡεκκλησια.

Le prêtre :

Souviens-Toi
Seigneur, de la
paix de Ton
église, une,
unique, sainte,
universelle et
apostolique.

الكاهن :

أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

Πιλιᾶκων :

Προσευχασθε
ὑπερ τῆς ἱρηνῆς
τῆς ἁγίας μονῆς
καθολικῆς καὶ
ἀποστολικῆς
ορθοδόξου τοῦ
θεοῦ Εκκλησίας.

Le diacre :

Priez pour la paix
de l'église
orthodoxe de Dieu,
une, sainte,
universelle, et
apostolique.

الشماس :

صلوا من أجل سلام
كنيسة الله الواحدة
المقدسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον. Pitié Seigneur.

Le peuple :

الشعب :

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

Θαι ετϋοπ ιςχεν
αϋρηχς

Celle qui existe
d'un bout à l'autre

هذه الكائنة من أقاصي
المسكونة إلى أقاصيها

ἡτοικοϋμενη ψα

de la terre,

كل الشعوب وكل

αϋρηχς : Πιλαος

Seigneur, bénis

القطعان باركهم.

τηροϋ νεμ νιὸζι

tous les peuples et

السلام الذي من

τηροϋ ἅμοϋ

tous les troupeaux.

السّمّوات انزله على

ἐρωοϋ : τζιρηνη

Que la paix céleste

قلوبنا جميعاً

† ἐβολᾷεν

remplisse nos

νιψηοῦι : μηις

cœurs.

ἐῶρηι ἡνενζητ

τηροϋ.



ΑΛΛΑ neυ
 †κεζηρηνη η̣τε
 παιβιος φαι
 àριχαριζεσθε υ̣μος
 η̣αν η̣ε̣μοτ. Πιορρο
 η̣ιμετμα̣τοι
 η̣ιαρχων η̣ιcοβ̣η̣ι
 η̣ιυη̣ψ η̣ενθ̣ε̣ψ̣ε̣ϑ̣
 η̣ενχ̣ιν̣μο̣ψ̣ι ε̣θ̣ο̣ϑ̣η̣ν
 η̣ευ η̣ενχ̣ιν̣μο̣ψ̣ι
 ε̣βο̣λ̣ : cε̣λ̣cω̣λ̣ο̣ϑ̣
 θ̣εν̣ ζ̣ιρ̣η̣η̣η̣ η̣ιβ̣εν̣ :

Accorde-nous
 aussi la paix de
 cette vie. Orne les
 chefs d'état, les
 armées, les chefs,
 les ministres, les
 foules, nos voisins
 et notre entourage
 de toute paix.

بل وسلام هذا
 العمر أنعم به علينا
 إنعاماً. الرئيس
 والجند والرؤساء
 والوزراء والجموع
 وجيراننا ومداخلنا
 ومخارجنا، زينهم
 بكل سلام.

Ποῦρο	ἤτε	Ô Roi de la paix	يا ملك السلام
†εἰρηνῇ	μοι	nān accorde-nous	أعطينا سلامَكَ لأن
ἤτεκεἰρηνῇ	: ζωβ	paix car Tu nous as	كل شيء قد
ταρ	νιβεν	tout accordé.	أعطيتنا، اقتنينا لك
ἀκτιτοῦ	nān.	Rachète-nous, ô	يا الله مُخلصنا لأننا
Χϕον	νακ	Φϥ Dieu	notre
Πενσωτηρ	: χε	Sauveur, car nous	لا نعرف آخر
τενσωοῦν	ἠκεοῦαι	ne connaissons	سواك
αν	ἐβηλ	ἐροκ : personne d'autre	هو الذى
ΠεκΡαν	εθοῦαβ	que Toi et	القدوس
πετενχω	ἠἠοϥ.	invoquons Ton	نقوله،
		Saint Nom.	

Παροῦν ἔ
νητένοῦν ἡ ψυχῇ :
Ζήτεν ΠεκΠνεῦμα
Εθοῦαβ. Οὐοζ
ἡπεν ἡρεψχευχοῦ
ἐρον ἅνον ἔα
νεκὲβιαικ ἡχε ψμοῦ
ἡτε ζαννοβι : Οὐ δε
ἔα πεκλαος τηρψ.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Vivifie nos âmes
par Ton Esprit Saint
et ne permets pas
que la mort
provoquée par le
péché règne sur
nous, Tes
serviteurs, ni sur
tout ton peuple.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

فأثحيا نفوسنا
بروحك القدوس
ولا يقوى علينا
نحن عبيدك موتُ
الخطية ولا على
كل شعبك.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

Πιοϋηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

Παλιν ον μαρεντζο
εϕϣϣ

Implorons encore

وأيضاً فلنسأل الله

Dieu Tout-puissant,

ضابط الكل أبا

ΠιΠαντοκρατωρ :

Père de notre

رَبَّنَا وإِلَهِنا

ϕιωτ ὡΠενβ̄ς

Seigneur, Dieu et

وَمُخْلِصِنَا يسوع

οϣοζ Πενϩοϣϣ

Sauveur Jésus-

المسيح نسأل

οϣοζ Πεν̄ω̄ρ Ιη̄ς

Christ. Nous

ونطلب من

Π̄χ̄ς ϣεντζο οϣοζ

invoquons et

صَلاَحِكَ يَا مُحِب

τεντωβζ

supplions Ta bonté ô

Ἰτεκμετασθαθος

Ami du genre

البشر

πιαιρωαι :

humain

Ἀριφμεῖ	Ποc	Souviens-Toi	أذكر يا رب
ὑπενπατριάρχης	:	Seigneur de notre	بطريركنا الأب
ἡνωτ ἐτταῖνοτ	:	patriarche, le saint	المُكرّم رئيس
ἡαρχηέρεις Παπα		père, le grand-	الكهنة البابا أنبا
Ἀββα Ταωαδρος.		prêtre, le Pape	تواضروس.
Πεμ περκεῶφηρ	Abba	Tawadros	وشريكه
ἡλῆτορςος πενωτ	ainsi	que son	في
ἡἐπίσκοπος Ἀββα	partenaire	dans le	أبانا
Μαρκ.	ministère	notre	الأنبا
	père l'évêque	Abba	الأسقف
	Marc.		مارك.

Πιλιᾶκων :

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
αρχιερεως ἡμων Παπα
Αββα Ταωαδρος Παπα
κε πατριαρχου κε
αρχη ἐπισκοπου της
μεγαλο πολεως
Αλεξανδριας : κε τοῦ
συνκοινωνου εν τη
λιτουργια τοῦ πατρος
ἡμων τοῦ ἐπισκοπου
Αββα Μαρκ. Κε τον
ορθοδοξων ἡμων
ἐπισκοπων.

Menu

Le diacre :

Priez pour notre grand
prêtre, le Pape Abba
Tawadros II, Pape
patriarche et
archevêque de la
mégalo pole
d'Alexandrie et son
partenaire dans le
ministère apostolique,
notre bienheureux
évêque Abba Marc et
tous nos évêques
orthodoxes.

الشماس :

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أببا
تواضروس الثاني بابا
وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة
العظمى الاسكندرية،
وشريكة في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
الأنبا مارك وسائر
أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

يا رب ارحم.

حفظا احفظه لنا سنين
كثيرة وأزمنة سالمة
مكملا رئاسة الكهنوت
المقدسة التي ائتمنته
عليها من قبلك
كإرادتك
الطوباوية.

Pitié Seigneur.

Protège-le et préserve-
le de longues années
paisibles. Qu'il
accomplisse le
magistère sacré pour
lequel Tu lui as fait
confiance par Ta
Sainte et
bienheureuse Volonté.

Κυριε ελεησον.

Ἦεν οϋαρεζ αρεζ
εροϋ ναν : ἡγανμηϋ
ἡρομπι νεμ ζανχοϋ
ἡζιρηνικον. Εϥχωκ
εβολ ἡθεθοϋαβ
ετακτενζοϋτϥ ερος
εβολζιτοτκ
ἡμεταρχηερεϋς :
κατα πεκοϋωϋ εϑϋ
οϋοζ ἡμακαριον.

Εφ'ωτ' ἐβόλ' ἀπ'αχι	Qu'il explique la	مُفَصِّلًا كلمة الحق
ἥτε τ'μεθυνη ᾔεν	parole de vérité avec	باستقامة، راعياً شعبك
οὐσιωοῦτεν :	droiture et gouverne	بطهارة وبر. وجميع
ἀπεκλᾶος ᾔεν οὐτοῦβο	Ton peuple avec	الأساقفة
νευ οὐμεθυνη. Νευ	sainteté et justice.	الأرثوذكسيين
νιἐπισκοπος τηροῦ :	Aux évêques	والقمامصة
ἡορθοδοξος :	orthodoxes, aux	والقسوس والشمامسة
νιζητοῦμενος :	higoumènes, aux	وكل امتلاء كنيستك
νιπρεσβυτερος :	prêtres, aux diacres et	الواحدة
νιδιᾶκων :	à tout le peuple de	المقدسة
τηρῳ ἥτε τεκοῦνι	Ton Église, Une,	الجامعة
ἡμαρᾶτς	unique, sainte,	الرسولية،
ἡκαθολικη	et	
ἡἀποστολικη	universelle	
ἡἐκκλήσιᾶ.	apostolique.	

Εκὲρχαριζεσθε	daigne	leur	أَنْعِمْ عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا
νωοῦ	νευαν	accorder ainsi qu'à	بِالسَّلامِ وَالْعَافِيَةِ فِي
ἡοῦζιρηνη	νευ	nous la paix et le	كُلِّ
οῦοῦχα	ἐβολῆεν	Salut en tout lieu.	مَوَاضِعِ
υαι	νιβεν.	Les prières qu'ils	صَلَّوَاتِهِمُ الَّتِي
Ποῦπροσεῦχη	Δε	T'adressent pour	يَقْدُمُونَهَا عَلَانَا وَعَنْ
ἐτοῦῖρι	ἡνωοῦ	nous, et pour tout	كُلِّ شَعْبِكَ
ἐἐρηι ἐχωη : Νευ	ton	peuple, et	وَصَلَّوَاتِنَا نَحْنُ
ἐχεη	πεκλαος	celles que nous	أَيْضاً عَنْهُمْ.
τηρη : Νευ νοῦη	T'adressons	pour	
ζων ἐἐρηι ἐχωοῦ.	eux,		

Ὡπορ ἔροκ ἔχεν	Daigne	les	إِقْبِلْهَا إِلَيْكَ عَلَى
πεκθυσιαστηριον εἶν	accepter	sur ton	مَذْبَحِكَ الْمَقْدَس
: ἡελλοστιμον ἡτε	saint autel céleste		الناطق
ἔφε :	en	odeur	رائحة
ἡςθοινορσι. Νορχαχι	d'encens. Écrase		وسائر أعدائهم
μεν τηρορ	et humilie		الذين يُرَوْنَ والذين
νηέτορναρ ἔρωορ :	rapidement tous		لا يُرَوْنَ، اسحقهم
νεμ νηέτε ἡςεναρ	leurs ennemis		وأذلهم
ἔρωορ αν :	visibles	et	أقدامهم سريعاً.
θεμθεωμορ ορορ	invisibles.		
μαθεβιὼορ σαπεσχητ			
ἡνορβ αλαρχ			
ἡχὼλεμ :			

Πρωον δε ἀρεσ Πρέρserve les eux-
ἐρωον ᾔεν mêmes dans la
ονζιρηνη νεα paix et la justice de
ονδικεοσνηη : ᾔεν Ta sainte Église.
τεκΕκκλῆσιᾶ
εθοϋαβ.

Πιλαος :

Κϋριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

وأما هم فاحفظهم
في سلام وعدل في
كنيستك المقدسة.

الشعب :

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

Παλιν ον μαρεντζο
εΦϯϯ

Implorons encore

وأيضاً فلنسأل الله

ΠιΠαντοκρατωρ :
ΦΙωτ ὡΠενβ̄ς

Père de notre

ضابط الكل أبا

οϣοζ Πενϩοϣϯ

Seigneur, Dieu et

رَبَّنَا وإِلَهِنا

οϣοζ Πεν̄c̄w̄p̄ Iηc̄

Sauveur Jésus-

وَمُخْلِصِنا يسوع

Πχc̄ ϯεντζο οϣοζ

Christ. Nous

المسيح نسأل

τεντωβζ

et

ونطلب من

Ἰτεκμετᾱσθ̄αθ̄οc

supplions Ta bonté ô

صَلاحِكَ يَا مُحِب

πιαιρωαι :

Ami du genre

البشر

humain

Αριθμεῖ	Πῶς	Souviens-Toi	أذكر يا رب
ἡνενχινθωοῦ		Seigneur de nos	اجتماعاتنا باركها.
βου ἔρωο.		assemblées Bénis-	
		les.	

Πιδιάκων :

Προεῖξαθε ὑπερ
της ἁγίας
ἐκκλησίας ταύτης
καὶ τῶν
συνελευσεων ἡμῶν.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le diacre :

Priez pour cette
sainte église et pour
nos assemblées.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشماس :

صلوا من أجل هذه
الكنيسة المقدسة
 واجتماعاتنا.

الشعب :

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ :

Μηις εθροϋωπι
ναν ἡατερκωλιν
ἡατταζνο
εθρεναιτοϋ κατα
πεκοϋωϋ εθοϋαβ
οϋοζ ἡακαριον.
ζανῆι ἡεϋχη
ζανῆι ἡτοϋβο
ζανῆι ἡεμοϋ :

Le prêtre :

Fais qu'elle soit pour
nous sans encombre
ni obstacle afin que
nous agissions selon
Ta sainte et
bienheureuse volonté
des maisons de
prière, des maisons
de pureté, des
maisons de
bénédiction.

الكاهن :

اجعلها أن تكون
لنا بغير مانع
ولا عائق لنصنعها
كمشيئتك المقدسة
الطوباوية بيوت
صلاة بيوت
طهارة بيوت
بركة،

Αριχαριζεσθε	Accorde-les nous	أنعم بها علينا يا
ἡμῶν ἡν Πῶοις	Seigneur et fais-en	رب وعلى عبيدك
: νεμ νεκὲβιαικ	jouir Tes serviteurs	الآتين بعدنا الى
εθνηοῦ μενενωων	qui nous	الأبد عبادة الأوثان
ψα ἐνεε.	succéderont	بالكمال اقلعها من
Ϡμετψαμψε	jusqu'à la fin des	العالم
ἰδωλων θεν	temps. Déracine	
οῦχωκ ϣοχc	totallement du	
ἐβολθεν πικρομοc	monde le culte des	
	idoles.	

Πατανας νεμ χου	Écrase et humilie	الشيطان وكل قواته
νιβεν ετζωου ἡταυ	rapidement le	الشريرة اسحقهم
δεμδεωμου ουοε	démon et toutes	وأذلهم تحت أقدامنا
μαθεβιων σαπεσντ	ses forces	سريعا الشكوك
ἡνεβ αλαρχ	pernicieuses.	وفاعليها
ἡχωλεμ.	Écarte les doutes	ابطلهم
Πικανδαλον νεμ	et ceux qui les	أفتراق
νηετιρι μωου	suscitent et que	ولينقض
κορυου : μαρογκην	cessent les	فساد البدع
ἡχε νιφωρχ	divisions dues aux	
ἁπτακο ἡτε	hérésies.	
νιζερεσις.		

Πιχαχι	ἤτε	Humilie, Seigneur,	أعداء بيعتك
τεκΕκκλησιὰ		les ennemis de Ta	المقدسة يا رب
εθούαβ Πῶοις :	Sainte	Église	مثل كل زمان
ἠφρη† ἡσχοῦ νιβεν	aujourd'hui	ainsi	والآن أذلهم حل
νεμ †νοῦ	qu'en tout temps.		تعاضمهم عرفهم
μαθεβιῶοῦ. Βωλ	Brise leur orgueil		ضعفهم سريعا
ἡτοῦμετῶασιζη†	et	fais-leur	
ἐβολ :	ματαμωοῦ	promptement	
ἐτοῦμετῶαωβ	connaître	leurs	
ἡχῶλεμ	faiblesses.		

Κωρυ	ἠνοῦφθονος	Freine leur envie,	حسدھم	ابطل
νοῦἐπιβολη		leur tentative, leur	وسعايتھم	وجنونھم
νοῦμᾶνκᾶνιᾶ		folie, leur	وشرھم	ونميتھم
νοῦκακοῦρσιᾶ		méchanceté, leur	التي	يصنعونها فينا
νοῦκαταλαλᾶνιᾶ		calomnie envers		
ἐτοῦρι	ἡμῶν	nous.		
θαρον.				

Ποῦ ἀριτοῦ τηροῦ Anéantis-les
ἡ ἀπρακτον : οὐοῦ Seigneur et déjoue
χωρ ἐβοῶ leur conseil comme
ἀποῦσοβ νι ΦϚ tu as déjoué le
φ η ἐ τ α ϗ χωρ ἐβοῶ conseil
ἀπσοβ νι d'Akhitophel.
ἡ ἀχιτοφελ.

Πιλαος :

Αμην
ἐλεῆσον.

Κυριε Amen, Pitié Seigneur.

Le peuple :

يا رب أجعلهم كلهم
كلا شيء وبدد
مشورتهم يا الله
الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

الشعب :

امين يا رب ارحم.

Πιοῦηβ :

Ἰωνκ Ποc Φϣϣ : μαροῦχωρ ἐβολ ἡχε
νεκχαχι τηροῦ : μαροῦφωτ ἐβολ
ᾱαῖτη ἁπεκχο ἡχε
ονον νιβεν εθμοcτ
ἁΠεκΡαν εθῶ.
Πεκλαοc Δε
μαρεφωωπι ᾱεν
πιςμοῦ ἐζανανωο ἡωο
νεμ ζανῆβα ἡῆβα
εῖρι ἁπεκοῦωψ.

Le prêtre :

Lève-toi Seigneur
Dieu. Que tous Tes
ennemis soient
dispersés. Que fuient
devant Toi tous ceux
qui haïssent Ton Saint
Nom. Par Ta
bénédiction multiplie
Ton peuple par milliers
et par dizaines de
milliers qui agissent
selon Ta Volonté.

الكاهن :

قم أيها الرب الإله
وليتفرق جميع
أعدائك وليهرب من
قدام وجهك كل
مبغضي اسمك
القدوس وأما شعبك
فليكن بالبركة ألوف
ألوف وربوات
ربوات يصنعون
إرادتك.

الشماس :

Le diacre :

Παῖδων :

Εν σοφίᾳ Θεοῦ
προσχωμεν :
Κυριὲ ἐλεῆσον
: Κυριὲ
ἐλεῆσον : ᾤεν
οὐ μεθευημι...

Avec la sagesse
de Dieu, soyons
attentifs, pitié
Seigneur pitié
Seigneur. En
vérité...

انصتوا بحكمة الله يا
ربُّ ارحم. يا ربُّ
ارحم. بالحقيقة...

بالحقيقة نؤمن بالله واحداً، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يُرى.

En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور.

Je crois en Un seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles.

Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père, Par
qui tout a été fait, qui pour
nous, les hommes, et pour
notre salut, est descendu du
ciel. Par l'Esprit Saint il a pris
chair de la Vierge Marie et
s'est fait homme.

نور من نور، إله حق من إله
حق. مولود غير مخلوق،
مساوي للآب في الجوهر، الذي
به كان كل شيء. هذا الذي من
أجلنا نحن البشر، ومن أجل
خلاصنا، نزل من السماء،
وتجسد من الروح القدس ومن
مريم العذراء، وتأنس.

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité des morts le troisième jour conformément aux écritures.

Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père.

Menu

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألم وقبر. وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه إنقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

نسجد له ونمجده مع الآب والإبن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Ⲑⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ J'attends la ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁ ⲉⲧⲉⲛ Résurrection
ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ des morts et
ⲛⲧⲉ la vie du
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ : monde à
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲛⲥ venir. Amen.
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ
ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ : ⲁⲙⲛⲛ.

وننتظر قيامة
الأموات
وحياة الدهر
الآتي. آمين.

Νενιο†	Nos pères les	آباؤنا الرُّسل،
ἡ ἀποστολος :	apôtres ont	بشروا في الأمم،
αἰχωνιωθεν	prêché les	بإنجيل، يسوع
νιενος :θεν	nations de	المسيح.
πικασταλιον :	L'Évangile de	
ἡ τε Ιησοϋς	Jésus-Christ.	
Πικριστος.		

Ἄ πορῶρων	Leurs	voix	خرجت
ἤεναν ἐβόλ :	atteignirent	la	أصواتهم، إلى
ἐξεν πλο	terre entière et		الأرض كلها،
ἡπκαλι τηρ :	leurs paroles		وبلغ كلامهم، إلى
οῖοι νορκαλι	ont atteint tous		أقطار المسكونة.
αῖφοι :	les pays du		
ἡα	monde.		
αῖρηχ			
ἡτοικομένη.			

<u>Πιλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Προσφερειν	Offrez,	تقدموا
ἡ προσφερειν	offrez	تقدموا
ἡ προσφερειν	l'ordre.	الرسم،
κατὰ τὴν τροπὴν :	Levez-vous avec	برعدة،
ἑστᾶθῆτε κατὰ	crainte.	والى
τὴν τροπὴν :	Regardez vers	أنظروا.
ἀνατολᾶς	l'orient.	الشرق
ἑλῶσθε :	Soyons	ننصت.
ἡ προσχομεν.	attentifs.	

الشعب :

Le peuple :

Πιλαος :

ΣΙΤΕΝ

ΝΙΠΡΕCΒΙΑ : ΝΤΕ

†ΘΕΟΤΟΚΟC :

ΕΘΟΥΔΒ ΜΑΡΙΑ :

ΠΘΟΙC

ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ

ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ

ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par les intercessions
de la mère de Dieu,
la très Sainte Vierge
Marie, Seigneur,
Accorde-nous la
rémission de nos
péchés.

بشفاعات والدّة
الإله القديسة
مريم يا رب انعم
لنا بمغفرة
خطايانا.

Τενοϋωϣτ ἕμoκ
ὦ Πᾠc̄ : νεμ
Πεκλωτ ἡὰταθoс
: νεμ ΠιΠνεϣα
Εθοϋαβ : χε ακι
ακcω† ἕμoн.

Nous T'adorons ô
Christ, avec Ton
Père très Bon et
Le Saint Esprit, car
Tu es venu et Tu
nous as sauvés.

نسجدُ لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا

Ελεoс ἱρhηhс
θϣciὰ ἐνεceωc.

Miséricorde de
paix, sacrifice de
louange.

رحمة السلام ذبيحة
التسبيح.

Πιοϋηβ :

Η ἀγάπη τοῦ Θεοῦ
κε Πατρος : κε
ἡ χάρις τοῦ
Μονογενοῦς Υἱοῦ
Κυρίου Δε κε Θεοῦ
κε σωτήρ ἡμῶν :
Ἰησοῦ Χριστοῦ : κε ἡ
κοινωνία κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἁγίου Πνεύματος
: ἡ μετὰ πάντων
ἡμῶν.

Le prêtre :

L'amour de Dieu
Le Père, la grâce
du Fils unique,
notre Seigneur,
Dieu et Sauveur
Jésus Christ, la
communion et le
don du Saint Esprit
soient avec vous
tous.

الكاهن :

محبة الله الآب،
ونعمة الإبن
الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح، وشركة
وموهبة الروح
القدس تكون مع
جميعكم.

Πιλαος :

Κε μετα του
πνευματος σου.

Le peuple :

Et avec votre
esprit.

الشعب :

ومع روحك
أيضاً.

Πιοτηβ :

Ανω θυμων
τας καρδιας.

Le prêtre :

Élevez vos cœurs.

الكاهن :

ارفعوا قلوبكم.

Πιλαος :

Εχομεν προς τον
Κυριον.

Le peuple :

Nous les tournons
vers le Seigneur.

الشعب :

هى عند الرب.

الكاهن :

فلنشكر الرب.

Le prêtre :

Rendons grâce au Seigneur.

الشعب :

مُسْتَحَقٌّ
وعادلٌ.

Le peuple :

Cela est digne
et juste.

Πιοῦηβ :

Εὐχαριστήσωμεν
τῷ Κυρίῳ.

Πιλαος :

Δξιον κε
Δικεον.

الكاهن :

مستحق وعادل،
مستحق وعادل،
لأنه حقا بالحقيقة
مستحق وعادل.
السيد الضابط الكل
ورب الكل. أب
الرفات وإله كل
عزاء.

Le prêtre :

Tu es digne et juste,
Tu es digne et juste,
Tu es vraiment digne
et juste
Ô maître tout-
puissant, Seigneur de
tous, Père de toute
compassion et Dieu
de toute consolation.

Πιονηβ :

Ἀξιον κε Δικεον :
ἄξιον κε Δικεον :
ἀληθως γαρ ᾔεν
οὔμεθυμι : ἄξιον κε
Δικεον. Φνηβ
Πιπαντοκρατωρ Ποc
ἦτε πιεπτηρϥ φωτ
ἦτε νιμετῳενζητ
οὔοz Φϣ ἦτε νομϣ
νιβεν.

Ποκ πε τλωιχι : Tu es le chemin et la ἡοοκ πε τχομ : ἡοοκ puissance. Tu es πε ἑτερβοῆθιν ἑρον : notre secours et c'est ἡοοκ πε πενβοῆθος. Toi qui nous aides. Πισηινι νεμ Tu es le médecin et πιρεψνοζεμ : νεμ l'espérance. Tu es la πισοβτ ετταχρηοϣτ forteresse et le νεμ τζελπισ ἡτε secours de ceux qui ηηεταϣφωτ εδροϣ. recourent à Lui.	أنت هو الوسيلة. أنت هو القوة. أنت معيننا، أنت هو عوننا. ايها الطبيب والملتجئ. والحصن الثابت ورجاء الملتجئين إليه.
---	---

Πιδιακων :
 Ἰ καθήμενι ἀνασθεντε.

Le diacre :
 Vous qui êtes assis,
 levez-vous.

الشماس :
 أيها الجلوس قفوا.

Πιοϋηβ :

Πιὲμοϋ νεμ
†ὰνὰλϋψις νεμ
†ζελπικ νεμ πιωνῃ
νεμ †Ἀναστᾱσις.
Ἀνον τηρεν ενχοϋωτ
ἐβοᾷ ῥατῆη
ἀπεκοϋχα φηετρωτπ
ἐοϋον νιβεν.

Le prêtre :

Tu es la grâce, la
progression,
l'espérance, la vie et
la résurrection.
Nous attendons Ton
salut par lequel tu
nous as tous
réconciliés.

الكاهن :

النعمة والارتقاء
والرجاء والحياة
والقيامة.
ونحن كلنا منتظرون
خلاصك الذي
أصلحت به كل أحد.

Θεοκ πε Παρχη
ἡνιάρχων : οὐοζ Ποc
ἡτε νιοc : οὐοζ Φνηβ
ἡτε νινηβ οὐοζ Ποῦρο
ἡτε νιοῦρωοῦ.

Tu es à la tête de tous
les dirigeants, le
Seigneur des
seigneurs, le Maître
des maîtres et le Roi
des rois.

أنت هو رئيس كل
الرؤساء ورب كل
الأرباب،
وسيد
السادات
وملك
الملوك.

Πιλιᾶκων :

Ιc ἀνατολᾶc
βλεψατε.

Le diacre :

Regardez
l'orient.

vers

الشماس :

وإلى الشرق انظروا.

الكاهن :

أنت الذي أعطيت
السلطان للذين
دعوتهم بنعمتك أن
يربطوا ويحلوا.
أنت الذي أعطيت
الحكمة للذين
يرتلون لك في
الكنيسة التي
لمسيحك هذه التي
حفظتها كصالح،

Χε	ἡθoκ	πε	car	Tu	es	tout-	لأنك انت الكلي القوة
παντοδυναμο	:	οὔoε	puissant	depuis	le		وضابط الكل منذ
ἀπαντοκρατωρ			commencement	et	à		البدء. ولك الملك
φνετωοπ	ισχεν	ζη	Toi	sont	dus	le règne,	والقوة والمجد والعزة
οὔoε	θωκ	τε	la	puissance,	la gloire		مع الروح القدس.
†μετοτρο	νευ	†χου	et	la	magnificence		
νευ	πιωοῦ	νευ	avec	le	Saint Esprit.		
πιὰααζι	νευ	Πιπ̄νᾱ					
ε̄θῶ.							

Πιδιὰκων :
Προσχωμεν.

Le diacre :
Soyons attentifs.

الشماس :
ننصت.

Πιλαος :

ΠιΧερουβιμ

σεουωυτ υμμοκ :

νεμ νιCεραφιμ

σετῶου νακ ευωυ

εβολ ευχω υμμοc :

Χε αcιοc αcιοc

αcιοc : Κυριοc

cαβαωθ : πληρης ὁ

ουρανοc κε ἡ γη :

της αcιαc cου

δοξης.

Le peuple :

Les chérubins

T'adorent et les

séraphins Te glorifient

en proclamant et en

disant :

Saint, Saint, Saint

Seigneur Sabaoth; le

ciel et la terre sont

remplis de Ta sainte

gloire.

الشعب :

الشاروبيم يسجدون

لك، والسيرافيم

يمجدونك، صارخين

قائلين :

قدوس قدوس قدوس

ربُّ الصابأوت،

السَّماء والأرضُ

مملوءتان من مَجْدِكَ

الأقدس.

Χοῦαβ ḫοῦαβ ḫοῦαβ
 ʒen oʋueθuɲi ʔoc
 ʔennoyt. ʔoi nān
 ʒwn tnoʋ ʔennɪb
 ʔoyəmoʔ ʔte
 ʔaɪɪakoniā θaɪ :
 əʔpɾɪt ɛtakɾɪɪs
 əʔwəɾɪs ʔekβwk.

Saint, Saint, Saint es
tu en vérité, Seigneur
notre Dieu,
Accorde-nous
maintenant, notre Roi,
la grâce de ce
ministère, comme Tu
l'as accordée à
Moïse, ton serviteur,

قدوس^{٢٩} قدوس^{٢٩}
قدوس^{٢٩} بالحقيقة أيها
الربُّ إلَهُنا.
الآن أعطنا ايضاً يا
ملكنا نعمة هذه
الخدمة كما اعطيت
عبدك موسى

Οὗτος ἀκούσας ἐνι νᾶψ
ἐθαυτο ἡτῆσκυνη νεμ
†κϣωτς κατὰ νιθωω
ἐτακ†τϣπος νᾶψ
ἐταψναϣ ἐρωον. Νεμ
Ἀάρων φηἐτακσοτπψ
ἐοϣμετοϣηβ : νεμ
Βεσελεηλ
φηἐταψερκοσμιν
ἡτῆσκυνη. Οὗτος σολωμον
ακσωτεμ ἐτεψῐπροσεϣχη
ῥεν περφει ἐταψκοτψ
νακ : κατὰ †διαῖθηκη
ἐτακσεμνητς νεμ ποϣρο
ἡῶμη Δαυιδ.

Menu

à qui Tu as donné
l'ordre de construire la
tente et l'arche selon
les dessins que Tu lui
as montrés. Tu l'as
accordée à Aaron que
Tu as choisi, à
Béçaléel qui a orné la
tente, à Salomon dont
Tu as entendu la
prière dans le temple
qu'il a construit selon
l'alliance que Tu as
faite avec le roi David

وأمرته أن يصنع
القبة والتابوت
كالرسوم التي مثلتها
له التي راها،
وهارون الذي
اخترته وبصَلَّيْل
الذي زَيَّنَ القُبَّةَ،
وسليمان الذي سمعت
صلاته في الهيكل
الذي بناه لك كالعهد
قررته مع الملك البار
داود

Θῆορ	νηακαριος	et aux saints apôtres	والرسل الطوبانيين
ἡἀποστολος	ακ† νωοῦ	à qui tu as donné la	الذين اعطيتم نعمة
ἀπιἐμοῦ	ἡτε	grâce de l'Eglise et le	البيعة، وسر العهد
†εκκλῆσιᾶ	: νεμ	mystère de la	الجديد.
πιμῦτηριον	ἡτε	nouvelle alliance.	
†διαῆθηκη ἔβερι.		Pour nous, Tes	نحن أيضا عبيدك
Παιρη† ἄνον ζωη ᾗα		indignes serviteurs,	الغير المستحقين اقبل
νεκἐβιαικ ἡατεμῖψα :		reçois nos	إليك تضرعنا على
ῥωπ ἐροκ ἀπεν†χο		implorations que nous	هذه الفسقية المقدسة
ἐχενται	κολῦβηορα	élevons vers Toi sur	وأرسل عليها شعاع
εῶῤ θαι.	Θῆορ οῤωρπ	l'eau de ce bassin et	نعمتك.
ἐῶρηι ἐκωσ ἡνιακτιν		rayonne sur elle par	
ἡτε φηετε	φωκ	Ta grâce.	
ἡῶμοῦ.			

<u>Πιοϋηβ :</u> Ουοε ἀριὰστῖὰζιν ὕμνος:	<u>Le prêtre :</u> Sanctifie-la.	<u>الكاهن :</u> قدسها.
<u>Πιλαος :</u> Ἀμην.	<u>Le peuple :</u> Amen.	<u>الشعب :</u> آمين.
<u>Πιοϋηβ :</u> Ἰαεε εἰβολῃεν Πεκπῆῆ εϑϑ:	<u>Le prêtre :</u> Remplis-la de Ton Esprit Saint.	<u>الكاهن :</u> املاها من روح قدسك.
<u>Πιλαος :</u> Ἀμην.	<u>Le peuple :</u> Amen.	<u>الشعب :</u> آمين.
<u>Πιοϋηβ :</u> Χω ἡῃητς ἡτςφραστς ἡτε πιουχαῖ: νεμ τεκχομ ἡὰὠρατον.	<u>Le prêtre :</u> Mets-y le sceau de Ton salut et Ta puissance invisible.	<u>الكاهن :</u> ضع فيها خاتم الخلاص، وقوتك الغير المرئية.
<u>Πιλαος :</u> Ἀμην.	<u>Le peuple :</u> Amen.	<u>الشعب :</u> آمين.

Πιοῦηβ :

Ἰαζς ἐβολᾶθεν πῶοῦ
ἤτε τεκμεθνοῦ†.

Πιλαος :

Ἀμην.

Le prêtre :

Remplis-la de la gloire de
Ta Divinité.

Le peuple :

Amen.

الكاهن :

املاها من مجد
لا هوئك.

الشعب :

آمين.

Πιοῦηβ :

Ἰαρесωπι
ἡοῦκολῦμβηρα ἤτε
οῦςμοῦ.

Πιλαος :

Ἀμην.

Le prêtre :

Que ce bassin soit un
bassin de
bénédiction,

Le peuple :

Amen.

الكاهن :

ولتكن فسقية البركة.

الشعب :

آمين.

Πιοϋηβ :

Ουκολϋμβηρα ἦτε
οὔωον νεμ οὔταιο
ἁπεκραν εθοϋαβ.

Πιλαος :

Αμην.

Πιλιᾶκων :

Προσεϋξασθε.

Πιλαος :

Κϋριε ἐλεησον.

Le prêtre :

Un bassin de gloire et
d'honneur pour Ton
saint Nom.

Le peuple :

Amen.

Le diacre :

Prions.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الكاهن :

فسقية
والكرامة،
القدوس.

الشعب :

آمين.

الشماس :

صلوا.

الشعب :

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ :

Ποc Iηc Πχc
φηεταϑεροϋωιν
ηηηετδεn φνοϋν ζιτεn
επαροϋciα ητε
τεϑcαρξ : οϋοz
ακτοϋχωοϋ εβολλδεn
†μεττϋραννοc ητε
πιΔιαβολοc : οϋοz
ακοϋωνz ναν εβολλ
ηαττακο η†ελεϋθερια
ητε νιμϋcτηριον ητε
τεκμεθνοϋ† :

Le prêtre :

Seigneur Jésus
Christ, Toi qui as
éclairé ceux qui sont
dans les profondeurs
par la manifestation
de Ton corps et les a
sauvés de la tyrannie
de satan, Toi qui nous
as montré la liberté
(que nous avons
reçue) de Tes
Sacraments divins,

الكاهن :

أيها الرب يسوع
المسيح الذي أضاء
للذين في العمق
بظهور جسده
وأنقذهم من
جبروت إبليس
واظهرت لنا بغير
فساد حرية
اسرارك الالهية،

Οἱ οὖν ἀκβιωῖται νᾶν
 ἐδοῦν ἐν ἡεθῶν : νᾶι
 ἐτερε νιαῤῥελοσ
 ἐρεπιθῦμιν ἐνᾶν ἐρωον
 οἱ οὖν ὑποῦνᾶν :
 Ἀκερχαριζεσθε νᾶν
 ὑπιχινῶε ἐδοῦν
 ἐτμετοῖρο ἵτε νιφθοῖ
 ζιτεν πιχωκευ ἵκεσοπ.
 Ἦσοκ τᾶρ ἀκχοσ χε
 ἀνῶτεμεεσ οἷαι ἵκεσοπ
 : ὑμον ῶχομ ὑμοϋ ἐι
 ἐδοῦν ἐτμετοῖρο ἵτε
 Φϯ :

Toi qui nous as conduits
 vers les saints dons, que
 les anges aimeraient voir
 mais ne les ont pas vus,
 Tu nous as accordé la
 grâce d'entrer dans le
 Royaume des cieux par
 le baptême. Tu as dit, en
 effet, « si l'homme ne
 renait pas une seconde
 fois, il ne peut entrer
 dans le Royaume des
 cieux ».

وهديتنا الى المقادس
 هذه التي تشتهي
 الملائكة أن تنظرها
 ولم تراها. وانعمت
 علينا بالدخول الى
 ملكوت السموات
 بالحميم مرة اخرى.
 لأنك انت قلت إذا لم
 يولد الانسان مرة
 اخرى لا يستطيع أن
 يدخل ملكوت الله.

Εθε φαι αkerκαταzion
 nan εβιωμε den
 πιlorδanne
 εαkerχαριζεcθe nan
 απιτονοβο : Neok tap
 πε πιπαναcιος αλλα
 ακτονοβοο ονοc
 αkerαcιαzin υμωοc
 ειτεν πεκxinωe επεcηc
 ερωοc : ονοc ακθoμθευ
 ηνιαφhoι ητε
 πιΔρακων ειxen niμωοc:

Pour cela Tu as
 daigné être baptisé
 dans le Jourdain. Tu
 nous as accordé la
 pureté puisque Toi, le
 Saint, Tu as purifié et
 sanctifié l'eau en y
 descendant. Tu as
 écrasé les têtes du
 dragon.

فلهذا تفضلت علينا
 وتعمدت في
 الاردن ووهبت لنا
 الطهارة إذ انت
 ايضا الكلي القدس
 بل طهرت وقدسست
 المياه بنزولك فيها.
 وسحقت رؤوس
 التنين في المياه.

Ἀνοητῶν
ἡ ἐπιπορευθῆναι
ἔστιν ἡ ἐξουσία
ἡ ἐξουσία ἡ ἐξουσία
ἡ ἐξουσία ἡ ἐξουσία
ἡ ἐξουσία ἡ ἐξουσία
ἡ ἐξουσία ἡ ἐξουσία
ἡ ἐξουσία ἡ ἐξουσία

Nous aussi, qui avons
pris plaisir avec eux dans
le péché, Tu nous as
accordé la rémission de
nos péchés et de nos
fautes en y étant
baptisés.

ونحن ايضا الذين
تنعمنا معهم في
الخطيئة، ننال مغفرة
خطايانا وزلاتنا
بحمينا فيه.

Παῖδες :
Προσευξαθε.

Le diacre :
Prions.

Παῖδες :
Κυριε ἐλεησον.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

الشماس :
صلوا.
الشعب :
يا رب ارحم.

Πιοϋηβ :

Ϡηνοϋ οη Πος τεητηο
οϋοε τεητωβε υμοκ
εχεν ταικολϋμβηορα
ετχη εϑρηι υπητυποε
υπιλορδανηε : εθεε
πενοϋχαι ετακβιωμε
ηϑητη εθβητεη ειτεη
πεκβωκ Ιωα ϑεν
πεκοϋωϡ Πος :

Le prêtre :

Maintenant encore,
nous Te supplions,
Seigneur, et nous
T'implorons pour ce
bassin que nous
avons déposé ici pour
symboliser le Jourdain
où Tu as été baptisé
par Ton serviteur Jean
par Ta volonté,
Seigneur.

الكاهن :

الان أيضا نضرع
إليك يا رب
ونطلب منك عن
هذه الفسقية
الموضوعة مثال
الاردن الذي من
اجل خلاصنا
تعمدت فيه من
عبدك يوحنا
بمشيئتك يارب.

Ἡ ΕΠΟΨΙΑΝΙΟΝ :

adris celestes.

السماوية،

Нтекѣе норуан
 ზიქჳა ნტე ონჳ : ნეა
 πισωπ τηρου : ჳენ
 ჭოუჳ ၏Πεκιωτ
 ἡ ἀγαθος : ნეა Πιπνα
 ἑθ̄ ἡρεყτανჳო :
 ἡ τοῦ ὁμοῦ ἑροκ ὁ ὅς
 ἡ τῶ ὁ ნაკ ἡ ὁ ὁ ნიβεν
 : ჳე ἑμεზ ἡ ὁ ἡ ჳე
 Πεκραν ἑθ̄ ნეა
 Πεκιωτ ἡ ἡ ἡ : ნეა
 Πιπνα ἑθ̄. ჳნო ნეა
 ἡ ὁ ὁ ნიβεν ნეა ἡ
 ἡ ἡ ἡ ნი ἡ ἡ ἡ
 ἡ ἡ ἡ ἡ ἡ ἡ ἡ
 ἡ ἡ ἡ ἡ ἡ ἡ ἡ

Que leurs noms soient
 inscrits dans le livre de la
 Vie avec ceux de tous les
 saints qui ont été choisis
 par la volonté de Ton Père
 très bon et du Saint Esprit
 vivifiant. Ainsi, ils te
 béniront, te glorifieront en
 tout temps car Ton saint
 Nom est plein de gloire
 avec Ton Père sans
 souillure et le Saint Esprit
 Maintenant et toujours et
 dans les siècles des
 siècles. Amen !

ولتُكْتَبَ اسْمَاؤُهُمْ فِي
 سفر الحياة مع كافة
 قديسيك المختارين
 بمشيئة ابيك الصالح
 والروح القدس المحيي
 ليباركوك ويمجدوك كل
 حين لأن اسمك مملوء
 مجدا مع ابيك الغير
 الدنس والروح القدس.
 الآن وكل أوان وإلى
 دهر الدهور كلها.
 آمين.

Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῖ
 : μαρεϋτοῖβο ἵχε ΠεκΡαν.
 Μαρεῖ ἵχε τεκμετοῖρο.
 Πετεζ νακ μαρεϋωπι :
 ἡφρη† ζεν ἑφε νεμ ζιχεν
 πικαζι. Πενωικ ἵτε ρασ†
 μηϋ ναν ἡφοοῖ. Οῖοζ χα
 νηετῆρον ναν ἐβολ : ἡφρη†
 ζων ἵτενχὼ ἐβολ ἵνηετε
 οῖον ἵταν ἐρωοῖ. Οῖοζ
 ἡπερεντεν ἐζοῖν ἐπιραμοc
 : ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ ζα
 πιπετζωοῖ. ζεν Πχc Ιηc
 Πενῶc : χε θωκ τε
 †μετοῖρο νεμ †χομ νεμ
 πιῶοῖ ψα ἐνεζ. Αμην.

Notre Père qui es aux cieux,
 Que Ton Nom soit sanctifié.
 Que Ton règne vienne. Que
 Ta volonté soit faite sur la
 terre comme au ciel. Donne-
 nous aujourd'hui notre pain
 de ce jour; pardonne-nous
 nos offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés; ne nous
 sou mets pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal,
 par Jésus Christ, Notre
 Seigneur, car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire dans
 les siècles des siècles.
 Amen.

أبانا الذي في السَّمَوَاتِ،
 ليَتَقَدَّسْ اسمُكَ، ليَأْتِ
 مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
 كما في السَّمَاءِ، كذلك
 على الأرضِ، خبزنا
 الذي للغدِ، أعطنا اليومِ،
 وأغفر لنا ذنوبنا، كما
 نغفر نحن أيضا للمذنبين
 إلينا، ولا تدخلنا في
 تجربةٍ، لكن نجنا من
 الشريرِ، بالمسيح يسوع
 ربنا، لأن لك الملك
 والقوة والمجد الى الأبد
 آمين.

Πιλαος :

Ἦεν Πᾶς Ἰἥς
Πενθῶις.

Le peuple :

Par le Christ Jesus
notre Seigneur.

الشعب :

بالمسيح يسوع
ربنا.

Πιλιᾶκων :

Τας κεφαλὰς
ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε.

Le diacre :

Inclinez vos têtes
devant Le Seigneur.

الشماس :

احنوا رؤوسكم
للرب.

Πιλαος :

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ
ΚΥΡΙΕ.

Πιλιᾶκων :

ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ ΘΕΟΥ
ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ :
ΑΜΗΝ.

Le peuple :

Devant Toi,
Seigneur.

Le diacre :

Soyons attentifs
dans la crainte de
Dieu. Amen.

الشعب :

أمامك يا رب.

الشماس :

انصتوا بخوف الله.
آمين.

Πιοῦηβ :

Ἰρηνῆ πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec
vous.

الكاهن :

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Κε τω
πνευματι σου.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الشعب :

ولروحك أيضاً.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم خطاياهم غُفرت ومن أَمسكتموها عليهم أَمسكت . أنت الآن يا سيدنا من قبل رسلك الأَطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

Ô Maître Seigneur Jésus Christ Fils unique de Dieu et Logos du Père qui nous a délié de tous les liens du péché par Sa souffrance salvatrice et vivifiante, qui a soufflé sur le visage de Ses Saints disciples et purs apôtres, en leur disant : “Recevez L’Esprit Saint. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés, et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.” Toi, encore maintenant, notre Seigneur par l’intermédiaire de Tes purs apôtres Tu as accordé en tout temps à ceux qui œuvrent dans le sacerdoce de Ton église sainte de pardonner les péchés sur terre et de lier et délier tous les liens du mal.

Maintenant encore nous prions et réclamons dans Ta bonté, Ô Philanthrope pour Tes serviteurs mes pères, mes frères et ma faiblesse, ceux-ci qui ont incliné leurs têtes devant Ta sainte gloire, accorde-nous Ta miséricorde et coupe tous les liens de nos péchés, et si nous avons péché à Ton égard consciemment ou inconsciemment par panique ou par faiblesse du cœur, par un acte, ou par une parole ou par rapetissement du cœur. Toi Seigneur, qui connaît les faiblesses des hommes, bon et Philanthrope, Ô Dieu accorde-nous la rémission de nos péchés.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك آبائي وإخواني وضعف هؤلاء المنحنيين برؤسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وإن كنا اخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أوبجزع القلب أوبالفعل أوبالقول أوبصغر القلب ، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا .

Bénis-nous, purifie-nous, donne-nous l'absolution, et absous tout Ton peuple. Remplis-nous de Ta crainte, et ressuscite-nous selon Ta sainte volonté. Car Tu es notre Seigneur qui mérite la gloire, la dignité, la richesse et l'adoration avec Ton bon Père et Le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

باركنا طهرنا حاللنا وحال سائر شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة , لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Πιλιᾶκων :

Le diacre :

الشماس:

Ὡς ἄμην : Nous avons été
κε τω sauvés en vérité
πνεύματι σου : et avec ton
μετα φόβου esprit. Soyons
θεοῦ attentifs avec
προσχωμεν. crainte de Dieu.

Πιλαος :

Le peuple :

الشعب:

Ἀμην : Amen,
Κυριὲ ἐλεῆσον Pitié Seigneur (3).
(5̄).
يا ربُّ ارحم (٣).

Πιοϋηβ :

Εὐλογητός
Κυριος Ἰησ
Χριστος Υἱος
Θεοῦ ἁγίου
πνεύματος ἁγίου
ἀμήν.

Le prêtre :

Béni soit Le
Seigneur Jésus
Christ Fils de
Dieu; Il est Saint
le Saint Esprit.
Amen.

الكاهن :

مبارك الرب
يسوع المسيح ابن
الله.
بالروح القدس
آمين.

Πιλαος :

Ις ὁ πανάγιος

Πατήρ :

Ις ὁ πανάγιος

Υἱος :

ἐν τῷ πανάγιῳ

πνεύμα : ἀμήν.

Le peuple :

Un est Le Père

Saint.

Un est Le Fils

Saint.

Un est L'Esprit

Saint. Amen.

الشعب :

واحد

القدوس .

واحد

القدوس .

واحد

القدس آمين .

مزمور ۱۵۰ - Psalme 150

✠ Ἀλ. Ὡοῦ ἐϕ' ἡ
θεν νηεθ τηροῦ
ἅτα. ἅλ.
هليلويا. سبحوا الله
في جميع قديسيه.
هليلويا.

Alléluia.
Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Σου ἔροϋ
πιταρχο
τεϋχοῦ. Ἀλ.
سبحوه في جلد قوته.
هليلويا.
ᾑντε

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν. سبّحوه على قدرته. هَلِّلُويَا.
δοξαζέτω.
τεταμεταωρι. Ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Ὡς

κατα

τεταμετνωτ. αλ.

παυαι

ἐροϋ

ντε

كثرة

سبحوه

عظمته. هليلويا.

Louez-le en toute sa grandeur.
Alléluia.

✠ ὁμοῦ ἐροῦ ᾑεν بصوت سبحوه
οὐρανὴ ἡσάλπιστος. ἀλ. البوق. هليلويا.

Louez-le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ὠορ ἐροϑ
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρα. ἀλ.

ἔεν
νευ

سبحوه
وَالْقِيثَارَ. هَلِّلُويَا.
بِالْمَزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

✠ Ὡς ἐροῖ **δεν** سبحوه
θανκευκευ **νευ** وصفوف. هليلويا.
θανχορος. ἁλ.

Louez-le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Σου ἔροϋ δὲν بأوتار سبحوه
ζανκαπ Νευ وأرغن. هليلويا.
οὐορζανον. ᾠλ.

Louez-le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

✠ Ὡοῦ ἐροῖ \ θεν سبحوه بصنوج حسنة
θανκραβαλον ενεce الصوت. هليلويا.
τοῦςωη. ᾠλ.

Louez-le par les cymbales
sonores. Alléluia.

ὕμνος ἑρμῇ
χαλκῷ βαλὼν
οὐ ἐψάλλοι. ἁλ.

ᾄδον
ᾄοντες

بصنوج

سبحوه

التهايل. هليلويا.

Louez-le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

✠ Νικη νιβεν كل نسمة فلتسبح اسم
μαροῦςμοῦ الرب إلهنا. هليلويا.
τηροῦ εὐφραν ὡς Ποῦ
Πεννοῦ†. ἀλ.

Que tout ce qui respire loue le
nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.

Δοξα Πατρι κε Υιῶ
κε ἁγίῳ Πνεύματι ἁλ.
المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هليلويا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

✙ Κε νην κε ἄι κε
ICTOYC EΩNAC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ἈΛΗΝ. Ἀλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الداهرين آمين.
هليلويا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Alléluia.

Ἀλ̄ ἁλ̄. Δοξα ci ò
Θεος ἡμῶν. ἁλ̄.

هَلِّلِيلُوِيَا هَلِّلِيلُوِيَا.
المجد لإلهنا. هَلِّلِيلُوِيَا.

Alléluia Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu. Alléluia.

✠ Ἀᾠ ᾠ. Πιῶοϣ φα
Πεννοϣτ πε. ᾠ.
Ἰης Πχς : Πωηρι ὑϥϣ
σωτεῦ ἐρον οτοϣ ναι
ναν.

هليلويا هليلويا.
المجد لإلهنا. هليلويا.
يسوع المسيح ابن
الله اسمعنا وإرحمنا.

Alléluia Alléluia. Gloire soit à notre
Dieu. Alléluia. Jésus Christ le Fils de
Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Χε ἡμάρωτ

Menu

Χε ἱσαρωοῦτ ἡχε
Φιωτ νεω Πωηρι : νεω
Πιπνευμα εθῶ : † Πριας
ετχηκ ἐβολλ : तेनोउव्युत
ἄμος तेन†ωοῦ नास.

مبارك الأب والابن،
والروح القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

Il est béni le Père,
le Fils et le Saint Esprit :
Trinité parfaite,
nous L'adorons et La glorifions.

إبصائية واطس - Psalie Watos

Ἐταρχωκ ἐβολ ἡνερωηινι
: νεω νερωφηρι ειχεν
πικαρι : αρω
δατοτοῦ ἡοῦδιαθηκη :
εἰνα ἡτορωενρε πιθεβιο.

ولما أكمل آياته،
وعجائبه على الأرض،
وضع لهم عهداً،
لكي يحبوا التواضع.

Lorsqu'Il a accompli Ses signes
et Ses prodiges sur terre,
Il leur a proposé une alliance
afin d'aimer l'humilité.

Δαψιοῦ ἡνοῦωοῦ ἐοῦλακάνη	صبّ ماء في مغسل،
: αψιω ἡνοῦβαλαρχ	وغسل
ἐβολ :	أرجلهم،
αψονθεν ἡωοῦ	وأمرهم
εψχω ἡμος :	قائلاً،
χε ἀριοῦ	"إصنعوا أنتم هكذا."
ἡθωτεν ἡπαρηϋ.	

Il versa de l'eau dans une bassine,
 Et leur lava les pieds
 et leur commanda, disant :
 « Vous, faites de même. »

Ⲛⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲱ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩⲭ : ⲁⲣⲧⲛⲓⲣ
ⲉ̀ϥⲙⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲱ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲧⲙⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲱⲧ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

ومن بعد ما غسل أرجلهم،
أسلم للموت بإرادته،
ومسرة أبيه،
والروح القدس.

Après leur avoir lavé les pieds,
Il se livra à la mort par sa volonté,
et la faveur de son Père
et le Saint-Esprit.

Αναψυ εἶπε ἵτε Πίσταρος
ἵ
νοῦλοσχη ναψ ἐπεψςψιρ
νοῦίναυ : ἅ οῦωωοῦ νευ
οῦςνοψ δαψ ἐβολ
: εοῦτοῦβο ἵνηεθναζψ.

صُلبَ على خشبة الصليب،
وطُعنَ بحربة في جنبه الأيمن،
فجَرى منه دم وماء،
طهارة للمؤمنين.

Il fut crucifié sur le bois de la Croix,
et fut percé au côté droit avec une lance,
et de l'eau et du sang jaillirent,
pour la purification de ceux qui ont foi.

ΜΕΤΕΤΕΤΕ ΑΡΧΑΙ ΤΕΝ ΟΥΡΑΝΟΥ : مات ووضِعَ في قبرٍ ،
 ΑΓΓΕΛΩΝ ΤΕΝ : وقام في اليوم الثالث ،
 ΠΙΕΣΘΕ ΟΥ ΜΕΤΕΤΕΤΕ : وصعد إلى السَّمَوَاتِ ،
 ΑΓΓΕΛΩΝ ΕΠΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ : وجلس عن يمين أبيه .
 ΑΓΓΕΛΩΝ ΕΠΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ .

Il mourut et fut placé dans une tombe,
 ressuscita le troisième jour,
 monta aux cieux
 et s'assit à la droite de Son Père.

Ἄ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ΣΩΧΠ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΨΑ ΠΧΩΚ
ΕΒΟΛ ἸΠΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ : Ἄ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἈΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
: ἈΤΟΝ ἈΜΟΨ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ.

وَبَقِيَ تَلَامِيذُهُ عَلَى الْأَرْضِ،
إِلَى كَمَالِ الْخَمْسِينَ،
وَأَنَّ الرُّوحَ الْمَعْزِي،
إِسْتَرَا حَ عَلَيْهِم.

Ses disciples restèrent sur terre
jusqu'à la fin des cinquante jours,
et l'Esprit Paraclet
reposa sur eux.

ΑΥCΑΧΙ ΔΕΝ ΤΑCΠΙ ΝΤΕ
ΝΑ ΤΦΕ : ΤΛΑΛΙΑ ΝΤΕ
ΝΙΑΤΤΕΛΟC : ΑΥΟΥΩΝC
ΕΒΟΛ ΰΦΡΑΝ ΰΠΟC : ΝΕΰ
ΝΕCΰΗΝΙ ΝΡΕCΤΑΝΘΟ.

فتكلموا بلغة السمائيين،
نغمة الملائكة،
وأظهروا إسم الرب،
وآياته المحيية.

Ils parlèrent donc la langue des célestes,
le langage des anges,
et révélèrent le nom du Seigneur
et Ses signes vivifiants.

Πενενσα	ნაი	ეტარბი	ومن بعد ما قبلوا الروح،
ჲΠიპნეჲა	:	:	صاموا هم أيضاً،
აჲერნჲსტეჲინ	ნთჲოჲ ჳჲოჲ	:	كما صام سيدهم،
კატა	ჲრჲჲ	ეტა	على الأرض.
ერნჲსტეჲინ	ჳიჯენ	პიკაჳი.	

Après avoir reçu l'esprit,
ils jeûnèrent également,
comme a jeûné leur Seigneur,
sur la terre.

ἘΤΑΣΧΩΚ ἔΒΟΛ ἸΧΕ
ΤΟΥΝΗΣΤΙΑ : ΔΥΡΙ ὤΦΩΗΙΝΙ
ἘΤΑΨΤΗΙΨ ΝΩΟΥ : ἘΤΕ ΦΔΙ
ΠΕ ΠΙΘΕΒΙΟ : ΝΕΩ ΠΧΩΚ
ἔΒΟΛ ἸΨΔΤΑΠΗ.

فلما تم صيامهم،
صنعوا العلامة التي سلمها لهم،
أعني التواضع،
وكمال المحبة.

Lorsqu'ils accomplirent leur jeûne,
ils accomplirent le signe qu'Il leur avait donné,
c'est-à-dire l'humilité
et la perfection de l'amour.

Ὁ Πέτρος πιδιάδοχος
: ἦτε Πενός Ιησ Πχς :
ζιοῦ νόταωοῦ
εὐλακάνη :
αἰωι ἡνοῦβαλαρχ ἐβόλ.

بطرس،

المسيح،

مغسل،

وأن

رَبَّنَا يسوع

صَبَّ ماء في

وغسل أرجلهم.

Et Pierre, le successeur
de notre Seigneur Jésus-Christ,
versa de l'eau dans une bassine
et leur lava les pieds.

Κατα φρητ̃ ἐταϋναυ̃
: ἐΠενος̃ Ιης Πχς̃
: ἐταϋιω̃ ἡνοῦβαλαυ̃χ̃
εβολ̃ : ὑπατοταυ̃ϗ̃
ἐΠισταυ̃ρος.

كما رأى ربنا يسوع المسيح،
لما غسل أقدامهم،
قبل أن يُصلَّب،
على الصليب.

Comme il avait vu notre Seigneur Jésus-Christ
leur laver les pieds,
avant d'être crucifié
sur la Croix.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΑΨΩΠΙ ΔΔΗΙΝΙ
: ΗΡΩΔΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ : ΖΙΝΑ ΗΤΟΥΡΙ
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ
: ΗΝΕΝΙΟΤ ΗΑΠΟCΤΟΛΟC.

من أجل هذا صارت علامة،
لكل الناس الذين على الأرض،
لكي يصنعوا،
كمثل آبائنا الرسل.

**Pour cette raison, c'est devenu un signe
pour tous les habitants de la terre
de faire comme
nos pères, les apôtres.**

وبعد هذا مشوا وبشروا،
كأمر مخلصنا،
وعمدوا جميع الناس،
باسم الثالوث القدوس.
Πενεσα ναι αγγελωι
αγγελωι : κατα
φοταζσαζνι ὡς Πενεσωτηρ :
αγγελωις ἡρωι νιβεν :
θεν φραν ἡ τριας εθρ.

Après cela, ils allèrent prêcher,
comme notre Sauveur l'avait ordonné,
et baptisèrent tout homme
au nom de la Sainte Trinité.

Ἰωβζ ὑΠοτ ἐρρηι ἐχων
: ὦ ναβοις ἡιο†
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC : ΝΕῦ πιωβε
ῶῶαθητης : ἡτεϛχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

أطلبوا من الرب عنا،
يا سادتي الآباء الرُّسل،
والسبعون تلميذاً،
ليغفر لنا خطايانا.

Implorez Le Seigneur pour nous,
ô mes seigneurs et pères les apôtres,
et les 70 disciples,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.



Rite de la prière du lakkan de la fête des apôtres

✠ ΤΑΞΙΣ ΑΠΙΨΛΗΛ ΝΤΛΑΚΑΝΗ ΑΠΙΨΑΙ ΝΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC
طقس صلاة لقان عيد الرسل

ϮωβϷ	Ϸινα	Ἰτε	Implorez pour que	أطلبوا لكي يرحمنا
Φϯ	να	ναν :	Dieu aie pitié de	الله،
ἸτεϣωενϷητ	ῥαρον :	nous,	soit	ويعترف
Ἰτεϣωτεμ	ἐρον :	compatissant envers		علينا،
Ἰτεϣερβοἡθιν	ἐρον :	nous, nous écoute et		ويسمعنا،
Ἰτεϣβ	ἸνιτϷο	neμ	nous aide, qu'il agrée	ويقبل
νιτωβϷ	Ἰτε	les demandes et les		سؤالات
νεεθοϣαβ	Ἰταϣ	supplications que ses		وطلبات
Ἰτοτοϣ	ἐρρη	ἔχων	Saints Lui adressent	قديسيه
ἐπιᾶϣαθον	Ἰχοϣ	notre faveur,		منهم
νιβεν.				بالصلاح عنا في كل حين.

Πτεϕὰρεϋ ἒπωλᾷ νεμ
ἡταϋο ἐρατϕ ἁπενιωτ
ετταινοϕτ ἡαρχὴερεϕς
Παπα Ἀββα
Ἰαωαδρος : νεμ
πεϕκεϿφηρ ἡλιτοϕρςος
πενιωτ ἡἐπισκοπος
Ἀββα Μαρκ : ἡτεϕχα
νεηνοβι νᾶν ἐβολ.

Et qu'il garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le
grand prêtre, le Pape
Abba Tawadros II et
son partenaire dans le
ministère apostolique
notre père l'évêque
Abba Marc et qu'il
nous pardonne nos
péchés.

وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَقِيَامَ
أَبِينَا الْمَكْرَمِ الْبَابَا
الْأَنْبَا تَوَاضَرُوسَ
وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ
الرِّسُولِيَّةِ أَبِينَا
الْأَسْقَفِ أَنْبَا مَارْكَ.
وَيَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا

Suite

Menu

Venez, prosternons-nous
Pour la Sainte Trinité :
Qui est le Père, le Fils
Et l'Esprit-Saint.

تعالوا فلنسجد،
للتالوث القدوس،
الذي هو الآب والابن،
والروح القدس.

Ἀνωιη μαρενοϣωϣτ :

ἡϣϣριας Εθοϣαβ :

εϣτε Φλωτ νεϣ Πϣηρι :

νεϣ ΠιΠνεϣμα Εθοϣαβ.

Nous les peuples
Chrétiens,
car il est notre Dieu,
Véritable.

نحن الشعوب،
المسيحيين،
لأنَّ هذا هو إلهنا،
الحقيقي.

ἈΝΘΡΩΠΟΙΝ ΘΕΟΝ ΝΙΛΑΟC :
ἸΧΡΙCΤΙΑΝΟC :
ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΠΕ ΠΕΝΝΟΝΤ :
ἈΛΗΘΙΝΟC.

Nous espérons,
En Sainte Marie.
Que Dieu aie pitié de nous,
par son intercession.

لنا رجاء،
في القديسة مريم.
الله يرحمنا،
بشفاعاتها،

ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΤΑΝ :

ΞΕΝ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ :

ΈΡΕ ΦΨ ΝΑΙ ΝΑΝ :

ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ.

Tout calme
dans ce monde,
est dû à la prière
de la Sainte Vierge Marie.

كل هدوء،
في هذا العالم،
هو من قِبَل صلاة،
القديسة مريم العذراء.

Ὅλον ὡμετσευνος :
ἡὲρῃ θεν παικοςμος :
ἐβολαζιτεν πιὼληλ :
ἡτε τὰς τὰ Μαρία τ Παρθενος.

Suite

Menu

Salut à Raphael,
Qui amène la joie aux cœurs.
Salut à Souriel,
Le trompettiste.

السلام لرافائيل،
مُفرِّح القلوب.
السلام لسوريل،
المُبوق.

Хере Рафаηλ :
ποῦνοϥ ἡνιζηητ :
хере Соуриηλ :
φα πιαλπιστηс.

Suite

Menu

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,
de préserver la vie de notre
patriarche,
le grand prêtre Abba Tawadros;
maintiens-le sur son trône.

نسألك يا ابن الله،
أن تحفظ حياة بطريركنا،
البابا أنبا توادروس رئيس الكهنة،
ثبته على كرسيه.

Πεντηκο ἐροκ ὦ Υἱος Θεος :
εὐρεκὰρεζ ἐπὼνθ ἁπενπατριάρχης :
Παπα Αββα ΤαωαΔρος παρχιἑρεϋς :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋῑρονος.



Et son partenaire dans le service,
notre père le juste,
Abba Marc l'évêque;
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة،
أبانا القديس البار،
أنبا مارك الأسقف،
ثبته على كرسيه.

Μεμ περκεὼφην ἡλιτοϋρτος :

πενιωτ εθοϋαβ ἡδικεος :

Αββα Μαρκ πῆπισκοπος :

ματαχροϋ ζιχεν περῑρονος.



Suite

Menu

Πιὲμοτ	τάρ	Que la grâce de	نعمة ربنا يسوع
ἁΠενθoic	Ἰηc	notre Seigneur	المسيح تكون مع
Πχc	: εϗεωπι	Jésus Christ soit	روحك الطاهرة
νεμ	πεκὰτιον	avec ton âme	يا سيدي الأب
ἡνευμα	: Παθoic	pure Ô maître le	المُكْرَم رئيس
ἡιωτ ετταινοτ	:	père honoré chef	الكهنة البابا أنبا
ἡαρχηερευc	Παπα	des prêtres le	تواضروس
Αββα	Ταωαδρος.	Pape Abba	
	Tawadros		

Πιὲμοτ ταρ - Long

بى اهموت غار

ⲛⲉⲙ	ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	et notre père le	وأبانا الأسقف أنبا
ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ		l'évêque	مارك فليكن
ⲁⲃⲃⲁ	ⲙⲁⲣⲕ.	Marc.	الإكليروس وكل
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ :		Soit le clergé et	الشعب معافين في
ⲛⲉⲙ	ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	toute la	الرب آمين يكون.
ⲧⲏⲣⲥ :	ⲟⲩⲭⲁⲓ	congrégation sont	
ⲉⲛ ⲡⲉⲟⲓⲥ :	ⲭⲉ	pardonnés par Le	
ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ.		Seigneur. Amen.	

Suite

Menu

Πιρ̅μοτ	ςαρ	La grâce de	نعمة الله الأب
ὐφ̅ϣ̅	ΦΙωτ	Dieu le Père le	ضابط الكل
ΠιΠαντοκρατωρ		Tout puissant	

.

	et la grâce de	ونعمة ابنه الوحيد
Νεμ ϭχαρις ἡτε	son Fils Unique	يسوع المسيح
ΠεϣΜονογενης	Jésus Christ	ربنا.
ἡΨηρι Ιης Πχς	notre Seigneur,	
Πενος.		

Νεϋ	†κοινωνιᾶ	La communion	وعطية	وشركه
νεϋ	†δωρεᾶ	et le don de	القدس	الروح
ἡ̅τε̅	ΠιΠνεϋα	l'Esprit Saint		المعزي
ε̅θ̅ϋ̅		Consolateur		
ὁ	Παρακλητον.			

Εφεί	ἐξήρι	ἐχεν	Repose sur la tête	تحل علي رأس
τὰφε	ὑπὸ μακαρίου		de notre Père	أبينا الطوباوي
ἡνωτ	ἐτταῖνοτ		l'archiprêtre le Pape	المكرم رئيس
ἡ ἀρχιἑρεῦς	Παπα	Abba Tawadros.		الكهنة البابا أنبا
Αββα ΤαωαΔρος.				تواضروس وعلى
Νευ	ἐχεν	τὰφε	Et sur la tête de	رأس أبينا القديس
ὑπὸ μακαρίου	ἡνωτ		notre saint père	الأسقف أنبا مارك.
ἐτταῖνοτ			l'évêque Abba	
ἡ ἐπίσκοπος	Αββα	Marc.		
Μαρκ.				

ΦϠ ἵτε ἑφε
εϗεταχρον ζιχεν
νοῦθρονος ἵζανμηϣ
ἵβρουπι νεμ ζανχοῦ
ἵζιρηνικον.
Ἰτεϗθεβιο ἵνοϣαχι
τηρον ϗπεχητ
ἵννοῦβ αλαϣχ
ἵχωλεμ.

Que le Dieu du
ciel les maintienne
sur leur trône de
nombreuses
années paisibles
et qu'il leur
soumette
rapidement tous
leurs ennemis.

إله السماء يثبتهما
على كرسيهما سنين
كثيرة وأزمنة
سلامية. ويخضع
جميع أعدائهما تحت
قدميهما سريعاً.

Ἰωβζ ἐϠχς ἐζρῆι
ἐχων ἡτεψχα
νεηνοβι ναν ἐβολ
θεν οὔζιρῆνη
κατα πεψνιωτ
ἡναι.

Implorez le Christ
pour nous, afin qu'il
nous accorde la
rémission de nos
péchés dans la paix
selon Sa grande
miséricorde.

اطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا
بسلام
رحمتك.

Ἐπε πικλῆρος :
νευ πιλαος τηρψ
: οὔχαι θεν Ποc :
χε ἀωην εςέψωπι.

Que le clergé et tout
le peuple soient
fortifiés dans le
Seigneur.
Amen, ainsi soit-il.

فليكن الإكليروس وكل
الشعب
معارفين
الرب. آمين هكذا
يكون

Suite

Menu

Πηέτε ἡσεεωτεμ
 αν ἐτοῦςμην
 ἀποῦῥωοῦ ψεναυ
 ἐβολ ειχεν πλο
 ὑπκαλι τηρϣ :
 οῦοε νοῦσαχι
 αῦφοε ψα αῦρηχс
 ἡτοικοῦμενη.

Dont le son ne
 soit point
 entendu, leur
 retentissement
 parcourt toute
 la terre, leurs
 voix vont aux
 extrémités du
 monde.

الذين لم يُسْمَعْ
 لهم صوتٌ.
 خَرَجَتْ أَصْوَاتُهُمْ
 إِلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا
 وَبَلَغَ كَلَامُهُمْ إِلَى
 أَقْطَارِ الْمَسْكُونَةِ.

Suite

Menu

Μαροῦ βασι	Qu'il l'élève sur	فليرفعوه
ἐκκλησιᾶ	son peuple et qu'il	كنيسة
πελαγος :	le bénisse sur des	شعبه
μαροῦς	anciens car il a	وليباركوه
ἐποῦ	rendu la parenté	على
ἐκθεδρα	comme les	منابر الشيوخ لأنه
νιπρεσβυτερος :	pâturages. Les	جعل أبوة مثل
αχῶ	hommes droits	الخراف. يُبصرُ
ὁ νομετιωτ	voient cela, et	المستقيمون
ὠφρητ ἠθανέσων :	s'en réjouissent.	ويفرحون
εὐενατ ἠχε		
νηέτσοῦτων		
οῦο		
εὐέοῦνο :		

Δαωρκ	ἡχε	Le Seigneur l'a	أقسم الرب ولن
Ποc	οὔοz	juré et il ne se	يندم أنك أنت
ἡνεqοὔωμ		repentira pas	هو الكاهن إلى
ἡζῑηq	: χε	que tu es prêtre	الأبد على طقس
ἡθoκ πε φoὔηβ		éternellement	ملشيصادق
ωα	ἐνεz	selon le rite de	هلاليويا
κατα	ᾠταξιc	Melchisédech.	
ὤμελχιcεδεκ.		Alléluia	

Ποc cαοϝιναυ
ὠωοκ πενωτ
εθοϝαβ
ὠπατιαρχηc Παπα
Αββα Παωαδροc
πιααζ `cναϝ. Μεω
πενωτ
ὠεπισκοποc Αββα
Μαρκ. Ποc
εϝεαρεζ
επετενωνηθ̣.

Le Seigneur est à
ta droite notre
père le patriarche
le Pape Abba
Tawadros Il et
notre père
l'évêque Abba
Marc, Que le
seigneur préserve
vos vies.

الرب عن يمينك يا
أبانا القديس
البطريك البابا
المعظم الأنبا
تواضروس الثاني،
وأبانا الأسقف أنبا
مارك، الرب يحفظ
حياتكما.

Suite

Menu

Qu'il l'élève sur son peuple et qu'il le bénisse sur des anciens car il a rendu la parenté comme les pâturages. Les hommes droits voient cela, et s'en réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه على منابر الشيوخ لأنه جعل أبوة مثل الخراف. يُبصرُ المستقيمون ويفرحون

Le Seigneur l'a juré et il ne
se repentira pas que tu es
prêtre éternellement selon
le rite de Melchisédech.
Alléluia;

أقسم الرب ولن يندم أنك
أنت هو الكاهن إلى الأبد
على طقس ملشيصادق;
هليلويا;

Le Seigneur est à ta droite
notre père le patriarche le
Pape Abba Tawadros II et
notre père l'évêque Abba
Marc, Que le seigneur
préserve vos vies.

الرب عن يمينك يا أبانا القديس
البطريرك البابا المعظم الأنبا
تواضروس الثاني، وأبانا
الأسقف أنبا مارك، الرب يحفظ
حياتكما.

Suite

Menu

Le prêtre :

Nous te remercions, Seigneur Dieu, Donateur de toutes bonnes choses et de toute bienveillance, qui nous rends désormais également dignes de Ton saint service.

Participer à l'amour de Ton Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ, comme Ses saints commandements.

Protège-nous tous avec la puissance de ton Saint-Esprit. Et accorde-nous à chaque fois de Te remercier.

الكاهن :

نشكرك أيها الرب الإله، مُعطي جميع الخيرات وكل إحسان، الذي جعلنا أيضاً الآن مستحقين من جهة هذه الخدمة المقدسة التي لك.

أن نكون شركاء لمحبة إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح كوصاياہ المقدسة.

إحفظنا كلنا بقوة روحك القدوس. وأنعم لنا كل حين أن نشكرك.

Par la grâce, la compassion et l'amour pour l'humanité de Ton Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

Par qui est dû la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration, qui vous convient avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi.

Maintenant et pour toujours et à jamais.
Amen.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله، المجد والكرامة
والعز والسجود، تليق بك معه،
ومع الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور
كلّها. آمين.



Rite de la prière du lakkan de la fête des apôtres

✠ ΤΑΞΙΣ ΑΠΙΨΛΗΛ ΝΤΛΑΚΑΝΗ ΑΠΙΨΑΙ ΝΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC
طقس صلاة لقان عيد الرسل